叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Punchinello，第1卷，第17期，(punchinello, Volume 1, No.) 000001

2. Punchinello，第1卷，第17期，(punchinello, Volume 1, No.) 000002

3. Punchinello，第1卷，第17期，(punchinello, Volume 1, No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Punchinello，第1卷，第17期，(Punchinello, Volume 1, No.)

[ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['vɑːl] . [wʌn] , [noʊ] . - , [dʒʊ'laɪ] - , -
Punchinello , Vol . 1 , No . 17 , July 23 , 1870
潘奇内洛 , 沃尔 . 1 , 不 . - , 七月 - , -

Punchinello，第1卷，第17期，1870年7月23日

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] .
E . DROOD .
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .
AN ADAPTATION .
一个 适应 .

改编。

[baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr]
BY ORPHEUS C . KERR
经过 俄耳甫斯 C . 克尔

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - - ([kən'tɪnjuːd] .)
CHAPTER XI . - - (Continued .)
章 十一 . - - (持续 .)

第十一章——（续）

- ['ʌʃəd] [ɪn] [tuː] ['weitəz] - - [wʌn] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][wʌn]['dʒɜːrmən] - - [huː] [wɔːr] [ðæt] [lʊk]
BLADAMS ushered in two waiters - - one Irish and one German - - who wore that look
- 引导 在 二 服务员 - - 一 爱尔兰 和 一 德语 - - WHO 穿着 那 看
[ʌv; əv] ['blendɪd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['iːtəbl] ,
of blended long - suffering and extreme weariness of everything eatable ,
的 混合 长的 - 痛苦 和 极端 疲劳 的 一切 可食用 ,

布拉达姆斯招来了两名侍者——一名爱尔兰人，一名德国人——他们脸上都带着那种饱经风霜、对所有食物都极度厌倦的表情。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [siːmz] [ɪn'evɪtəbli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['pɜːrsən(ə)l]['eɪdʒənsi][ɪn]
which , in this country , seems inevitably characteristic of the least personal agency in
哪个 , 在 这 国家 , 似乎 不可避免地 特征 的 这 至少 个人的 机构 在
[ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [miːlz] .
the serving of meals .
这 服务 的 餐 .

在这个国家，这似乎不可避免地体现了餐饮服务中缺乏人情味的倾向。

([ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][lændz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][nɑːt] [ɪ'senʃəli] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkəri] [kæn; kən]
(There may be lands in which the not essentially revolting art of cookery can
(那里 可能 是 土地 在 哪个 这 不是 本质上 令人作呕的 艺术 的 烹饪 能
[biː; bi] ['præktɪst] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒendərɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [gluːm] [ɪn][ðə; ði]['buzəmz][ʌv; əv][ɪts] [præk'tiʃənəz] ,
be practiced without engendering irritable gloom in the bosoms of its practitioners ,
是 练习 没有 产生 易怒的 愁云 在 这 胸部 的 它是 从业者 ,

（或许在某些地方，烹饪这种本质上并不令人反感的艺术可以被人们所实践，而不会在实践者的心中滋生烦躁忧郁，）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][teiblz] [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪn'teɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æktər] [ˌðer'ɪn]

and	the	spreading	of	tables	does	not	necessarily	entail	upon	the	actors	therein
和	这	传播	的	表格	做	不是	一定	包含	之上	这	演员	其中

[ə; eɪ] [dɪ'spɑ:ndənsi] ['ɔ:lmoʊst] ['sɪnɪstər] ;

a	despondency	almost	sinister	;
一个	沮丧	几乎	险恶	;

摆放桌子并不一定会给桌上的人们带来近乎不祥的沮丧;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [hu:] ['nevər] [læf] ,

but	the	American	kitchen	is	the	home	of	beings	who	never	laugh	,
但	这	美国人	厨房	是	这	家	的	生物	WHO	绝不	笑	,

但美国厨房里住着一群从不笑的人。

[seɪv] [ɪn] [ðæt] [sɑ:r'dɑ:nɪk] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['grɪmli] [mɔks] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]['hju:mən]

save	in	that	sardonic	bitterness	of	spirit	which	grimly	mocks	the	climax	of	human
节省	在	那	讽刺的	苦味	的	精神	哪个	阴沉地	模拟	这	高潮	的	人类

[ɪn'dʊrəns] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] ;

endurance	in	the	burning	of	the	soup	;
耐力	在	这	燃烧	的	这	汤	;

除了那种对人类忍耐力巅峰——烧焦汤——冷酷嘲讽的苦涩精神之外;

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [kæn; kən] ['skersli] [pleɪs] [ə; eɪ] [dɪʃ]

and	the	waiter	of	the	American	dining	-	room	can	scarcely	place	a	dish
和	这	服务员	的	这	美国人	用餐	-	房间	能	几乎	地方	一个	盘子

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] .)

upon	the	board	without	making	it	eloquent	of	a	blighted	existence	.	)
之上	这	木板	没有	制作	它	雄辩	的	一个	秕	存在	.	)

美国餐厅的侍者几乎每次把菜端上桌，都会不经意间流露出一种凄惨的生活境遇。

['hævɪŋ] [dæʃt] [ðə; ði] [stju:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,

Having	dashed	the	stews	upon	the	reading	-	table	before	the	fire	,
拥有	虚线	这	炖菜	之上	这	阅读	-	桌子	前	这	火	,

我把炖菜扔到火炉前的书桌上，

[ænd; ənd] ['reskju:d] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [flai] [[wʌn]] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [li:st]

and	rescued	a	drowning	fly	[	1	]	from	one	of	them	with	his	least
和	获救	一个	溺水	飞	[	1	]	从	一	的	他们	和	他的	至少

['æpɪtaɪzɪŋ] [θʌm] - [neɪl] ,

appetizing	thumb	-	nail	,
令人垂涎的	拇指	-	指甲	,

他用自己最不好看的拇指指甲从其中一个鱼嘴里救出了一只溺水的苍蝇[1],

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['aɪrɪʃ] [ə'tendənt] ['pɑ:lɪʃt] [ðə; ði] [spu:nz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]

the	melancholy	Irish	attendant	polished	the	spoons	with	his	pocket	-	handkerchief
这	忧郁	爱尔兰	服务员	抛光	这	勺子	和	他的	口袋	-	手帕

[ænd; ənd] [hə:ld] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

and	hurled	them	on	either	side	of	the	plates	.
和	投掷	他们	在	任何一个	边	的	这	盘子	.

那位忧郁的爱尔兰服务员用口袋里的手帕擦亮勺子，然后把它们扔到盘子的两边。

[pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒɜ:rmən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ɪn] ['lɪstləsli] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [mʌgz] [ʌv; əv] [eɪl]

Perceiving	that	his	German	associate	,	in	listlessly	throwing	the	mugs	of	ale
感知	那	他的	德语	联系	,	在	百无聊赖地	投掷	这	马克杯	的	麦芽酒

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

他察觉到他的德国同伴无精打采地把啤酒杯扔到桌子上，

[hæd; həd] [spɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] , [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [waɪpt] [ðə; ði][steɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

had	spilled	some	of	the	liquid	,	he	hurriedly	wiped	the	stain	away	with
有	洒了	一些	的	这	液体	,	他	匆匆	擦拭	这	弄脏	离开	和

['edwɪn] - ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['mʌflər] ,

EDWIN	DROOD'S	worsted	muffler	,
埃德温	-	最差	围巾	,

他洒了一些液体，赶紧用埃德温·德鲁德的羊毛围巾擦掉了污渍。

[ænd; ənd][draɪd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['næpkɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

and	dried	the	sides	of	the	glasses	upon	the	napkin	intended	for	Mr	.
和	干燥	这	侧面	的	这	眼镜	之上	这	餐巾	故意的	为了	先生	.

[dɪbəlz] [juːz] .

DIBBLE'S	use	.
迪布尔的	使用	.

然后，他用迪布尔先生专用的餐巾擦干了杯子的侧面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [tuː] ,

There	was	something	of	the	wild	resources	of	despair	,	too	,
那里	曾是	某物	的	这	荒野	资源	的	绝望	,	也	,

其中也蕴含着绝望的某种狂野力量。

[ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['friːkwənt] ['goʊstli] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['æftər]['ɑːrtɪk(ə)lz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]

in	this	man's	frequent	ghostly	dispatch	of	the	German	after	articles	forgotten	in	the
在	这	男人的	频繁	幽灵般的	派遣	的	这	德语	后	文章	被遗忘的	在	这

[fɜːrst][trɪp] ,

first	trip	,
第一的	旅行	,

在这个男人经常以幽灵般的身份派遣德国人去运送他们在第一次旅行中遗忘的物品时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['krækər] , [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepər] - ['kruːɪt] , [ðə; ði][sɔːlt] , [ænd; ənd][wʌn]

such	as	another	cracker	,	the	cover	of	the	pepper	-	cruet	,	the	salt	,	and	one
这样的	作为	其他	饼干	,	这	覆盖	的	这	胡椒	-	调味瓶	,	这	盐	,	和	一

[mɔːr] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['bʌtər] ;

more	pinch	of	butter	;
更多的	捏	的	黄油	;

例如另一块饼干、胡椒瓶盖、盐和一小撮黄油；

[ænd; ənd][soʊ] ['greɪtli] [dɪd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][soʊl] [ɪn'kriːs] [æz; əz] [iːtʃ]

and	so	greatly	did	his	apparent	dejection	of	soul	increase	as	each
和	所以	非常	做过	他的	明显	沮丧	的	灵魂	增加	作为	每个

[ˌsʌplɪ'mentri] ['lʌkʃəri] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekləsli] [slæmd] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,

supplementary	luxury	arrived	and	was	recklessly	slammed	into	its	place	,
补充	奢华	到达的	和	曾是	鲁莽地	猛烈抨击	进入	它是	地方	,

随着每件额外的奢侈品到来并被肆意地堆放在原位，他内心明显的沮丧情绪也随之加剧。

[ðæt] , [ə'pɑːn]['faɪnəli][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

that	,	upon	finally	retiring	from	the	room	with	his	associate	,
那	,	之上	最后	退休	从	这	房间	和	他的	联系	,

最后，他和同伴一起离开了房间。

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]['æspekt] [geɪv] ['lɪt(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

his	utter	hopelessness	of	aspect	gave	little	suggestion	of	the	future
他的	说出	绝望	的	方面	给予	小的	建议	的	这	未来

[praʊd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [prɪ'fɜːrmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

proud	political	preferment	to	which	,
自豪的	政治的	升迁	到	哪个	,

他那副彻底绝望的神情，丝毫看不出将来会获得如此令人艳羡的政治晋升。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [bɜːrθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] ['destɪnd] .

by	virtue	of	his	low	estate	and	foreign	birth	,	he	was	assuredly	destined	.
经过	美德	的	他的	低的	财产	和	外国的	出生	,	他	曾是	当然	注定	.

由于他出身低微且出生于国外，他的命运早已注定。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['krɪtɪk(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n][ʌv; əv]

[Footnote 1 : In anticipation of any critical objection to the introduction of

[脚注 1 : 在 预期 的 任何 批判的 异议 到 这 介绍 的

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [flai][ɪn] [dɪ'sembər] ,

a living fly in December ,

一个 活的 飞 在 十二月 ,

[脚注 1：为了避免在 12 月份引入活苍蝇时可能出现任何激烈的反对意见，

[ðə; ði][ə'dæptər][begz] [li:v] [tu:; tə][sə'spekt][ðæn; ðən][æn; ən][ə'nækrənɪzəm][ɪz]['ɔ:lweɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn]

the Adapter begs leave to suspect than an anachronism is always legitimate in

这 适配器 乞求 离开 到 怀疑 比 一个 时代错置 是 总是 合法的 在

[ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][pɔɪnt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][meɪd] .

a work of fiction when a point is to be made .

一个 工作 的 小说 什么时候 一个 观点 是 到 是 制成 .

改编者不禁怀疑，当需要表达某种观点时，虚构作品中的时代错置是否总是合理的。

[ðʌs] , [ɪn] ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ,

Thus , in Chapter VIII of the inimitable " NICHOLAS NICKLEBY ,

因此 , 在 章 八 的 这 无比 " 尼古拉斯 尼克尔比 ,

因此，在独一无二的《尼古拉斯·尼克尔比》第八章中，

" ['mɪstər] . [skwɪrz] [telz] ['nɪkələs] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , " [ænd; ənd] ['redi] [aɪst] , [tu:] ;

" Mr . SQUEERS tells NICHOLAS that morning has come , " and ready iced , too ;

" 先生 . 吱吱叫 讲述 尼古拉斯 那 早晨 有 来 , " 和 准备好 冰镇 , 也 ;

"斯奎尔斯先生告诉尼古拉斯，早晨已经到来，而且冰镇也准备好了；

" [ænd; ənd][ðæt] " [ðə; ði] [pʌmps] [froʊz] , " [waɪl] , ['oʊnli][ə; eɪ][fju:]['peɪdʒɪz]['leɪtər] ,

" and that " the pump's froze , " while , only a few pages later ,

" 和 那 " 这 水泵的 冻住了 , " 尽管 , 仅有的 一个 很少 页面 之后 ,

"水泵冻住了"，然而仅仅几页之后，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] , [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [skwɪrz] - [s'kɒləz] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] "

in the same chapter , one of Mr . SQUEERS ' scholars is spoken of as "

在 这 相同的 章 , 一 的 先生 . 吱吱叫 - 学者们 是 说 的 作为 "

['wi:dɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:rdn] . "]

weeding the garden . "]

除草 这 花园 . "]

在同一章中，斯奎尔斯先生的一位学者被形容为"在花园里除草"。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['kɑ:mənteri] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɪf] [ə'merɪkən]

The whole scene had been a reproachful commentary upon the stiff American

这 所有的 场景 有 到过 一个 责备的 评论 之上 这 僵硬的 美国人

['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['weitəz] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weðər] ,

system of discouraging waiters from making remarks upon the weather ,

系统 的 令人沮丧 服务员 从 制作 评论 之上 这 天气 ,

整个场景是对美国僵化的制度的一种讽刺，这种制度禁止服务员谈论天气。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [wʌnz] [nu:] [koʊt] ,

inquiring the cost of one's new coat ,

查询 这 成本 的 一个人的 新的 外套 ,

询问新外套的价格，

[kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɑ:spekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

conferring with one upon the general prospects of his business for the

授予 和 一 之上 这 一般的 前景 的 他的 商业 为了 这

['si:z(ə)n] ,

season ,

季节 ,

与某人商讨其本季度的生意前景，

[ɔːr][frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [daɪ'vɜːʃnz] [wer'baɪ]
or **from** **indulging** **in** **any** **of** **the** **various** **light** **conversational** **diversions** **whereby**
或者 从 沉溺于 在 任何 的 这 各种各样的 光 对话 转移 由此
['bɑːbəz] ,
barbers **,**
理发师 ,

或者沉迷于理发师们惯常进行的各种轻松闲聊，

['fʊltən] [striːt] ['teiləz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'prest] [d'ʒɪmnæsts] ,
Fulton **street** **tailors** **,** **and** **other** **depressed** **gymnasts** **,**
富尔顿 街道 裁缝 , 和 其他 郁闷 体操运动员 ,

富尔顿街的裁缝，以及其他沮丧的体操运动员，

[ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] ['həulsəmli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər]
are **occasionally** **and** **wholesomely** **relieved** **from** **the** **misery** **of** **brooding** **over**
是 偶尔 和 健康地 松了口气 从 这 苦难 的 沉思 超过
[ðer; ðər] ['iːkwəli] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [ˌævə'keɪʃənz] .
their **equally** **dispiriting** **avocations** **.**
他们的 同样地 令人沮丧 业余爱好 .

他们偶尔会从沉思那些同样令人沮丧的职业所带来的痛苦中得到解脱，这真是一种健康的解脱。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['ɔːldəmən] , [ɔːr] ['ʃɛrəfs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
After **the** **departure** **of** **the** **future** **aldermen** **,** **or** **sheriffs** **,** **of** **the** **city** **,**
后 这 离开 的 这 未来 市议员 , 或者 警长 , 的 这 城市 ,

在未来的市议员或治安官离开之后，

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['lɔɪər] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [ɪn][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəs] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n]
the **good** **old** **lawyer** **accompanied** **his** **young** **guest** **in** **an** **expeditious** **assimilation**
这 好的 老的 律师 伴随 他的 年轻的 客人 在 一个 迅速的 同化
[ʌv; əv][ðə; ði] [stjuːz] ;
of **the** **stews** **;**
的 这 炖菜 ;

这位和蔼的老律师陪着他的年轻客人迅速享用了炖菜；

['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['saɪləntli] [rɪ'grɛtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ,
saying **little** **,** **but** **silently** **regretting** **,** **for** **the** **sake** **of** **good** **manners** **,**
说 小的 , 但 默默 后悔 , 为了 这 清酒 的 好的 礼仪 ,

少言不语，但出于礼貌，内心却默默后悔。

[ðæt] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ['ɔɪstər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
that **Mr** **.** **BLADAMS** **could** **not** **eat** **oysters** **without** **making** **a** **noise** **as** **though** **they**
那 先生 . - 可以 不是 吃 牡蛎 没有 制作 一个 噪音 作为 尽管 他们
[wɜːr; wər][ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
were **alive** **in** **his** **mouth** **.**
是 活 在 他的 嘴 .

布拉达姆斯先生吃牡蛎时会发出声音，就好像牡蛎在他嘴里是活的一样。

[æt; ət][læst] , [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜːrk] :
At **last** **,** **mug** **of** **ale** **in** **hand** **,** **he** **turned** **to** **his** **clerk** **:**
在 最后的 , 马克杯 的 麦芽酒 在 手 , 他 转向 到 他的 职员 :

最后，他手里拿着一杯麦芽酒，转向他的店员：

" - ! "
" **BLADAMS** **!** **"**
" - ! "

"布拉达姆斯！"

" [sɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] ! " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . - ,
" **Sir** **to** **you** **!** **"** **responded** **Mr** **.** **BLADAMS** **,**
" 先生 到 你 ! " 回应 先生 . - ,

"您好，先生！"布拉达姆斯先生回答道。

['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]
hastily putting down the plate from which he had been drinking his last
草草 推杆 向下 这 盘子 从 哪个 他 有 到过 喝 他的 最后的
[drɑːp][ʌv; əv] [stuː] ,
drop of stew ,
降低 的 炖 ,

他匆匆放下盛着最后一滴炖菜的盘子，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mʌg] .
and grasping his own mug .
和 抓握 他的 自己的 马克杯 .

他拿起自己的杯子。

" [jʊr; jər] [helθ] , - . - - ['mɪstər] .
" Your health , BLADAMS . - - Mr .
" 你的 健康 , - . - - 先生 .

"祝您健康，布拉达姆斯先生。"

['edwɪn] [dʒɔɪnz][ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] . - - [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] - - [meɪ] ['aʊər; ɑːr] - - [ðæt] [ɪz] ,
EDWIN joins me , I'm sure . - - And may the - - may our - - that is ,
埃德温 加入 我 , 我是 当然 . - - 和 可能 这 - - 可能 我们的 - - 那 是 ,

我相信埃德温会和我在一起。——愿——愿我们——也就是说，

[meɪ] [jʊr; jər] - - [səˈpoʊz] [wiː; wi] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [bʌmp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] - - [meɪ] [jʊr; jər] [bʌmp] [ʌv; əv]
may your - - suppose we call it Bump of Happiness - - may your Bump of
可能 你的 - - 认为 我们 称呼 它 撞 的 幸福 - - 可能 你的 撞 的
['hæpinəs] [ɪnˈkriːs] .
Happiness increase .
幸福 增加 .

愿你的——假设我们称之为幸福的火花——愿你的幸福火花不断增长。

" ['sterɪŋ] ['θɔːtfəli] , ['mɪstər] . - [felt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌmp] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ,
" Staring thoughtfully , Mr . BLADAMS felt for the Bump upon his head and ,
" 凝视 深思熟虑 , 先生 . - 毛毡 为了 这 撞 之上 他的 头 和 ,

布拉达姆斯先生若有所思地盯着头顶，摸了摸头上的肿块，然后

['hævɪŋ] [skrætʃt] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] : " [ɪts] [ə; eɪ][goʊ] , [sɜːr] .
having scratched what he seemed to take for it , replied : " It's a go , sir .
拥有 刮痕 什么 他 似乎 到 拿 为了 它 , 回复 : " 它是 一个 去 , 先生 .

他挠了挠似乎以为是东西的地方，然后回答说："可以了，先生。"

[ðə; ði] [bʌmp] [hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [sʌm; səm] [sɪns] ['kɛnts] ['kɔmentəriz] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
The Bump has increased some since KENT'S Commentaries fell on it from
这 撞 有 增加 一些 自从 肯特的 评论 跌倒 在 它 从
[ðæt] [tɑːp] - [ʃelf] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "
that top - shelf the other day . "
那 顶部 - 架子 这 其他 天 . "

自从前几天肯特的评论书从书架顶层掉下来砸到它之后，销量就有所上升。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][toʊst][maɪ] ['lʌvli] [wɔːrd] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] , ['dɪbl] [tuː; tə] ['edwɪn] ;
" I am going to toast my lovely ward , " whispered Mr , DIBBLE to EDWIN ;
" 我 是 去 到 吐司 我的 迷人的 病房 , " 低声说道 先生 , 迪布尔 到 埃德温 ;

"我要为我可爱的监护人举杯庆祝，"迪布尔先生低声对埃德温说；

" [bʌt; bət][aɪ][pʊt] - [fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
" but I put BLADAMS first , because he was once a person to be
" 但 我 放 - 第一的 , 因为 他 曾是 一次 一个 人 到 是
[rɪ'spektɪd] ,
respected ,
受人尊敬 ,

但我把布拉达姆斯放在第一位，因为他曾经是一位受人尊敬的人。

[ænd; ənd][aɪ] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] . "

and	I	treat	him	with	politeness	in	place	of	a	good	salary	.	"
和	我	对待	他	和	礼貌	在	地方	的	一个	好的	薪水	.	"

我用礼貌待他，而不是给他高薪。

" [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌmp] , " [sed] ['edwɪn] [druːd] , ['ræðər] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]

"	Success	to	the	Bump	,	"	said	EDWIN	DROOD	,	rather	struck	by	this	piece	of
"	成功	到	这	撞	,	"	说	埃德温	德鲁德	,	相当	击	经过	这	片	的

['præktɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

practical	economy	,
实际的	经济	,

"祝你成功！"埃德温·德鲁德说道，他对这种实用且节约的做法颇为印象深刻。

[ænd; ənd] ['nuːli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stændərd][fækt] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ] .

and	newly	impressed	with	the	standard	fact	that	politeness	costs	nothing	.
和	新	印象深刻	和	这	标准	事实	那	礼貌	成本	没有什么	.

并重新认识到礼貌无需任何成本这一基本事实。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['dɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪr]

"	And	now	,	"	continued	Mr	.	DIBBLE	,	with	a	wink	in	which	his	very	ear
"	和	现在	,	"	持续	先生	.	迪布尔	,	和	一个	眨眼	在	哪个	他的	非常	耳朵

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

"现在，"迪布尔先生继续说道，同时眨了眨眼，连耳朵都伸了进去，

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɪrləs] [mɪs] ['flɔːrə] ['pɑːts] .

"	I	give	you	the	peerless	Miss	FLORA	POTTS	.
"	我	给	你	这	无与伦比	错过	植物	花盆	.

"我向你们介绍无与伦比的弗洛拉·波茨小姐。"

- , [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [hɪr] [tuː; tə] [iːt] ['krækərz] [bɪ'saɪdz]

BLADAMS	,	please	remember	that	there	are	others	here	to	eat	crackers	besides
-	,	请	记住	那	那里	是	其他的	这里	到	吃	饼干	除了

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

布拉达姆斯，请记住，除了你之外，还有其他人也要吃饼干。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [mɪs] ['pɑːts] . "

and	join	us	in	a	health	to	Miss	POTTS	.	"
和	加入	我们	在	一个	健康	到	错过	花盆	.	"

请和我们一起为波茨小姐祈祷健康。

" [let] [ðə; ði] [toʊst] [pæs] , [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [læs] ! " [kraɪd]['mɪstər] . - , ['hʌski] [wɪð; wɪθ]

"	Let	the	toast	pass	,	drink	to	the	lass	!	"	cried	Mr	.	BLADAMS	,	husky	with
"	让	这	吐司	经过	,	喝	到	这	小姐	!	"	哭	先生	.	-	,	沙哑	和

['krækərz] .

crackers	.
饼干	.

"敬酒仪式继续进行，为这位姑娘干杯！"布拉达姆斯先生一边嚼着饼干一边大声喊道。

" [ɔːl] [eɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! "

"	All	ale	to	her	!	"
"	全部麦芽酒		到	她	!	"

"敬她一杯！"

" [kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn] , [tuː] , " [ə'sentid] ['edwɪn] .

"	Count	me	in	,	too	,	"	assented	EDWIN	.
"	数数	我	在	,	也	,	"	同意	埃德温	.

"算我一个，"埃德温同意道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ,
" Dear me ! " said the old lawyer ,
" 亲爱的 我 ! " 说 这 老的 律师 ,

"我的天哪！"老律师说道。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [spel] [ʌv; əv] ['terər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]['mɪstər] . - ['hævɪŋ] [tɜːrnd]
breaking a momentary spell of terror occasioned by Mr . BLADAMS having turned
打破 一个 瞬间 拼写 的 恐怖 引发 经过 先生 . - 拥有 转向
[bluː] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [ə'tempt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]
blue and nearly choked to death in a surreptitious attempt to swallow a
蓝色的 和 几乎 窒息 到 死亡 在 一个 偷偷摸摸的 试图 到 吞 一个
['krækər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [kən'siːld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
cracker which he had previously concealed in one of his cheeks .
饼干 哪个 他 有 之前 暗 在 一 的 他的 脸颊 .

布拉达姆斯先生因为偷偷地想吞下一块藏在脸颊里的饼干而脸色发青，差点被噎死，这短暂的恐惧打破了平静。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [skwer] , ['præktɪk(ə)l][mæn] ,
although I am a square , practical man ,
虽然 我 是 一个 正方形 , 实际的 男人 ,

虽然我是一个循规蹈矩、务实的人，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['lʌvɝz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]
I do believe that I could draw a picture of a true lover's state of mind to
我 做 相信 那 我 可以 画 一个 图片 的 一个 真的 恋人的 状态 的 头脑 到
- [naɪt] . "
- night . "
- 夜晚 . "

我相信我今晚能够描绘出一位真正恋人的心境。

" [ə; eɪ]['regjələr]['kroʊmoʊ] , " [hwiːzd] ['mɪstər] . - , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ;
" A regular chromo , " wheezed Mr . BLADAMS , encouragingly ;
" 一个 常规的 色度 , " 喘息 先生 . - , 令人鼓舞的是 ;

"一个普通的色度计，"布拉达姆斯先生喘着气鼓励道；

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɑːrm]
pretending not to notice that his employer was reaching an ineffectual arm
假装 不是 到 注意 那 他的 雇主 曾是 到达 一个 无效 手臂
['æftər][ðə; ði] ['krækərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['elboʊ] .
after the crackers at his own elbow .
后 这 饼干 在 他的 自己的 弯头 .

他假装没注意到他的雇主正无力地伸手去拿他胳膊肘边的饼干。

" ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] , [ɔːr] [kə'rektɪŋ] , ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['mɪstər] . [iː] . [druːd] ,
" Subject to the approving , or correcting , judgment of Mr . E . DROOD ,
" 主题 到 这 批准 , 或者 纠正 , 判断 的 先生 . E . 德鲁德 ,

"在E. DROOD先生的批准或纠正判断下，

[aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn] [truː] ['lʌvɝz] [maɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I make bold to guess that the modern true lover's mind , such as it is ,
我 制作 大胆的 到 猜测 那 这 现代的 真的 恋人的 头脑 , 这样的 作为 它 是 ,

我大胆猜测，现代真正恋人的思想，如果真有其存在意义的话，

[ɪz] ['rendərd] ['dʒɜːrki][baɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

is	rendered	jerky	by	contemplation	of	the	lady	who	has	made	him	the
是	渲染	肉干	经过	沉思	的	这	女士	WHO	有	制成	他	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

object	of	her	virgin	affectations	,
目的	的	她	处女	影响	,

因为他一想到那位让他成为她纯洁情怀对象的女人，他的思绪就变得焦躁不安。

" [prə'siːdid] ['mɪstər] . ['dɪbl] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['edwɪn] ,

"	proceeded	Mr	.	DIBBLE	,	looking	intently	at	EDWIN	,
"	继续	先生	.	迪布尔	,	寻找	专注地	在	埃德温	,

"迪布尔先生继续说道，目光紧紧地盯着埃德温，

[bʌt; bət] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['riːtʃɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['krækərz] ,

but	still	making	farther	and	farther	reaches	toward	the	distant	crackers	,
但	仍然	制作	更远	和	更远	到达	朝向	这	遥远	饼干	,

但仍不断向远处的饼干伸出越来越远的手臂，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['tɪltɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

even	to	the	increased	tilting	of	his	chair	.
甚至	到	这	增加	倾斜	的	他的	椅子	.

甚至连他的椅子倾斜的角度都增加了。

" [aɪ] ['ventʃər] [ðə; ði][kən'dʒektʃər] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] ['dɑːrlɪŋ] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	I	venture	the	conjecture	,	that	if	he	has	any	darling	pet	name	for	her	,
"	我	风险投资	这	推测	,	那	如果	他	有	任何	亲爱的	宠物	姓名	为了	她	,

我大胆猜测，如果他给她起过什么可爱的昵称的话，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɪŋki] - ['wɪŋkiː] , - - ['lɪt(ə)l] ['fuːliː] , - - - , - [ɔːr] - ['wæksi] ['wɒblz] ,

such	as	Pinky	-	winky	,	'	'	Little	Fooly	,	'	'	Chignonentily	,	'	or	'	Waxy	Wobbles	,
这样的	作为	小指	-	眨眼	,	-	-	小的	愚蠢	,	-	-	-	,	-	或者	-	蜡状的	摇晃	,

例如 Pinky-winky、"Little Fooly、'Chignonentily' 或 'Waxy Wobbles'

- [hiː; hi] [fiːlz] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] ['eni][wʌn] [ˌəuvə'hiəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	he	feels	horribly	ashamed	if	any	one	overhears	it	,
-	他	感觉	糟糕透了	羞愧	如果	任何	一	无意中听到	它	,

"如果有人无意中听到，他会感到非常羞愧。"

[ænd; ənd] [kɔfs] ['vaɪələntli][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [biː; bi]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	coughs	violently	to	make	believe	that	be	never	said	it	.
和	咳嗽	暴力	到	制作	相信	那	是	绝不	说	它	.

然后剧烈咳嗽，装作自己从未说过这话的样子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] ['edwɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər][tuː; tə] [ðɪs] ['truːθfl]

"	It	was	curious	to	see	EDWIN	listening	with	changing	color	to	this	truthful
"	它	曾是	好奇的	到	看	埃德温	聆听	和	变化	颜色	到	这	真实

[ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd] ;

exposure	of	his	young	mind	;
接触	的	他的	年轻的	头脑	;

"看到埃德温听着这番坦诚地袒露他年轻心灵的话语，脸色都变了，真是令人好奇；

[ðə; ði] [waɪl] , ['influənst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['prɑːbəbli] , [baɪ][ðə; ði] ['spiːkɝz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] , [tuː]

the	while	,	influenced	unconsciously	,	probably	,	by	the	speaker's	example	,	he	,	too
这	尽管	,	影响	不知不觉	,	大概	,	经过	这	演讲者的	例子	,	他	,	也

,

,

,

与此同时，他或许是无意识地受到了说话者榜样的影响，也

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [tʃer] - ['tɪltɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['krækərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

had	begun	reaching	and	chair	-	tilting	toward	the	crackers	across	the	table	.
有	开始	到达	和	椅子	-	倾斜	朝向	这	饼干	穿过	这	桌子	.

他开始伸手去够桌子对面的饼干，同时倾斜椅子。

[wʌt] [taɪm] ['mɪstər] . - , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
What time Mr . BLADAMS , at the opposite side of the board ,
什么 时间 先生 . - , 在 这 对面的 边 的 这 木板 ,

布拉达姆斯先生，也就是棋盘另一边的那位，什么时候?

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] ['slʌmbər] ;
had apparently sunk into a sudden and deep slumber ;
有 显然 沉没 进入 一个 突然 和 深的 睡眠 ;

显然突然陷入了沉睡；

[ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz][ə; eɪ]['fɪŋgər] ['driːmɪli] ['restɪd] [ə'pɑːn]
although from beneath one of his folded arms a finger dreamily rested upon
虽然 从 下面 一 的 他的 折叠 武器 一个 手指 梦幻般地 休息 之上
[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krækər] - [pleɪt] ,
the rim of the cracker - plate ,
这 轮缘 的 这 饼干 - 盘子 ,

虽然他一只交叉的手臂下，一根手指梦幻般地搭在饼干盘的边缘，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]
and occasionally gave it a little pull farther away from the approaching
和 偶尔 给予 它 一个 小的 拉 更远 离开 从 这 接近
[hændz] .
hands .
双手 .

偶尔还会轻轻地把它拉离靠近的手更远一些。

" [maɪ] ['pɪktʃər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['dɪbl] , [naʊ] [kwaɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]
" My picture , " continued Mr . DIBBLE , now quite hoarse , and almost horizontal
" 我的 图片 , " 持续 先生 . 迪布尔 , 现在 相当 嘶哑 , 和 几乎 水平的
[ɪn][hɪz; ɪz] [riːtʃɪŋ] ,
in his reaching ,
在 他的 到达 ,

“我的照片，”迪布尔先生继续说道，此时他的声音已经非常沙哑，手臂几乎伸到了水平位置。

[tuː; tə] ['edwɪn] [druːd] ,
to EDWIN DROOD ,
到 埃德温 德鲁德 ,

致埃德温·德鲁德

['ɔːlsoʊ] ['nɪrli] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] - - " [maɪ] ['pɪktʃər] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
also nearly horizontal in the same way - - " my picture goes on to represent the
还 几乎 水平的 在 这 相同的 方式 - - " 我的 图片 去 在 到 代表 这
[truː] ['lʌvər] [æz; əz]['evər] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌn] ,
true lover as ever eager to be with his dear one ,
真的 情人 作为 曾经 渴望的 到 是 和 他的 亲爱的 一 ,

同样地，画面也几乎呈水平方向——“我的照片继续描绘了真爱之人渴望与心爱之人相伴的场景，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ɪm'plækəbl] [glɛəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]
for the purpose of addressing implacable glares at the Other Young Man with
为了 这 目的 的 解决 冷酷无情 眩光 在 这 其他 年轻的 男人 和
[mɔːr] ['prɑːpərti] ,
More Property ,
更多的 财产 ,

为了应对那些对着另一个拥有更多财产的年轻人投来的毫不妥协的目光，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ;
whom She says she always loved as a Brother when they were Children Together ;
谁 她 说道 她 总是 喜爱 作为 一个 兄弟 什么时候 他们 是 孩子们 一起 ;

她说，他们小时候，她一直把他当成亲兄弟一样爱着；

[ænd; ənd][ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] ['bɪtərli] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ][ɔːf][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [glʌvz] ([wɪtʃ] [ɪz]

and	of	smiling	bitterly	and	biting	off	the	ends	of	his	new	gloves	(	which	is
和	的	微笑	苦涩地	和	咬	离开	这	结束	的	他的	新的	手套	(	哪个	是

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] ['riːəli] [ə'fɔːrd] ,

more	than	he	can	really	afford	,
更多的	比	他	能	真的	买得起	,

他苦笑着，咬掉了新手套的末端（这副手套他其实买不起）。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['sæləri] ,

at	his	salary	,
在	他的	薪水	,

以他的薪水来看，

) [wen] [ʃiː; ʃi]['sɔːftli] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self] .

)	when	She	softly	tells	him	that	he	is	making	a	perfect	fool	of	himself	.
)	什么时候	她	轻轻	讲述	他	那	他	是	制作	一个	完美的	傻子	的	他自己	.

当她轻声告诉他，他真是个十足的傻瓜时。

[maɪ] ['pɪktʃər] ['fɜːrðər] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

My	picture	further	represents	him	to	be	continually	permeated	by	a
我的	图片	更远	代表	他	到	是	持续	渗透	经过	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [taɪt] [buːts] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [wer] ,

consciousness	of	such	tight	boots	as	he	ought	not	to	wear	,
意识	的	这样的	紧的	靴子	作为	他	应该	不是	到	穿	,

我的画作进一步描绘了他始终意识到自己穿着不该穿的紧身靴子。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['redinəs] [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] [klɔːθ]

even	for	the	Beloved	Object	,	and	of	such	readiness	to	have	new	cloth
甚至	为了	这	心爱	目的	,	和	的	这样的	准备就绪	到	有	新的	布

[koʊts] [spɔɪld] ,

coats	spoiled	,
外套	被宠坏了	,

即使是为了心爱之物，也甘愿让新买的布衣被弄脏，

[baɪ] ['getɪŋ] [her] - [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] ,

by	getting	hair	-	oil	on	the	left	shoulder	,
经过	获得	头发	-	油	在	这	左边	肩膀	,

把护发油涂在左肩上，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [jet] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['teɪlər] .

as	shall	yet	bring	him	to	a	scene	of	violence	with	his	distracted	tailor	.
作为	将	然而	带来	他	到	一个	场景	的	暴力	和	他的	愣	裁缝	.

这最终还是会让他和心不在焉的裁缝发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] , ['laɪkwaɪz] , [æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['relətɪv]

It	shows	him	,	likewise	,	as	filled	with	exciting	doubts	of	his	own	relative
它	演出	他	,	同样地	,	作为	已填	和	激动人心	疑虑	的	他的	自己的	相对的

[wɜːrθ] : [ðæt] [ɪz] ,

worth	:	that	is	,
值得	:	那	是	,

同样，这也表明他内心充满了对自己相对价值的激动人心的怀疑：也就是说，

[wɪð; wɪθ][self] - ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] [wɜːrθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

with	self	-	questionings	as	to	whether	he	shall	ever	be	worth	enough	to
和	自己	-	质询	作为	到	无论	他	将	曾经	是	值得	足够的	到

[bai] [ðæt] ['kæntərɪŋ] [ɪm'pɔːrtɪd] ['sæd(ə)l] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] ;

buy	that	cantering	imported	saddle	horse	which	he	has	already	promised	;
买	那	慢跑	进口	鞍	马	哪个	他	有	已经	承诺	;

他不禁自问，自己是否有可能攒够钱去买那匹他已经答应要买的、会奔跑的进口马鞍马；

[tuː; tə] [spend] ['evri] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] ; [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] ['westərn]

to	spend	every	summer	in	a	private	cottage	at	Newport	;	to	fight	off	Western
到	花费	每一个	夏天	在	一个	私人的	小屋	在	纽波特	;	到	斗争	离开	西

[diˈvɔːsiz] ,

divorces	,
离婚	,

每年夏天都去纽波特的私人别墅度假；抵制西方离婚的浪潮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] ['eləkwənt] ['lɔɪər] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	to	pay	an	eloquent	lawyer	a	few	thousands	for	getting	him
和	到	支付	一个	雄辩	律师	一个	很少	数千	为了	获得	他

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

然后花几千块钱请一位能言善辩的律师帮他洗清罪名。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] ,

on	the	plea	of	insanity	,
在	这	恳求	的	疯狂	,

以精神错乱为由，

['æftər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['prɑːpərti][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ]

after	he	shall	have	shot	the	Other	Young	Man	with	More	Property	for	wanting
后	他	将	有	射击	这	其他	年轻的	男人	和	更多的	财产	为了	想要

[hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

his	wife	to	be	a	Sister	to	him	,
他的	妻子	到	是	一个	姐姐	到	他	,

在他枪杀了另一个拥有更多财产的年轻人之后，因为那个年轻人想让他的妻子成为他的妹妹。

[əˈgen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [təˈgeðər] .

again	,	as	she	was	,	you	know	,	when	they	were	Children	Together	.
再次	,	作为	她	曾是	,	你	知道	,	什么时候	他们	是	孩子们	一起	.

就像她小时候那样。

" ['edwɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [hæd; həd] [pə'spaɪəd] ['friːli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

"	EDWIN	,	despite	the	coldness	of	the	season	,	had	perspired	freely	during	the
"	埃德温	,	尽管	这	寒冷	的	这	季节	,	有	汗流浃背	自由	期间	这

['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

latter	part	of	the	Picture	,
后者	部分	的	这	图片	,

尽管天气寒冷，但在拍摄这幅画的后半段，埃德温却汗流浃背。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jet] [sɪ'vɪr] [truːθ] ,

and	sought	to	disguise	his	uneasiness	at	its	beautiful	,	yet	severe	truth	,
和	寻求	到	伪装	他的	不安	在	它是	美丽的	,	然而	严重	真相	,

他试图掩饰自己对这美丽而又残酷的真相所感到的不安。

[baɪ][ə; eɪ][læst] [pʊʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['krækərz] .

by	a	last	push	of	his	extended	arm	toward	the	crackers	.
经过	一个	最后的	推	的	他的	扩展	手臂	朝向	这	饼干	.

他伸出手臂，用力一推，把饼干推了过去。

['kwɪkli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['dɪbl] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['despərət] [riːtʃ] ['æftər][ðə; ði]

Quickly	observing	this	,	Mr	.	DIBBLE	also	made	a	final	desperate	reach	after	the
迅速地	观察	这	,	先生	.	迪布尔	还	制成	一个	最终的	绝望的	抵达	后	这

[seɪm] ['ɑːbdʒekt] ;

same	object	;
相同的	目的	;

迪布尔先生迅速注意到这一点，也拼尽全力地伸手去抓同一个东西；

[soʊ] [ðæt] [bəuθ][oʊld][mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] , [waɪl] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [wɜːrdz]

so	that	both	old	man	and	young	,	while	pretending	to	heed	each	other's	words
所以	那	两个都	老的	男人	和	年轻的	,	尽管	假装	到	注意	每个	其他的	字

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

所以，老人和年轻人，虽然假装只听对方的话，

[wɜːr; wər] [tuː] - [θɜːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

were	two	-	thirds	across	the	table	,
是	二	-	三分之一	穿过	这	桌子	,

桌子两边各占三分之二，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃerz] [pɔɪzd] [ɑːn][wʌn][leg] [iːtʃ] .

with	their	feet	in	the	air	and	their	chairs	poised	on	one	leg	each	.
和	他们的	脚	在	这	空气	和	他们的	椅子	准备	在	一	腿	每个	.

他们双脚离地，椅子也只靠一条腿支撑着。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] [tʃæns] ,

At	that	very	moment	,	by	some	unhappy	chance	,
在	那	非常	片刻	,	经过	一些	不开心	机会	,

就在那一刻，由于某种不幸的巧合，

[waɪl] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [edʒ] [ʌv; əv]

while	nearly	the	whole	weight	of	the	two	was	pressing	upon	their	edge	of
尽管	几乎	这	所有的	重量	的	这	二	曾是	紧迫	之上	他们的	边缘	的

[ðə; ði] [bɔːrd] ,

the	board	,
这	木板	,

当两人几乎全部的重量都压在木板的边缘时，

['mɪstər] . - [əˈbrʌptli] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [edʒ] , [tuː; tə]

Mr	.	BLADAMS	abruptly	awoke	,	and	raised	his	elbows	from	his	edge	,	to
先生	.	-	突然	醒来	,	和	提高	他的	肘部	从	他的	边缘	,	到

[rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][baɪ] ['stretʃɪŋ] .

relieve	his	arms	by	stretching	.
缓解	他的	武器	经过	伸展	.

布拉达姆斯先生突然醒来，抬起胳膊肘离开床沿，伸展身体以缓解手臂的酸痛。

[rɪˈliːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['preʃər] , [ðə; ði] ['teɪbl] [fluː] [ʌp][əˈpɑːn] [tuː] [legz][wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

Released	from	his	pressure	,	the	table	flew	up	upon	two	legs	with	remarkable
发布	从	他的	压力	,	这	桌子	飞翔	向上	之上	二	腿	和	卓越

['swɪftnəs] ,

swiftness	,
速度	,

摆脱了他的压力后，桌子以惊人的速度用两条腿撑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['oʊvər][əˈpɑːn]['mɪstər] . ['dɪbl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [iː] . [druːd] ;

and	then	turned	over	upon	Mr	.	DIBBLE	and	Mr	.	E	.	DROOD	;
和	然后	转向	超过	之上	先生	.	迪布尔	和	先生	.	E	.	德鲁德	;

然后又转而调查迪布尔先生和德鲁德先生；

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

bringing	the	two	latter	and	their	chairs	to	the	floor	under	a	shower	of
带来	这	二	后者	和	他们的	椅子	到	这	地面	在下面	一个	淋浴	的

[pleɪts] [ænd; ənd] ['krækərz] ,

plates	and	crackers	,
盘子	和	饼干	,

在漫天飞舞的盘子和饼干下，两人连人带椅子一起摔倒在地。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪn'vɜ:rtɪdli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rmz] , [laɪk] [sʌm; səm] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [fɔ:r] -

and	resting	invertedly	upon	their	prostrate	forms	,	like	some	species	of	four	-
和	休息	倒置地	之上	他们的	前列腺	表格	,	喜欢	一些	物种	的	四	-

['pɪlərd] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l]['temp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ru:f] .

pillared	monumental	temple	without	a	roof	.
柱状	宏伟的	寺庙	没有	一个	屋顶	.

它们倒伏在地，像某种没有屋顶的四柱纪念性神庙。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [les] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] ['mɪstər] . ['dɪbl] [wʊd] [hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði]

A	person	less	amiable	than	the	good	Mr	.	DIBBLE	would	have	borrowed	the
一个	人	较少的	可亲	比	这	好的	先生	.	迪布尔	会	有	借来的	这

[neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɜ:rtɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] ,

name	of	an	appurtenance	of	a	mill	,
姓名	的	一个	附属物	的	一个	磨	,

如果换作其他人，不如善良的迪布尔先生那样和蔼可亲，他们就会借用磨坊附属设施的名字了。

[æt; ət] [li:st] [wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ]

at	least	once	,	as	a	suitable	expression	of	his	feelings	upon	such	a	trying
在	至少	一次	,	作为	一个	合适的	表达	的	他的	情怀	之上	这样的	一个	尝试

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

至少有一次，他以此恰当地表达了在这种艰难时刻的感受；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wen] ['mɪstər] . - , [ɪk'saɪtɪdli] ['kraɪɪŋ] " ['faɪər] !

but	,	instead	of	this	,	when	Mr	.	BLADAMS	,	excitedly	crying	"	fire	!
但	,	反而	的	这	,	什么时候	先生	.	-	,	兴奋地	哭泣	"	火	!

但是，布拉达姆斯先生却兴奋地喊道："着火了！"

" ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˌoʊvər'tɜ:rnd] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jʌŋ] [gest] ,

"	lifted	the	overturned	table	from	off	himself	and	young	guest	,
"	抬起	这	翻覆	桌子	从	离开	他自己	和	年轻的	客人	,

他扶起压在自己和年轻客人身上的翻倒桌子，

[hi:; hi] ['mɪrli] [ə'roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtəd] ['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]

he	merely	arose	to	a	sitting	position	on	the	littered	carpet	,	and	said	to
他	仅仅	出现	到	一个	坐着	位置	在	这	垃圾	地毯	,	和	说	到

['edwɪn] ,

EDWIN	,
埃德温	,

他只是起身坐在满是杂物的地毯上，对埃德温说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][rʌb] : " [preɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ɔ:l] [nɪr] [ðə; ði][mɑ:rk][ɪn][maɪ]

with	a	smile	and	a	rub	:	"	Pray	,	am	I	at	all	near	the	mark	in	my
和	一个	微笑	和	一个	擦	:	"	祈祷	,	是	我	在	全部	靠近	这	标记	在	我的

['pɪktʃər] ? "

picture	?	"
图片	?	"

他笑着揉了揉眼睛问道："请问，我的照片拍得像不像？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜ:r] , " [ri'spɔndid] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	I	should	say	,	sir	,	"	responded	EDWIN	,	with	a	very	strange	expression	of
"	我	应该	说	,	先生	,	"	回应	埃德温	,	和	一个	非常	奇怪的	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

"我应该这么说，先生，"埃德温回答道，脸上露出一种非常奇怪的表情。

['ɔ:lsoʊ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

also	rubbing	the	back	of	his	head	,
还	擦	这	后退	的	他的	头	,

他还揉了揉后脑勺。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌkli] ['lʌvər] .

"	that	you	are	rather	hard	upon	the	feelings	of	the	unluckly	lover	.
"	那	你	是	相当	难的	之上	这	情怀	的	这	不幸的是	情人	.

“你对那位不幸的恋人的感情太过苛刻了。”

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] - -

He	may	not	show	all	that	he	feels	-	-
他	可能	不是	展示	全部	那	他	感觉	-	-

他可能不会表现出他所有的感受——

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [pɔːzd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ]

"	There	he	paused	so	long	to	feel	his	nose	and	ascertain	about	its	being
"	那里	他	暂停	所以	长的	到	感觉	他的	鼻子	和	探明	关于	它是	存在

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

“他在那里停顿了很久，摸了摸自己的鼻子，确认它是否断了。”

[ðæt] ['mɪstər] . ['dɪbl] [limpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['endɪd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

that	Mr	.	DIBBLE	limped	to	his	feet	and	ended	that	part	of	the	discussion
那	先生	.	迪布尔	跛行	到	他的	脚	和	结束	那	部分	的	这	讨论

[baɪ] ['hɔbəlɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊpən] ['aɪərn] [seɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

by	hobbling	to	an	open	iron	safe	across	the	office	.
经过	跛行	到	一个	打开	铁	安全的	穿过	这	办公室	.

迪布尔先生一瘸一拐地站起身，一瘸一拐地走到办公室另一边一个打开的铁保险箱前，结束了那部分讨论。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪvət] [drɔːr] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ]

Taking	from	a	private	drawer	in	this	repository	a	small	paper	parcel	,	containing
采取	从	一个	私人的	抽屉	在	这	仓库	一个	小的	纸	包裹	,	包含

[ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] ,

a	pasteboard	box	,
一个	纸板	盒子	,

从这个储藏室的一个私人抽屉里取出一个小纸包，里面装着一个纸板盒。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] [prə'duːst] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	opening	the	latter	,	the	old	lawyer	produced	what	looked	like	a	long	,
和	开幕	这	后者	,	这	老的	律师	生产	什么	看起来	喜欢	一个	长的	,

打开后者，老律师拿出了一份看起来很长的文件。

[flæt] [waɪt] [kɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪps] [æt; ət] ['iːðər] [end] .

flat	white	cord	,	with	shining	tips	at	either	end	.
平坦的	白色的	绳索	,	和	灼灼	尖端	在	任何一个	结尾	.

扁平的白色绳子，两端带有闪亮的尖端。

" [ðɪs] , ['mɪstər] . ['edwɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ɪz] [ə; eɪ] [steɪ] - [leɪs] ,

"	This	,	Mr	.	EDWIN	,	"	said	he	,	with	marked	emotion	,	"	is	a	stay	-	lace	,
"	这	,	先生	.	埃德温	,	"	说	他	,	和	标记	情感	,	"	是	一个	停留	-	蕾丝	,

[wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [tægz] ,

with	golden	tags	,
和	金的	标签	,

“埃德温先生，”他激动地说，“这是一条系带，上面有金色的标签。”

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mɪs] ['flɔːrəz] ['mʌðər] .

which	belonged	to	Miss	FLORA'S	mother	.
哪个	属于	到	错过	植物群	母亲	.

那是弗洛拉小姐母亲的遗物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [baɪ] [mɪs] ['flɔːrəz]
It **was** **handed** **to** **me** **,** **in** **the** **abstraction** **of** **his** **grief** **,** **by** **Miss** **FLORA'S**
它 曾是 递交 到 我 , 在 这 抽象 的 他的 悲伤 , 经过 错过 植物群
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

那是弗洛拉小姐的父亲在极度悲痛中递给我的。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ;
on **the** **day** **of** **the** **funeral** **;**
在 这 天 的 这 葬礼 ;

在葬礼当天;

[biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
be **saying** **that** **he** **could** **never** **bear** **to** **look** **upon** **it** **again** **.**
是 说 那 他 可以 绝不 熊 到 看 之上 它 再次 .

他说他再也无法忍受看到它了。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [mɪs] ['flɔːrəz] ['fjuːtʃər]['hʌzbənd] , [aɪ] [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "
To **you** **,** **as** **Miss** **FLORA'S** **future** **husband** **,** **I** **now** **give** **it** **."**
到 你 , 作为 错过 植物群 未来 丈夫 , 我 现在 给 它 ."

现在，我将它赠予你，作为弗洛拉小姐未来的丈夫。

" [ə; eɪ] [steɪ] - [leɪs] ! " ['ekəud] ['edwɪn] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs]
" **A** **stay** **-** **lace** **!** **"** **echoed** **EDWIN** **,** **coming** **forward** **as** **quickly** **as** **his** **lameness**
" 一个 停留 - 蕾丝 ! " 回声 埃德温 , 未来 向前 作为 迅速地 作为 他的 跛行
[wʊd] [ə'laʊ] ,
would **allow** **,**
会 允许 ,

"系紧鞋带！"埃德温附和道，用他那跛脚所能达到的最快速度走上前去。

[ænd; ənd] [stɔːntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] ['ʌpər] [lɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
and **staunching** **his** **swollen** **upper** **lip** **with** **a** **handkerchief** **.**
和 止血 他的 肿 上 唇 和 一个 手帕 .

他用手帕捂住肿胀的上唇。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'spɑːns] .
" **Yes** **,** **"** **was** **the** **grave** **response** **.**
" 是的 , " 曾是 这 严重 回复 .

"是的，"对方严肃地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] ['noʊtɪst] , ['mɪstər] . ['edwɪn] , [ðæt] [ɪn] ['evri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['roʊmæns] ,
" **You** **have** **undoubtedly** **noticed** **,** **Mr** **.** **EDWIN** **,** **that** **in** **every** **fashionable** **romance** **,**
" 你 有 无疑 注意到 , 先生 . 埃德温 , 那 在 每一个 时髦 浪漫 ,

"埃德温先生，您无疑已经注意到，在每一部时髦的爱情小说中，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['grenədiːn] ['heroʊɪn][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] - ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][ʌp]
the **noble** **and** **grenadine** **heroine** **has** **a** **habit** **of** **'** **drawing** **herself** **up**
这 高贵 和 石榴 女英雄 有 一个 习惯 的 - 绘画 她自己 向上
['praʊdli] - [wen'evər] ['eni]['dʒent(ə)lmən][traɪz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
proudly **'** **whenever** **any** **gentleman** **tries** **to** **shake** **hands** **with** **her** **,**
自豪地 - 每当 任何 绅士 尝试 到 摇 双手 和 她 ,

这位高贵而坚毅的女英雄有个习惯，每当有绅士试图与她握手时，她都会"骄傲地挺直腰杆"。

[ɔːr][æsks][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi][soʊ][mə'dʒestɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
or **asks** **her** **how** **she** **can** **possibly** **be** **so** **majestic** **with** **him** **.**
或者 问 她 如何 她 能 可能 是 所以 雄伟 和 他 .

或者问她，她怎么能在他面前如此威严。

[ðɪs] [leɪs] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] [mɪs] ['flɔːrəz] ['mʌðər] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr'self][ʌp] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ] ;
This **lace** **was** **used** **by** **Miss** **FLORA'S** **mother** **to** **draw** **herself** **up** **proudly** **with** **;**
这 蕾丝 曾是 用过的 经过 错过 植物群 母亲 到 画 她自己 向上 自豪地 和 ;

这件蕾丝是弗洛拉小姐的母亲用来骄傲地展示自己的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	drew	herself	up	so	much	with	it	,
和	她	画	她自己	向上	所以	很多	和	它	,

她因此而备受鼓舞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] .

that	it	finally	reached	her	heart	and	killed	her	.
那	它	最后	达到	她	心	和	被杀	她	.

最终，它击中了她的心脏，夺去了她的生命。

[aɪ] [hɪr] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

I	here	place	it	in	your	hands	,
我	这里	地方	它	在	你的	双手	,

我把它交到你手中，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [jʌŋ] [waɪf][æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	you	may	ultimately	give	it	to	your	young	wife	as	a	memento	of	a
那	你	可能	最终	给	它	到	你的	年轻的	妻子	作为	一个	纪念	的	一个

['mʌðər] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] [bʌt; bət][daɪ] .

mother	who	did	nothing	by	halves	but	die	.
母亲	WHO	做过	没有什么	经过	一半	但	死	.

最终，你可能会把它送给你的年轻妻子，作为对一位做事一丝不苟、英年早逝的母亲的纪念。

[ɪf] [juː; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [aɪ] ['sɑːləmli] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ,

If	you	,	by	any	chance	,	should	not	marry	the	daughter	,	I	solemnly	charge	you	,
如果	你	,	经过	任何	机会	,	应该	不是	结婚	这	女儿	,	我	庄严地	收费	你	,

如果你万一没能娶到这位女儿，我郑重地告诫你：

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

by	the	memory	of	the	living	and	the	dead	,	to	bring	it	back	to	me	.
经过	这	记忆	的	这	活的	和	这	死的	,	到	带来	它	后退	到	我	.

借着生者和死者的记忆，将它带回我身边。

" [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔː] , ['edwɪn] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Receiving	the	parcel	with	some	awe	,	EDWIN	placed	it	in	one	of	his
"	接收	这	包裹	和	一些	敬畏	,	埃德温	放置	它	在	一	的	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

埃德温带着几分敬畏之情接过包裹，把它放进了自己的口袋里。

" - . " [sed] ['mɪstər] . ['dɪbl] , ['sɑːləmli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜːr] . "

"	BLADAMS	.	"	said	Mr	.	DIBBLE	,	solemnly	,	"	you	are	witness	of	the	transfer	.	"
"	-	.	"	说	先生	.	迪布尔	,	庄严地	,	"	你	是	证人	的	这	转移	.	"

“布拉达姆斯，”迪布尔先生郑重地说，“你是此次移交的见证人。”

" [dɪ'poʊnənt] , ['biːɪŋ] ['duːli][swɔːrn] , [dʌz] [swer] [ænd; ənd] [kʌs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Deponent	,	being	duly	sworn	,	does	swear	and	cuss	that	he	saw	it	,
"	证人	,	存在	正式地	宣誓	,	做	发誓	和	坏话	那	他	锯	它	,

“证人已宣誓，并发誓他亲眼目睹了此事，

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][klɜːrk] ,

to	the	best	of	his	knowledge	and	belief	,	"	returned	the	clerk	,
到	这	最好的	的	他的	知识	和	信仰	,	"	返回	这	职员	,

“据他所知和所信，”办事员回答道。

['helpɪŋ] ['mɪstər] . [druːd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

helping	Mr	.	DROOD	to	resume	his	overcoat	.
帮助	先生	.	德鲁德	到	恢复	他的	大衣	.

帮助德鲁德先生重新穿上他的大衣。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [æt; ət]['goʊˌɑːnəs] , [ðæt] [naɪt] , ['mɪstər] . ['dɪbl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] ,

When **in** **his** **own** **room** **,** **at** **Gowanus** **,** **that** **night** **,** **Mr** **.** **DIBBLE** **,** **in** **his** **nightcap** **,**

什么时候 在 他的 自己的 房间 , 在 高瓦纳斯 , 那 夜晚 , 先生 . 迪布尔 , 在 他的 睡前小酌 ,

那天晚上，在戈瓦纳斯的自己房间里，迪布尔先生戴着睡帽，

[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [tuː; tə]['mɜːrmər][tuː; tə][hɪm'self] : " [aɪ]

paused **a** **moment** **before** **extinguishing** **his** **light** **,** **to** **murmur** **to** **himself** **:** **"** **I**

暂停 一个 片刻 前 熄灭 他的 光 , 到 低语 到 他自己 : " 我

['wʌndər] , [naʊ] ,

wonder **,** **now** **,**

想知道 , 现在 ,

熄灭灯前，他停顿了一会儿，喃喃自语道：“我现在想知道，

['weðər] [pʊr] ['pɑːts] [kən'faidid][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ]

whether **poor** **POTTS** **confided** **his** **orphan** **child** **to** **me** **because** **he** **knew** **that** **I**

无论 贫穷的 花盆 坦白 他的 孤儿 孩子 到 我 因为 他 知道 那 我

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['suːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

might **have** **been** **the** **successful** **suitor** **to** **the** **mother** **if** **I** **had** **been** **worth** **a**

可能 有 到过 这 成功的 求婚者 到 这 母亲 如果 我 有 到过 值得 一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðen] ?

little **more** **money** **just** **about** **then** **?**

小的 更多的 钱 只是 关于 然后 ?

可怜的波茨先生是不是因为知道如果我当时稍微有钱一点，我或许就能赢得孩子母亲的芳心，才把他的孤儿托付给我呢?

" [wʌt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [lɔː] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [taʊn] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn]

" **What** **time** **,** **in** **the** **law** **-** **office** **in** **town** **,** **Mr** **.** **BLADAMS** **was** **upon** **his** **knees** **on**

" 什么 时间 , 在 这 法律 - 办公室 在 镇 , 先生 . - 曾是 之上 他的 膝盖 在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the **floor** **,**

这 地面 ,

“当时，在镇上的律师事务所里，布拉达姆斯先生跪在地上，

['tɔːsɪŋ] ['krækərz] [frʌm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [laɪk][ə; eɪ]

tossing **crackers** **from** **all** **directions** **on** **the** **carpet** **into** **his** **mouth** **,** **like** **a**

抛掷 饼干 从 全部 方向 在 这 地毯 进入 他的 嘴 , 喜欢 一个

[ˌfærɪ'neɪʃəs] ['gɑːblɪn] ,

farinacious **goblin** **,**

法利纳西斯 哥布林 ,

他像个爱撒饼干的小妖精一样，从四面八方把饼干扔到地毯上，然后一股脑儿地塞进嘴里。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wen'evər] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['teɪbl] .

and **nearly** **suffocating** **whenever** **he** **glanced** **at** **the** **disordered** **table** **.**

和 几乎 令人窒息的 每当 他 瞥了一眼 在 这 混乱 桌子 .

每当他瞥见凌乱的桌子时，都几乎感到窒息。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(**To** **be** **Continued** **.** **)**

(到 是 持续 .)

（待续。）

[ðə; ði] [friː] [bɑːðz] .

THE **FREE** **BATHS** **.**

这 自由的 浴室 .

免费浴场。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [begz] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [ɑ:n] . ['dʌblju:] . [em] . [twi:d] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]

PUNCHINELLO	begs	to	congratulate	the	Hon	.	W	.	M	.	TWEED	upon	his
潘奇内洛	乞求	到	祝贺	这	尊敬的	.	W	.	M	.	粗花呢	之上	他的

[ɪn'estɪməb(ə)l] [bu:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - - [ðə; ði] [fri:] [bɑ:ðz] .

inestimable	boon	to	the	public	-	-	the	Free	Baths	.
不可估量	恩惠	到	这	民众	-	-	这	自由的	浴室	.

PUNCHINELLO 谨向尊敬的 WM TWEED 先生致以衷心的祝贺，感谢他为公众带来的无价之宝——免费浴场。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [klæs] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [klæs] - - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

With	regard	to	a	certain	class	-	-	and	a	very	large	class	-	-	of	the	public
和	看待	到	一个	肯定	班级	-	-	和	一个	非常	大的	班级	-	-	的	这	民众

[ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

of	New	York	City	,
的	新的	约克	城市	,

就纽约市特定阶层——而且是人数众多的阶层——而言，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['sɪnɪkli] [æskt] , " [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɑ:ʃ] ?

it	has	sometimes	been	cynically	asked	,	"	Will	it	wash	?
它	有	有时	到过	愤世嫉俗地	问	,	"	将要	它	洗	?

有时有人会愤世嫉俗地问："它能洗掉吗？"

" [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [fri:] [bɑ:ðz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜ:rks] ,

"	Since	the	establishment	of	Free	Baths	under	the	Department	of	Public	Works	,
"	自从	这	建立	的	自由的	浴室	在下面	这	部门	的	民众	作品	,

"自从公共工程部设立免费浴场以来，

[ðæt] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .

that	question	has	been	satisfactorily	replied	to	in	the	affirmative	.
那	问题	有	到过	令人满意地	回复	到	在	这	肯定	.

这个问题已经得到了令人满意的肯定答复。

- [mə'kænɪks] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [went]

Hardworked	mechanics	at	once	recognized	the	chance	for	a	wash	,	and	went
-	机械学	在	一次	认可	这	机会	为了	一个	洗	,	和	去

[æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

at	it	with	a	rush	.
在	它	和	一个	匆忙	.

勤劳的机械师们立刻意识到这是一个洗车的机会，并迅速行动起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['koʊni] ['aɪlənd] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rʌfs] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

It	was	Coney	Island	come	to	town	,	with	the	roughs	left	behind	,	and
它	曾是	科尼	岛	来	到	镇	,	和	这	粗糙	左边	在后面	,	和

[ðə; ði] [ɪk'stɔ:rʃənət] ['beɪðɪŋ] - [dres] [men] ,

the	extortionate	bathing	-	dress	men	,
这	敲诈勒索	洗澡	-	裙子	男人	,

这就像是把康尼岛搬到了城里，带着那里的粗鲁无礼和敲诈勒索的泳装推销员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['desɪˌkreɪtid] [aɪl] .

and	the	other	disagreeable	features	of	that	lovely	but	desecrated	isle	.
和	这	其他	令人不快的	特征	的	那	迷人的	但	亵渎	小岛	.

以及这座美丽却被亵渎的小岛上其他令人不快的方面。

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [bɑ:ðz] ,

In	recognition	of	the	decided	success	of	the	new	baths	,
在	认出	的	这	决定	成功	的	这	新的	浴室	,

为了表彰新浴场取得的巨大成功，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['benɪfɪt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]

and	of	the	vast	benefit	that	must	be	derived	from	them	by	a
和	的	这	广阔的	益处	那	必须	是	衍生的	从	他们	经过	一个

[lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

large	portion	of	the	community	,
大的	部分	的	这	社区	,

以及社会上很大一部分人必将从中获得的巨大利益，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [begz][tuː; tə][ɪn'vest][ðə; ði] [ɑːn] .

PUNCHINELLO	begs	to	invest	the	Hon	.
潘奇内洛	乞求	到	投资	这	尊敬的	.

PUNCHINELLO 恳求投资尊敬的

['dʌbljuː] . [em] . [twiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] . [ef] . [biː] . , [ɔːr] " [ə'rɪdʒɪneɪtər]

W	.	M	.	TWEED	with	the	Blue	Ribbon	of	the	O	.	F	.	B	.	,	or	"	Originator
W	.	M	.	粗花呢	和	这	蓝色的	丝带	的	这	哦	.	F	.	B	.	,	或者	"	鼻祖

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [bɑːðz] .

of	the	Free	Baths	.
的	这	自由的	浴室	.

WM TWEED 荣获 OFB 蓝丝带奖，或称"免费浴场的创始人"。

" [ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] .

"	THE	PLAYS	AND	SHOWS	.
"	这	演出	和	演出	.

"戏剧和演出。

['sentrəl] [pɑːrk] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

CENTRAL	PARK	GARDEN	is	the	subject	of	this	article	.
中央	公园	花园	是	这	主题	的	这	文章	.

本文的主题是中央公园花园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt]

It	is	all	very	well	for	the	editor	of	PUNCHINELLO	to	require	me	to	write
它	是	全部	非常	出色地	为了	这	编辑	的	潘奇内洛	到	要求	我	到	写

[ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] ,

about	the	Plays	and	Shows	,
关于	这	演出	和	演出	,

《PUNCHINELLO》杂志的编辑要求我撰写有关戏剧和演出的文章，这当然无可厚非。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [laɪk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] -

but	how	would	he	like	to	do	it	himself	,	with	the	thermometer	at	103
但	如何	会	他	喜欢	到	做	它	他自己	,	和	这	温度计	在	-

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

但他自己会怎么想呢？当温度计显示103度的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['oʊnli][dʒʌst]['oʊvər] ?

and	the	Fourth	of	July	only	just	over	?
和	这	第四	的	七月	仅有的	只是	超过	?

七月四日假期才刚过?

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] - ['hætɪd] [fə'lɑːsəfər] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] "

And	then	,	inasmuch	as	I	am	not	a	white	-	hatted	philosopher	,	writing	of	"
和	然后	,	因此	作为	我	是	不是	一个	白色的	-	戴帽子的	哲学家	,	写作	的	"

[wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɑːrmɪŋ] ,

What	I	know	about	Farming	,
什么	我	知道	关于	农业	,

然后，鉴于我并非一位戴着白帽的哲学家，我写这篇文章是为了阐述"我所了解的农业"，

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ?

"	how	can	I	be	expected	to	write	of	things	which	have	no	existence	?
"	如何	能	我	是	预期的	到	写	的	事物	哪个	有	不	存在	?

我怎能写出不存在的事物呢?

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrk] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː]

For	,	with	the	exception	of	the	CENTRAL	PARK	GARDEN	,	and	one	or	two
为了	,	和	这	例外	的	这	中央	公园	花园	,	和	一	或者	二

['maɪnər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

minor	places	of	amusement	,
次要的	地方	的	娱乐	,

除了中央公园花园和一两处小型娱乐场所之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['sɪti] .

there	are	no	plays	and	shows	at	present	in	this	happy	city	.
那里	是	不	演出	和	演出	在	展示	在	这	快乐的	城市	.

在这座幸福的城市里，目前没有任何戏剧和演出。

[wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [oʊ] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]['kloʊzɪŋ][ðer; ðər]

We	certainly	owe	the	managers	a	debt	of	gratitude	for	closing	their
我们	当然	欠	这	经理	一个	债务	的	感激	为了	结束	他们的

[hɑːt][ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['θiətəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [mʌnθ] .

hot	and	glaring	theatres	during	this	intolerable	month	.
热的	和	刺眼	剧院	期间	这	无法容忍	月	.

我们当然应该感谢这些经理们，感谢他们在如此难熬的月份里关闭了闷热刺眼的剧院。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən] ;

Of	course	nobody	was	obliged	to	attend	them	while	they	were	open	;
的	课程	无人	曾是	有义务	到	出席	他们	尽管	他们	是	打开	;

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

当然，在它们开放期间，没有人有义务去参加；但是，

[wen] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['θiətəz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

when	people	were	told	that	the	theatres	were	crowded	to	an	uncomfortable
什么时候	人们	是	讲述	那	这	剧院	是	挤	到	一个	不舒服

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

当人们得知剧院拥挤到令人不适的地步时，

[ðeɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

they	felt	an	irrepressible	desire	to	go	and	be	uncomfortable	.
他们	毛毡	一个	不可抑制的	欲望	到	去	和	是	不舒服	.

他们感到一种无法抑制的渴望，想要去体验不舒服的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][mæn] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]

It	is	one	of	the	peculiar	characteristics	of	Man	,	as	distinguished	from
它	是	一	的	这	奇特	特征	的	男人	,	作为	杰出的	从

[ðə; ði] ['haɪər] ['ænɪmlz] ,

the	higher	animals	,
这	更高	动物	,

这是人类区别于高等动物的独特特征之一。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θiːətər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

that	he	will	go	through	fire	and	water	to	get	into	a	theatre	which	he	is
那	他	将要	去	通过	火	和	水	到	得到	进入	一个	剧院	哪个	他	是

[toʊld][ɪz] [kræmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

told	is	crammed	to	the	point	of	suffocation	,
讲述	是	拥挤	到	这	观点	的	窒息	,

他表示，为了进入一个据说拥挤到令人窒息的剧院，他愿意赴汤蹈火。

[ˌwer'æz] [hi:; hi][wəʊnt] [deɪn] [tu:; tə]['entər][wʌn] [wer] [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

whereas	he	won't	deign	to	enter	one	where	he	is	sure	to	find	a
然而	他	惯于	设计	到	进入	一	在哪里	他	是	当然	到	寻找	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] .

comfortable	seat	.
舒服的	座位	.

然而，即使他确信能找到舒适的座位，他也不会纡尊降贵地进入其中。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rk] ['gɑ:rdn] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] :

Now	the	charm	of	the	CENTRAL	PARK	GARDEN	consists	in	this	:
现在	这	魅力	的	这	中央	公园	花园	由	在	这	:

中央公园花园的魅力在于:

[ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz]['veɪpər] [bæθ] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['ævənu:] [kɑ:rz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

that	the	visitor	can	take	his	vapor	bath	in	the	Seventh	Avenue	cars	on	his	way
那	这	游客	能	拿	他的	汽	洗澡	在	这	第七	大街	汽车	在	他的	方式

[tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

to	the	Garden	,
到	这	花园	,

游客可以在前往花园的途中，乘坐第七大道上的汽车享受蒸汽浴。

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swi:t] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dʒɔsəld][ænd; ənd][sæt][ə'pɑ:n][ɪn]

and	can	enjoy	the	sweet	consciousness	of	being	jostled	and	sat	upon	in
和	能	享受	这	甜的	意识	的	存在	推搡	和	卫星	之上	在

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] ,

the	search	for	amusement	,
这	搜索	为了	娱乐	,

并且可以享受在寻求乐趣的过程中被人推搡、被人坐压的甜蜜感觉，

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]

while	he	is	still	certain	of	finding	pure	air	and	plenty	of	room	at	the
尽管	他	是	仍然	肯定	的	寻找	纯的	空气	和	很多	的	房间	在	这

['gɑ:rdn] [ɪt'self] .

GARDEN	itself	.
花园	本身	.

但他仍然确信能在花园里找到清新的空气和宽敞的空间。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

By	the	bye	,
经过	这	再见	,

顺便一提，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ɪz]['prɑ:pərli][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

it	has	just	occurred	to	me	that	the	Fourth	of	July	is	properly	a	show	.
它	有	只是	发生	到	我	那	这	第四	的	七月	是	适当地	一个	展示	.

我突然意识到，七月四日其实是一场表演。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] ,

It	might	be	called	a	burlesque	,
它	可能	是	称为	一个	滑稽剧	,

它或许可以被称为滑稽剧。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][legz] .

but	for	the	fact	that	it	is	unaccompanied	by	the	luxury	of	legs	.
但	为了	这	事实	那	它	是	无人陪伴	经过	这	奢华	的	腿	.

但它却缺少了双腿的奢侈。

[ɪn'di:d] , ['æftər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] ,

Indeed	,	after	the	celebration	is	over	,
的确	,	后	这	庆典	是	超过	,

事实上，庆祝活动结束后，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [fjuːər] [legz][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət][ɪts]

there	are	always	fewer	legs	in	the	nation	than	there	were	at	its
那里	是	总是	更少	腿	在	这	国家	比	那里	是	在	它是

[kə'mensmənt] .

commencement	.
开始	.

一个国家的腿的数量总是比建国之初要少。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kænən][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] ['ekspərgeɪt] [legz][frʌm; frəm][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l]

There	is	no	canon	of	criticism	which	would	expurgate	legs	from	the	theatrical
那里	是	不	正典	的	批评	哪个	会	删节	腿	从	这	戏剧

[bɜːr'lesk] ,

burlesque	,
滑稽剧	,

没有任何批评准则会把腿从滑稽剧表演中剔除。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kænənz] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [wɪtʃ] [duː][ðer; ðər][best][tuː; tə] [ə'baːlɪʃ]

but	there	are	cannons	of	Fourth	of	July	which	do	their	best	to	abolish
但	那里	是	大炮	的	第四	的	七月	哪个	做	他们的	最好的	到	取消

[ðə; ði] [ɪn'kɔːʃəs] [legz][ʌv; əv][ˌperɪri'ɑːtɪk] [juːθ] .

the	incautious	legs	of	patriotic	youth	.
这	不谨慎	腿	的	爱国	青年	.

但是，七月四日的大炮却竭尽全力地摧毁爱国青年们鲁莽的双腿。

[aɪ][ˌriːkən'sɪdər][maɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrk] ['gɑːrdn] ,

I	reconsider	my	purpose	of	writing	of	the	CENTRAL	PARK	GARDEN	,
我	重新考虑	我的	目的	的	写作	的	这	中央	公园	花园	,

我重新考虑我写关于中央公园花园的文章的目的，

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ðɪs] ['kɑːləm] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ʃoʊ] .

and	will	devote	this	column	to	the	national	show	.
和	将要	奉献	这	柱子	到	这	国家的	展示	.

我将用这个专栏来介绍这场全国性的盛会。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [riːd] - - [nɑːt][ɪn] ['bænˌkrɔfts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	have	somewhere	read	-	-	not	in	BANCROFT'S	History	,	of	course	;
我	有	某处	读	-	-	不是	在	班克罗夫特的	历史	,	的	课程	;

我曾在某处读到过——当然不是在班克罗夫特的《历史》中；

[noʊ][mæn]['evər][dɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [lɪvd] - - [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

no	man	ever	did	that	and	lived	-	-	that	the	Fourth	of	July	was	established	in
不	男人	曾经	做过	那	和	居住地	-	-	那	这	第四	的	七月	曾是	已确立的	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'meməreɪt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] ['tækst][ˌjuː 'es]

order	to	commemorate	our	deliverance	from	a	government	which	taxed	us
命令	到	纪念	我们的	解救	从	一个	政府	哪个	已征税	我们

[wɪð; wɪθ][stæmp] - ['duːtiz] .

with	stamp	-	duties	.
和	邮票	-	职责	.

没有人这样做过还能活下来——设立七月四日是为了纪念我们摆脱了对我们征收印花税的政府。

[haʊ] ['hæpi] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] ,

How	happy	ought	we	to	be	when	we	reflect	that	,
如何	快乐的	应该	我们	到	是	什么时候	我们	反映	那	,

当我们想到这一点时，应该感到多么高兴啊！

[θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['fɑːðəz] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd][bled][æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] .

thanks	to	our	noble	fathers	who	fought	and	bled	at	Long	Branch	.
谢谢	到	我们的	高贵	父亲们	WHO	战斗	和	出血	在	长的	分支	.

感谢我们在长滩浴血奋战的先辈们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nɑːhɑːnt] , - - [wel] , [æt; ət][sʌm; səm] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ] ['riːəli] [fər'get] [prɪ'saɪsli]

I	should	say	Nahant	,	-	-	well	,	at	some	watering	-	place	,	I	really	forget	precisely
我	应该	说	纳汉特	,	-	-	出色地	,	在	一些	浇水	-	地方	,	我	真的	忘记	恰恰

[wer] ,

where	,
在哪里	,

我应该说是纳汉特——嗯，是在某个水边，我真的忘了具体是哪里了。

- - [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['tæksɪz] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['revənuː] [stæmp][ɪz][laɪk] !

-	-	we	have	no	taxes	,	and	know	not	what	a	revenue	stamp	is	like	!
-	-	我们	有	不	税收	,	和	知道	不是	什么	一个	收入	邮票	是	喜欢	!

——我们没有税，也不知道印花税票是什么！

[θæŋk] ['fɔːrtʃən] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Thank	fortune	,	we	have	no	share	in	the	national	debt	of	Great	Britain	,
感谢	财富	,	我们	有	不	分享	在	这	国家的	债务	的	伟大的	英国	,

幸好我们没有承担英国的国债。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['næʃ(ə)nəl] [det] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['menʃ(ə)n] .

and	have	no	national	debt	of	our	own	that	is	worth	mention	.
和	有	不	国家的	债务	的	我们的	自己的	那	是	值得	提到	.

而且我们自身没有值得一提的国债。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [det] [ðæt] [wiː; wi][duː] [oʊ] ,

Besides	,	we	are	going	to	found	the	little	debt	that	we	do	owe	,
除了	,	我们	是	去	到	成立	这	小的	债务	那	我们	做	欠	,

此外，我们还要偿还我们所欠的那点债务。

[soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['bɑːðərd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

so	that	nobody	will	ever	be	bothered	about	it	again	.
所以	那	无人	将要	曾经	是	烦恼	关于	它	再次	.

这样就不会再有人为此烦恼了。

[aɪ][laɪk] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] ['fʌndɪŋ] ['dɛts] ; [bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , ['sɔːrdɪd] ['kæpɪtlɪsts] [ænd; ənd]

I	like	this	plan	of	funding	debts	;	but	,	curiously	enough	,	sordid	capitalists	and
我	喜欢	这	计划	的	资金	债务	;	但	,	奇怪的是	足够的	,	肮脏的	资本家	和

['maɪzərli] ['lændlɔːdz] [dəunt] .

miserly	landlords	don't	.
吝啬鬼	房东	不	.

我喜欢这种偿还债务的方案；但奇怪的是，卑鄙的资本家和吝啬的房东却不喜欢。

[aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [fʌnd] [ɔːl][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['dɛts] ,

I	offered	the	other	day	to	fund	all	my	personal	debts	,
我	提供	这	其他	天	到	基金	全部	我的	个人的	债务	,

前几天我提出愿意替我偿还所有个人债务。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊn][æt; ət] [θriː] [pər] [sent] ,

in	the	shape	of	a	long	loan	at	three	per	cent	,
在	这	形状	的	一个	长的	贷款	在	三	每	中心	,

以利率为3%的长期贷款形式提供。

[bʌt; bət][maɪ] ['krɛdɪtɝz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

but	my	creditors	did	not	take	kindly	to	the	idea	.
但	我的	债权人	做过	不是	拿	亲切地	到	这	主意	.

但我的债权人并不乐意接受这个想法。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['miːnnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['sædli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrli]

Such	is	the	sordid	meanness	which	is	too	sadly	characteristic	of	the	merely
这样的	是	这	肮脏的	卑鄙	哪个	是	也	令人遗憾的是	特征	的	这	仅仅

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [maɪnd] .

commercial	mind	.
商业的	头脑	.

这就是纯粹商业头脑中令人悲哀的卑鄙无耻的典型特征。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrk]
But 但 **to** 到 **return** 返回 **to** 到 **our** 我们的 **subject** 主题 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **,** , **the** 这 **CENTRAL** 中央 **PARK** 公园
['gɑːrdn] .
GARDEN 花园 **.** .

但让我们回到我们的主题，我认为，就是中央公园花园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['krɪtɪks] [wɪl] ['dɪfər] .
It 它 **is** 是 **curious** 好奇的 **how** 如何 **critics** 评论家 **will** 将要 **differ** 不同 **.** .

评论家们的意见会有何不同，这很有意思。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
Here 这里 **is** 是 **a** 一个 **case** 案件 **in** 在 **point** 观点 **.** .

这里有一个例子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrk] ['gɑːrdn] ,
The 这 **other** 其他 **night** 夜晚 **,** , **at** 在 **the** 这 **CENTRAL** 中央 **PARK** 公园 **GARDEN** 花园 **,** ,

那天晚上，在中央公园花园，

[aɪ][sæt] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][faɪv] [wel] - [noʊn] ['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪks] .
I 我 **sat** 卫星 **near** 靠近 **a** 一个 **table** 桌子 **surrounded** 包围 **by** 经过 **five** 五 **well** 出色地 **-** - **known** 已知 **musical** 音乐 **critics** 评论家 **.** .

我坐在一张桌子旁，周围是五位知名的音乐评论家。

['θiədɔː] ['tɔməs] [hæd; həd][dʒʌst][led][hɪz; ɪz] ['ɔːrkɪstrə] [θruː] [ðə; ði] ['diːviəs] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
THEODORE 西奥多 **THOMAS** 托马斯 **had** 有 **just** 只是 **led** 引领 **his** 他的 **orchestra** 乐队 **through** 通过 **the** 这 **devious** 狡猾的 **ways** 方式 **of** 的 **the** 这
['tænˌhaʊzɝ] ['oʊvərtʃər] ,
Tannhauser 坦豪瑟 **overture** 序曲 **,** ,

西奥多·托马斯刚刚带领他的乐团演奏了曲折离奇的《唐豪瑟》序曲。

[ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][faɪv] [maɪt]
and 和 **I** 我 **naturally** 自然 **listened** 听着 **to** 到 **hear** 听到 **the** 这 **opinions** 意见 **which** 哪个 **the** 这 **critical** 批判的 **five** 五 **might** 可能
[ɪk'spres] .
express 表达 **.** .

我自然而然地倾听了这五位关键人物可能会表达的意见。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] .
This 这 **is** 是 **what** 什么 **they** 他们 **really** 真的 **did** 做过 **say** 说 **.** .

这才是他们真正说的话。

[fɜːrst] ['krɪtɪk] .
FIRST 第一的 **CRITIC** 评论家 **.** .

第一位评论家。

" [θæŋk] ['hevəns] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" " **Thank** 感谢 **heavens** 天 **,** , **the** 这 **music** 音乐 **is** 是 **over** 超过 **for** 为了 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **.** .

“谢天谢地，音乐终于结束了。”

[naʊ] , [bɔɪz] , [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [bɪr] .
Now 现在 **,** , **boys** 男孩们 **,** , **we'll** 出色地 **have** 有 **some** 一些 **more** 更多的 **beer** 啤酒 **.** .

伙计们，我们再喝点啤酒吧。

" ['sekənd] ['krɪtɪk] .
" **SECOND** **CRITIC** **.**
" 第二 评论家 .

“第二位评论家。

" [nɑ:t] ['eni] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Not** **any** **for** **me** **,** **thank** **you** **.**
" 不是 任何 为了 我 , 感谢 你 .

“我一个也不想要，谢谢。”

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒə'meɪkə] ['saʊər] .
I'll **have** **a** **Jamaica** **sour** **.**
患病的 有 一个 牙买加 酸的 .

我要一杯牙买加酸酒。

" [θɜ:rd] ['krɪtɪk] .
" **THIRD** **CRITIC** **.**
" 第三 评论家 .

“第三位评论家。

" [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['klærət] [pʌntʃ] .
" **Bring** **me** **a** **claret** **punch** **.**
" 带来 我 一个 红酒 冲床 .

给我来杯红酒潘趣酒。

" [fɔ:rθ] ['krɪtɪk] .
" **FOURTH** **CRITIC** **.**
" 第四 评论家 .

“第四位评论家。

" ['wɪski] ['kɑ:kteɪl]
" **Whiskey** **cocktail**
" 威士忌酒 鸡尾酒

威士忌鸡尾酒

" [fɪfθ] ['krɪtɪk] .
" **FIFTH** **CRITIC** **.**
" 第五 评论家 .

第五位评论家。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地!

[aɪl] [stɪk] [tu:; tə] [bɪr] .
I'll **stick** **to** **beer** **.**
患病的 戳 到 啤酒 .

我还是喝啤酒吧。

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] .
It's **the** **best** **thing** **in** **this** **weather** **.**
它是 这 最好的 事物 在 这 天气 .

在这种天气里，这是最好的事情。

" [wʌt] [ɔ:t] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tænˌhaʊzɝ] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ði:z] [faɪv]
" **What** **ought** **a** **man** **to** **think** **of** **the** **Tannhauser** **,** **after** **hearing** **these** **five**
" 什么 应该 一个 男人 到 思考 的 这 坦豪瑟 , 后 听力 这些 五
[ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz] ?
contradictory **opinions** **?**
矛盾的 意见 ?

“听了这五种截然相反的观点后，一个人应该如何看待唐豪瑟呢？”

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ðə; ðɪ][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] .

For	my	own	part	I	rather	thought	the	cigars	were	a	trifle	too	strong	.
为了	我的	自己的	部分	我	相当	想法	这	雪茄	是	一个	琐事	也	强的	.

就我个人而言，我觉得这些雪茄劲儿有点太大了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['θiədɔː] ['tɑːməsɪz]

And	there	is	just	the	same	difference	of	opinion	about	THEODORE	THOMAS'S
和	那里	是	只是	这	相同的	不同之处	的	观点	关于	西奥多	托马斯的

['merɪts][æz; əz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] .

merits	as	a	conductor	.
优点	作为	一个	导体	.

对于西奥多·托马斯作为指挥家的成就，也存在同样的看法分歧。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [eɪdʒd][ænd; ənd]['ɪndɪdʒənt] [mju'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,

On	this	occasion	there	were	two	aged	and	indigent	musicians	in	the	audience	,
在	这	场合	那里	是	二	老年人	和	贫困者	音乐家	在	这	观众	,

当时观众席上有两位年迈贫困的音乐家。

[huː] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ɔːr'kestrəl] ['mjuːzɪk][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who	knew	more	about	orchestral	music	than	even	the	present	President	of	the
WHO	知道	更多的	关于	管弦乐	音乐	比	甚至	这	展示	总统	的	这

[ˌfɪlər'mɑːnɪk] [sə'saɪəti] ,

Philharmonic	Society	,
爱乐乐团	社会	,

他对管弦乐的了解甚至超过了现任爱乐协会主席。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][aɪ] [prə'paʊnd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , " [ɪz] ['tɔməs] [ə; eɪ] [gʊd]

and	to	each	of	them	did	I	propound	the	question	,	"	Is	THOMAS	a	good
和	到	每个	的	他们	做过	我	举	这	问题	,	"	是	托马斯	一个	好的

[kən'dʌktər] ?

conductor	?
导体	?

我向他们每个人提出了这样一个问题："托马斯是一位优秀的指挥家吗？"

" [fɜːrst] [eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] .

"	FIRST	AGED	PERSON	.
"	第一的	老年人	人	.

"第一位老年人。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [hiː; hi] ['dʌznt] [kən'dʌkt] [æt; ət][ɔːl] .

"	My	dear	sir	,	he	doesn't	conduct	at	all	.
"	我的	亲爱的	先生	,	他	不	执行	在	全部	.

"我亲爱的先生，他根本不会指挥。"

[hɪz; ɪz] ['ɔːrkɪstrə] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	orchestra	pays	no	attention	to	him	,
他的	乐队	支付	不	注意力	到	他	,

他的乐团对他不理不睬。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] ['paːsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks]

and	plays	in	spite	of	the	absurd	and	meaningless	passes	which	he	makes
和	演出	在	尽管如此	的	这	荒诞	和	无意义的	通过	哪个	他	制作

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bə'tɑːn] .

with	his	baton	.
和	他的	指挥棒	.

尽管他挥舞指挥棒时做出一些荒谬且毫无意义的传球动作，但他仍然坚持比赛。

" ['sekənd] [ə; eɪ] . [piː] . " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][best] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] .

"	SECOND	A	.	P	.	"	My	dear	sir	,	he	is	the	best	conductor	of	the	day	.
"	第二	一个	.	P	.	"	我的	亲爱的	先生	,	他	是	这	最好的	导体	的	这	天	.

"第二AP"我亲爱的先生，他是当今最好的指挥家。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrkɪstrə] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - - [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

He	has	made	his	orchestra	the	best	in	the	country	,	-	-	in	fact	,	the	only	one	.
他	有	制成	他的	乐队	这	最好的	在	这	国家	,	-	-	在	事实	,	这	仅有的	一	.

他把他的乐团打造成了全国最好的乐团，事实上，也是唯一的乐团。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l]['pʌblɪk][ðæn; ðən][hæz; həz] ['θiədɔː]

No	man	has	done	more	for	our	musical	public	than	has	THEODORE
不	男人	有	完毕	更多的	为了	我们的	音乐	民众	比	有	西奥多

['tɔməs] .

THOMAS	.
托马斯	.

没有人比西奥多·托马斯对我们的音乐界贡献更大。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ɔːrdərd] [ˌelə'mɑːsəneri] [bɪr] [fɔːr; fər] [ðiːz] [eɪdʒd]['pɜːˑsənz] ,

"	And	as	I	ordered	eleemosynary	beer	for	these	Aged	Persons	,
"	和	作为	我	订购	慈善	啤酒	为了	这些	老年人	人	,

“当我为这些老人点了慈善啤酒时，

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðer; ðər] ['slaɪtli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ʌtərənsɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	pondered	their	slightly	contradictory	utterances	in	my	mind	,
和	沉思	他们的	轻微地	矛盾的	话语	在	我的	头脑	,

我反复思索着他们那些略显矛盾的言论，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət]['plɪmptən] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [roʊb][ʌv; əv]

I	heard	a	fair	young	creature	in	a	scarlet	plimpton	and	a	fleezy	robe	of
我	听到	一个	公平的	年轻的	生物	在	一个	猩红	普林顿	和	一个	-	长袍	的

['æksmɪnstər][rɪ'mɑːrk] ,

Axminster	remark	,
阿克斯明斯特	评论	,

我听见一个穿着猩红色薄纱长袍和阿克斯明斯特羊毛长袍的美丽年轻女子说道：

" [oʊ] ! [ðæt] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstər] . ['tɔməs] .

"	O	!	that	dear	delightful	Mr	.	THOMAS	.
"	哦	!	那	亲爱的	愉快	先生	.	托马斯	.

“哦！那位亲爱的、可爱的托马斯先生。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] !

He	is	so	Perfectly	lovely	!
他	是	所以	完美	迷人的	!

他真是太可爱了！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][fɪts][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'vaɪnli] !

and	his	coat	fits	him	so	divinely	!
和	他的	外套	适合	他	所以	神圣地	!

这件外套穿在他身上真是太合适了！

[hiː; hi][ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [kɑːrl] ['bɜːˑgmən] .

He	is	ever	so	much	handsomer	than	CARL	BERGMANN	.
他	是	曾经	所以	很多	更英俊	比	卡尔	伯格曼	.

他比卡尔·伯格曼帅多了。

" [waɪl] [aɪ] [ə'griː] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn]

"	While	I	agree	most	heartily	with	everything	that	I	heard	at	the	GARDEN	on
"	尽管	我	同意	最多	衷心地	和	一切	那	我	听到	在	这	花园	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

the	occasion	which	I	have	mentioned	,
这	场合	哪个	我	有	提及	,

“虽然我完全同意我在花园球馆（GARDEN）所听到的一切，正如我之前提到的那样，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

I	am	not	quite	sure	that	the	establishment	is	either	a	play	or	a	show	.
我	是	不是	相当	当然	那	这	建立	是	任何一个	一个	玩	或者	一个	展示	.

我不太确定这个场所究竟是一场戏还是一场表演。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

On	the	whole	,	I	don't	think	I	had	better	say	anything	about	it	.
在	这	所有的	,	我	不	思考	我	有	更好的	说	任何事物	关于	它	.

总的来说，我觉得我最好还是不要对此事发表任何评论。

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , [let][hɪm; ɪm] [ɪk'spres] [hɪm'self] .

If	anybody	has	a	different	opinion	,	let	him	express	himself	.
如果	任何人	有	一个	不同的	观点	,	让	他	表达	他自己	.

如果有人有不同的意见，就让他表达出来。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [let][hɪm; ɪm] [ə'plai] [tuː; tə]['ædəmz] [ɪk'spres] ['kʌmpəni]

If	he	don't	like	to	take	the	trouble	,	let	him	apply	to	ADAMS	Express	Company
如果	他	不	喜欢	到	拿	这	麻烦	,	让	他	申请	到	亚当斯	表达	公司

,

,

,

如果他不愿意费这个劲，那就让他去申请亚当斯快递公司的工作吧。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spres] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][soʊ][dɪ'zaɪər] .

which	will	express	him	to	the	end	of	the	world	,	if	he	should	so	desire	.
哪个	将要	表达	他	到	这	结尾	的	这	世界	,	如果	他	应该	所以	欲望	.

如果他愿意，他会将这份爱表达到天涯海角。

['mætədɔːr] .

MATADOR	.
斗牛士	.

斗牛士。

['krɪspɪn] ['vɜːrsəs] . ['kuːli] .

CRISPIN	vs	.	COOLIE	.
克里斯平	对比	.	苦力	.

克里斯平对阵库利。

[fɔːr; fər] ['krɪspɪn] , [oʊld] ['krɪspɪn] , ['peɪtrən][seɪnt][ʌv; əv][ɔːl] ['kɔːrdˌweɪnər] , ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ]

For	CRISPIN	,	old	CRISPIN	,	patron	saint	of	all	cordwainers	,	Mr	.	PUNCHINELLO
为了	克里斯平	,	老的	克里斯平	,	赞助人	圣	的	全部	制鞋匠	,	先生	.	潘奇内洛

[hæz; həz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

has	a	profound	respect	.
有	一个	深刻的	尊重	.

对于克里斯平，老克里斯平，所有鞋匠的守护神，潘奇内洛先生怀有深深的敬意。

[wen] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ([ə; eɪ] . [diː] . - ,) [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	still	a	young	man	,	(	A	.	D	.	1125	,	)	he	was	well	acquainted	with	the
什么时候	仍然	一个	年轻的	男人	,	(	一个	.	D	.	-	,	)	他	曾是	出色地	熟人	和	这

['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ;

venerable	gentleman	;
可敬	绅士	;

年轻时（公元 1125 年），他与这位德高望重的绅士相识；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [piː] . [werz] [wen] [ɪn] [fʊl] ['kɑːstuːm]

and	the	very	beautiful	pair	of	shoes	which	Mr	.	P	.	wears	when	in	full	costume
和	这	非常	美丽的	一对	的	鞋	哪个	先生	.	P	.	穿着	什么时候	在	满的	戏服

,

,

,

还有P先生穿全套戏服时所穿的那双非常漂亮的鞋子，

(['viːdeɪ][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

(	vide	his	portrait	on	the	title	page	,
(	视频	他的	肖像	在	这	标题	页	,

（参见扉页上的肖像，

) [wɜːr; wər] [hiːld] [ænd; ənd] [tæpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['krɪspɪn] [hɪm'self] .

)	were	heeled	and	tapped	for	him	by	the	hands	of	CRISPIN	himself	.
)	是	高跟鞋	和	轻敲	为了	他	经过	这	双手	的	克里斯平	他自己	.

）由克里斯平亲自为他敲打脚后跟和脚跟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['veri] [ʃuːz] ,

They	are	still	in	excellent	order	,	although	,	in	these	very	shoes	,
他们	是	仍然	在	出色的	命令	,	虽然	,	在	这些	非常	鞋	,

虽然穿着这双鞋，但它们仍然状态极佳。

['mɪstər] . [piː] . [wɔːkt] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [mætʃ] [ə'genst] [taɪm] ,

Mr	.	P	.	walked	his	celebrated	match	against	Time	,
先生	.	P	.	步行	他的	著名	匹配	反对	时间	,

P先生走完了他与《时代》杂志那场著名的比赛，

['biːtɪŋ] [ðæt] [swɪft] [oʊld]['pɑːrti][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] - [maɪlz] [ɪn] - [eɪtʃ] . ,

beating	that	swift	old	party	and	doing	his	1000	miles	in	24	h	.	,
殴打	那	迅速	老的	派对	和	正在做	他的	-	英里	在	-	h	.	,

他击败了那个速度飞快的老家伙，在24小时内跑完了1000英里。

- [em] . , - [es] . [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [piː] . [ænd; ənd] [ʃuːz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt]

12	m	.	,	30	s	.	Between	Mr	.	P	.	and	shoes	there	is	a	well	-	marked
-	米	.	,	-	s	.	之间	先生	.	P	.	和	鞋	那里	是	一个	出色地	-	标记

[rɪ'zembləns] .

resemblance	.
相似	.

12 分 30 秒。P 先生和鞋子之间有着明显的相似之处。

[ðə; ði] [ʃuː] [hæz; həz][ə; eɪ][soʊl][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] ; [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz][bəuθ]['juːsf(ə)l]

The	shoe	has	a	sole	and	he	has	a	soul	;	the	shoe	is	both	useful
这	鞋	有	一个	唯一	和	他	有	一个	灵魂	;	这	鞋	是	两个都	有用

[ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,

and	ornamental	,
和	装饰	,

鞋子有鞋底，人有灵魂；鞋子既实用又美观。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][hiː; hi] ; [ðə; ði] [ʃuː] [hæz; həz][æn; ən] ['ʌpər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [piː] . - [es]['mɑːtoʊ][ɪz] ,

and	so	is	he	;	the	shoe	has	an	upper	,	and	Mr	.	P	.	'	s	motto	is	,
和	所以	是	他	;	这	鞋	有	一个	上	,	和	先生	.	P	.	-	s	座右铭	是	,

他也是如此；鞋子有鞋面，而P先生的座右铭是：

" ['ʌpər] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌp] .

"	Upper	and	still	up	.
"	上	和	仍然	向上	.

“上方，仍然向上。”

" [ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

"	In	fact	,	he	is	so	well	satisfied	with	his	understanding	,
"	在	事实	,	他	是	所以	出色地	使满意	和	他的	理解	,

事实上，他对自己的理解非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['mænz] [ʃuːz] [fɔːr; fər]['eni][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

that	he	would	not	stand	in	any	other	man's	shoes	for	any	consideration	;
那	他	会	不是	站立	在	任何	其他	男人的	鞋	为了	任何	考虑	;

即使有任何条件，他也不会站在任何人的角度思考问题；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪspɪn] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][fɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'vʌlʃəŋ] ,

and	so	long	as	the	CRISPINS	will	make	him	fits	which	are	not	convulsions	,
和	所以	长的	作为	这	克里斯平斯	将要	制作	他	适合	哪个	是	不是	抽搐	,

只要克里斯平斯能让他出现那种并非抽搐的癫痫发作，

[ænd; ənd] [wɪl] [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [prə'duːs] [noʊ] [krɑːp] [ʌv; əv] [kɔːrnz] ,

and	will	sew	in	a	way	which	shall	produce	no	crop	of	corns	,
和	将要	缝	在	一个	方式	哪个	将	生产	不	庄稼	的	玉米	,

并且会以某种方式播种，最终无法收获任何玉米。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ʌv; əv] ['lʌvli] ['pegi] ,

and	remind	him	,	by	the	neatness	of	their	work	,	of	Lovely	PEGGY	,
和	提醒	他	,	经过	这	整洁	的	他们的	工作	,	的	迷人的	佩吉	,

他们整洁的工作态度，让他想起了可爱的佩吉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [se'njɔː] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv]

it	is	the	intention	of	the	Senor	PUNCHINELLO	to	patronize	the	Native
它	是	这	意图	的	这	传感器	潘奇内洛	到	惠顾	这	本国的

[ə'merɪkən] [ɔːl] [ˌɔːltə'geðər] .

American	awl	altogether	.
美国人	锥子	共	.

潘奇内洛先生的意图是完全赞助美洲原住民的锥子。

[fɔːr; fər] [dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ðɪ] [hɛə] [vɑːn] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

For	JOHN	Chinaman	also	,	the	Herr	VON	PUNCHINELLO	has	a	great	admiration
为了	约翰	中国人	还	,	这	先生	冯	潘奇内洛	有	一个	伟大的	钦佩

.

:

·

对于约翰·奇纳曼，冯·潘奇内洛先生也十分钦佩。

[hiː; hɪ] ['nevər] [teɪks] [tiː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [əd'vaɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

He	never	takes	tea	,	having	been	advised	by	his	physician	to	drink	nothing	but
他	绝不	需要	茶	,	拥有	到过	建议	经过	他的	医生	到	喝	没有什么	但

['lɑːgər] - [bɪr] ,

lager	-	bier	,
拉格啤酒	-	桠	,

他从不喝茶，因为他的医生建议他只喝淡啤酒。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['biːkər] [ʌv; əv] [rʌm] , [dʒɪn] , [ɔːr] ['brændi] , [ɔːr] [məˌnɔŋgə'heɪlə] ,

with	an	occasional	beaker	of	rum	,	gin	,	or	brandy	,	or	Monongahela	,
和	一个	偶然	烧杯	的	朗姆酒	,	杜松子酒	,	或者	白兰地	,	或者	莫农加希拉	,

偶尔来上一小杯朗姆酒、杜松子酒、白兰地或莫农加希拉葡萄酒，

[ɔːr] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] ['hændi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃelf] .

or	whatever	may	be	handy	on	the	shelf	.
或者	任何	可能	是	便利	在	这	架子	.

或者架子上任何方便拿取的东西。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [æn; ən] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fer] [seks] , - ['skwaɪər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [bɪ'liːvz]

Nevertheless	,	as	an	admirer	of	the	fair	sex	,	'	Squire	PUNCHINELLO	believes
尽管如此	,	作为	一个	仰慕者	的	这	公平的	性别	,	-	乡绅	潘奇内洛	相信

[ɪn] [oʊld] ['haɪsən] [ænd; ənd] ['haɪsən] ['dʒunjɝ] . ,

in	Old	Hyson	and	Hyson	Jr	.	,
在	老的	海森	和	海森	小	.	,

然而，作为一名女性的仰慕者，“潘奇内洛乡绅”相信老海森和小海森。

[ɪn] ['uːˌlɔːŋ] [ænd; ənd] [bəu'hiː] , [ɪn] [ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [griːn] ;

in	Oolong	and	Bohea	,	in	Souchong	and	Gunpowder	,	in	Black	and	Green	;
在	乌龙茶	和	波希亚	,	在	小虫	和	火药	,	在	黑色的	和	绿色的	;

乌龙茶和武夷茶，小种茶和珠茶，黑茶和绿茶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['skɑːrlət][ɔːr] ['jeloʊ] [ɔːr] [bluː] [tiːz] , [kɑːl] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [wʊd]
and if **there** were **Scarlet** or **Yellow** or **Blue** **Teas** , **Col** . **PUNCHINELLO** **would**
和 如果 那里 是 猩红 或者 黄色的 或者 蓝色的 茶 , 上校 . 潘奇内洛 会
['iːkwəli] [əd'maɪər] ,
equally **admire** ,
同样地 钦佩 ,

如果真有红茶、黄茶或蓝茶，潘奇内罗上校也会同样赞赏。

[stiːp] , ['swiːtn] [ænd; ənd][sɪp][ðem; ðəm] .
steep , **sweeten** **and** **sip** **them** .
陡 , 甜味 和 啜饮 他们 .

浸泡、加糖，然后慢慢品尝。

[nɔːr][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [les] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ɪk'sploʊsɪv]['faɪər] - ['krækər] ,
Nor **is** **Dr** . **PUNCHINELLO** **less** **an** **admirer** **of** **the** **explosive** **fire** - **cracker** ,
也不 是 博士 . 潘奇内洛 较少的 一个 仰慕者 的 这 爆炸物 火 - 饼干 ,
[sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][dʒɑːn] ,
sent **to** **us** **by** **JOHN** ,
发送 到 我们 经过 约翰 ,

潘奇内洛博士也同样欣赏约翰寄给我们的那枚爆炸性鞭炮。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðiˌ][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['libətiz] .
to **assist** **us** **in** **the** **preservation** **of** **our** **liberties** .
到 协助 我们 在 这 保存 的 我们的 自由 .

帮助我们维护我们的自由。

[ðə; ðiˌ] [ɑːn] .
The **Hon** .
这 尊敬的 .

尊敬的

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [di'klainz] [dɔːgz] ([ɪn][paɪz] ,) [ænd; ənd]['oʊpiəm] ([ɪn][paɪps] ,
Mr . **PUNCHINELLO** **declines** **dogs** **(** **in** **pies** , **)** **and** **opium** **(** **in** **pipes** ,
先生 . 潘奇内洛 下降 狗 (在 馅饼 ,) 和 鸦片 (在 管道 ,

潘奇内洛先生拒绝吃狗肉馅饼和鸦片烟斗。

) [nɔːr][kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] [ə'pruːvz] [ʌv; əv]['bɝːdz] [nests] ([ɪn] ['pɔːrɪdʒ] ,
) **nor** **can** **he** **say** **whether** **he** **approves** **of** **bird's** **nests** **(** **in** **porridge** ,
) 也不 能 他 说 无论 他 批准 的 鸟类 巢穴 (在 稀饭 ,

他既不能说他是否赞成在粥里放燕窝，也不能说他是否赞成在粥里放燕窝。

) [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['iːtn] ['eni] , [ænd; ənd]['nevər]['wɒnts][tuː; tə] ; [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ,
) **as** **he** **has** **never** **eaten** **any** , **and** **never** **wants** **to** ; **although** **he** **is** ,
) 作为 他 有 绝不 吃 任何 , 和 绝不 想要 到 ; 虽然 他 是 ,

因为他从未吃过，也从不想吃；尽管他是，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] ['nestə] .
in **his** **way** , **an** **acknowledged** **Nestor** .
在 他的 方式 , 一个 已确认 内斯特 .

从某种意义上说，他是一位公认的涅斯托尔。

[bʌt; bət] [stɪl] , [prɑːf] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [wɪʃɪz] [dʒɑːn] [wel] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
But **still** , **Prof** . **PUNCHINELLO** **wishes** **JOHN** **well** , **if** **for** **no** **other** **reason** ,
但 仍然 , 教授 . 潘奇内洛 愿望 约翰 出色地 , 如果 为了 不 其他 原因 ,

但即便没有其他原因，潘奇内洛教授仍然祝愿约翰一切顺利。

[æt; ət] [liːst] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [kən'fjuːʃəs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [sʌm; səm]
at **least** **out** **of** **respect** **for** **his** **old** **friend** **CONFUCIUS** , **with** **whom** , **some**
在 至少 出去 的 尊重 为了 他的 老的 朋友 孔子 , 和 谁 , 一些
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** ,
年 前 ,

至少出于对他老朋友孔子的尊重，几年前，他曾与孔子.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntɪmət] - - ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt]

he	was	extremely	intimate	-	-	many	of	the	finest	things	in	the	books	of	that
他	曾是	极其	亲密的	-	-	许多	的	这	最好的	事物	在	这	图书	的	那

['venərəb(ə)l][seɪdʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [dɑːn] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .

venerable	sage	having	been	suggested	to	him	by	Don	PUNCHINELLO	.
可敬	圣人	拥有	到过	建议	到	他	经过	大学教师	潘奇内洛	.

他非常亲切——那位受人尊敬的智者著作中的许多最美好的事物都是唐·潘奇内罗向他建议的。

[ðə; ði] ['riːdər] , ['ðerfɔːr] , ([ɪf] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən][ə'kjuːt][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

The	reader	,	therefore	,	(	if	he	is	of	an	acute	turn	of	mind	,
这	读者	,	所以	,	(	如果	他	是	的	一个	急性	转动	的	头脑	,

因此，读者（如果他思维敏捷的话）

) [wɪl] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðæt] [tuː] [dɪ'stɪŋkt][i'məuʃənz] [fɪl] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][pleɪn]['mɪstər] . [piː] . ,

)	will	easily	perceive	that	two	distinct	emotions	fill	the	bosom	of	plain	Mr	.	P	.	,
)	将要	容易地	感知	那	二	清楚的	情绪	充满	这	怀	的	清楚的	先生	.	P	.	,

) 很容易看出，平凡的 P 先生心中充满了两种截然不同的情绪，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hɪtɪŋ] [aʊt][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['laɪvlinəs] .

and	are	hitting	out	at	each	other	with	extreme	liveliness	.
和	是	击中	出去	在	每个	其他	和	极端	活力	.

他们互相攻击，场面极其激烈。

[hiː; hi][dɪ'zaɪɝz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪspɪn] [ɔːl][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][get] .

He	desires	for	the	Crispins	all	the	wages	they	can	manage	to	get	.
他	欲望	为了	这	克里斯平	全部	这	工资	他们	能	管理	到	得到	.

他希望克里斯平一家能挣到他们所能挣到的所有工资。

[hiː; hi][dɪ'zaɪɝz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [haɪ] - [jɑː] , [ə; eɪ] ['baʊndləs] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] - [teɪl][ʌv; əv]

He	desires	for	his	friend	HI	-	YAH	,	a	boundless	growth	of	the	pig	-	tail	of
他	欲望	为了	他的	朋友	你好	-	是啊	,	一个	无边无际	生长	的	这	猪	-	尾巴	的

[prɑː'sperəti] ;

prosperity	;
繁荣	;

他祝愿他的朋友 HI-YAH 拥有繁荣昌盛的辫子，并且辫子能够无限生长；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ,

and	the	only	question	is	whether	this	is	a	vegetable	,
和	这	仅有的	问题	是	无论	这	是	一个	蔬菜	,

唯一的问题是，这算不算蔬菜？

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jæŋki] ['duːd(ə)l][sɔɪl] .

the	growth	of	which	should	be	encouraged	upon	the	Yankee	Doodle	soil	.
这	生长	的	哪个	应该	是	鼓励	之上	这	扬基	涂鸦	土壤	.

应该鼓励这种植物在扬基杜德尔的土壤上生长。

[æz; əz]['prɑːbəbli][ðə; ði][moʊst][prə'faʊnd][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪ'kɑːnəmɪst][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] ,

As	probably	the	most	profound	Political	Economist	of	this	or	any	other	age	,
作为	大概	这	最多	深刻的	政治的	经济学家	的	这	或者	任何	其他	年龄	,

作为可能是当今乃至任何时代最深刻的政治经济学家，

['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [trə'mendəs] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

after	a	week's	tremendous	thinking	upon	this	subject	,
后	一个	本周	巨大的	思维	之上	这	主题	,

经过一周对这个问题的深入思考，

['æftər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

after	having	a	thousand	times	resolved	to	give	it	up	,
后	拥有	一个	千	时代	已解决	到	给	它	向上	,

在下定决心放弃一千次之后，

['mɪstər] . [piː] . [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['ædəmz] , [mæs] . ,

Mr	**.**	**P**	**.**	**has**	**received**	**the**	**following**	**letter**	**from**	**North**	**Adams**	**,**	**Mass**	**.**	**,**
先生	.	P	.	有	已收到	这	下列的	信	从	北	亚当斯	,	大量的	.	,

P先生收到了一封来自马萨诸塞州北亚当斯的信函，内容如下：

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪsənz] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] :

which	**he**	**hastens**	**to**	**lay**	**before**	**his**	**readers**	**:**
哪个	他	加快	到	躺	前	他的	读者	:

他急忙将这些内容呈献给读者：

[ɪg'zæktli][soʊ] !

Exactly	**so**	**!**
确切地	所以	!

正是如此！

[raɪt] , [dʒɑːn] , ['pɜːrfɪktli] [raɪt] !

Right	**,**	**JOHN**	**,**	**perfectly**	**right**	**!**
正确的	,	约翰	,	完美	正确的	!

约翰，你说得对！

['aʊər; ɑːr] [vjuːz] , [ɪg'zæktli] !

Our	**views**	**,**	**exactly**	**!**
我们的	浏览	,	确切地	!

我们的观点完全一致！

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] , [prɑːf] . [wæŋ] - [hoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['piː'kin] , ['kudnt]

Our	**mutual**	**friend**	**,**	**Prof**	**.**	**WHANG**	**-**	**HO**	**,**	**of**	**the**	**University**	**of**	**Pekin**	**,**	**couldn't**
我们的	相互的	朋友	,	教授	.	哇	-	总部	,	的	这	大学	的	北京	,	不能

[hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['niːtli] .

have	**put**	**it**	**more**	**neatly**	**.**
有	放	它	更多的	整齐地	.

我们共同的朋友，北京大学的黄浩教授，对此做了非常精辟的阐述。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][ɔːl] ,

But	**don't**	**you**	**think**	**,**	**if**	**you**	**are**	**coming**	**to**	**America**	**at**	**all**	**,**
但	不	你	思考	,	如果	你	是	未来	到	美国	在	全部	,

但是，如果你要来美国的话，难道你不觉得.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [kʌm] , [wɪ'ðaʊt] ['selɪŋ] [jɔːr'self] ,

that	**it**	**would**	**be**	**well**	**to**	**come**	**as**	**the**	**rest**	**come**	**,**	**without**	**selling**	**yourself**	**,**
那	它	会	是	出色地	到	来	作为	这	休息	来	,	没有	销售	你自己	,

最好是像其他人一样陆续到来，不要出卖自己。

['bɑːdi] , [soʊl][ænd; ənd][pɪg] - [teɪl] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ʃruːd] [dʌtʃ] ['draɪvər] , [laɪk] - ,

body	**,**	**soul**	**and**	**pig**	**-**	**tail**	**,**	**to**	**some**	**shrewd**	**Dutch**	**driver**	**,**	**like**	**KOOPMANSCHOOP**	**,**
身体	,	灵魂	和	猪	-	尾巴	,	到	一些	精明	荷兰语	司机	,	喜欢	-	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

for	**instance**	**?**
为了	实例	?

例如，对于像 KOOPMANSCHOOP 这样精明的荷兰司机来说，身体、灵魂和辫子都算在内?

[oʊ]

O
哦

哦

[dʒɑːn] , [maɪ][dʒoʊ][dʒɑːn] !

JOHN	**,**	**my**	**Joe**	**JOHN**	**!**
约翰	,	我的	乔	约翰	!

约翰，我的乔·约翰！

[wen] [juː; jʊ][duː] [kʌm] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [friːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] ,

When	you	do	come	,	let	it	be	to	freeze	to	the	American	Eagle	,
什么时候	你	做	来	，	让	它	是	到	冻结	到	这	美国人	鹰	，

当你来的时候，就当是冻僵在美国雄鹰的怀抱里吧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [bɜːrd] !

and	with	a	firm	determination	to	make	him	your	own	beloved	bird	!
和	和	一个	公司	决心	到	制作	他	你的	自己的	心爱	鸟	！

并且下定决心要让他成为你最心爱的鸟儿!

[wen] [juː; jʊ][wɜːrk] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] !

When	you	work	,	be	sure	that	you	get	the	worth	of	your	work	!
什么时候	你	工作	，	是	当然	那	你	得到	这	值得	的	你的	工作	！

工作时，一定要确保获得应有的回报!

[noʊ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]['sleɪvəri] , ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] !

No	chains	and	slavery	,	anything	like	them	!
不	链条	和	奴隶制	，	任何事物	喜欢	他们	！

摒弃一切枷锁和奴役!

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [ɪn][jʊr; jər]['kɔːfɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl]

And	especially	no	nonsense	about	being	sent	back	in	your	coffin	to	the	Central
和	尤其	不	废话	关于	存在	发送	后退	在	你的	棺材	到	这	中央

['flaʊəri] ['kɪŋdəm] .

Flowery	Kingdom	.
如花	王国	.

尤其不要胡说八道，说要把你装进棺材送回中央花之王国。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] .

A	country	which	is	good	enough	to	live	in	,	is	good	enough	to	be	buried	in	.
一个	国家	哪个	是	好的	足够的	到	居住	在	，	是	好的	足够的	到	是	埋葬	在	.

一个适宜居住的国家，也适宜长眠于此。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði][poʊst] ,

And	what	is	this	missive	which	we	have	received	through	the	post	,
和	什么	是	这	信函	哪个	我们	有	已收到	通过	这	邮政	，

我们收到的这封邮件究竟是什么?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪns] [kept] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] - [pruːf] [seɪf] ?

and	which	we	have	since	kept	locked	up	in	a	powder	-	proof	safe	?
和	哪个	我们	有	自从	保留	已锁定	向上	在	一个	粉末	-	证明	安全的	?

我们之后一直将它们锁在防火药保险箱里?

[oʊ][jiː; ji] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['krɪspɪn] !

O	ye	beloved	children	of	CRISPIN	!
哦	是的	心爱	孩子们	的	克里斯平	！

哦，克里斯宾挚爱的孩子们!

[waɪ] [send][tuː; tə][juː 'es] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] , ['mæn'slɔːtərəs] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ?

why	send	to	us	these	mysterious	,	manslaughterous	and	mortal	hieroglyphics	?
为什么	发送	到	我们	这些	神秘	，	过失杀人	和	凡人	象形文字	?

为什么要把这些神秘的、充满杀戮和致命威胁的象形文字寄给我们?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] ['mɪstər] . [piː] . , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

Of	course	you	don't	mean	to	kill	Mr	.	P	.	,	and	even	if	you	did	,
的	课程	你	不	意思是	到	杀	先生	.	P	.	,	和	甚至	如果	你	做过	,

你当然不是故意要杀P先生的，即使你真的想杀他，

[juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [piː] . [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

you	couldn't	do	it	,	for	the	great	P	.	is	one	of	the	immortals	.
你	不能	做	它	，	为了	这	伟大的	P	.	是	一	的	这	不朽者	.

你做不到，因为伟大的 P 是不朽者之一。

['niːðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Neither	,	if	you	will	but	stop	to	think	about	it	,
两者都不	,	如果	你	将要	但	停止	到	思考	关于	它	,

如果你仔细想想，就会发现都不是。

[wɪl] [juː; jʊ] [mə'lest] [pʊr] [haɪ] - [jɑː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] [iːts] [dɔːg] - ['kʌtlits]

will	you	molest	poor	HI	-	YAH	because	he	wears	a	tail	and	eats	dog	-	cutlets
将要	你	骚扰	贫穷的	你好	-	是啊	因为	他	穿着	一个	尾巴	和	吃	狗	-	肉饼

[fraɪd][ɪn] [krʌm] .

fried	in	crumb	.
油煎	在	屑	.

你会因为可怜的 HI-YAH 戴着尾巴，吃裹着面包屑炸的狗肉排就欺负他吗?

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪnər]

Before	you	indulge	in	the	luxury	of	murder	,	or	even	the	minor	divertisements
前	你	放纵	在	这	奢华	的	谋杀	,	或者	甚至	这	次要的	转移

[ʌv; əv] ['mɑːbɪŋ] ,

of	mobbing	,
的	群体攻击	,

在你沉溺于谋杀的奢侈，甚至是参与群体欺凌这种小消遣之前，

['dʌkɪŋ] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] , [ænd; ənd]['stoʊnɪŋ] , [waɪ] [nɑːt][traɪ][ðə; ði][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

ducking	,	hustling	,	and	stoning	,	why	not	try	the	expedient	of	making	it
躲避	,	忙碌	,	和	石刑	,	为什么	不是	尝试	这	权宜	的	制作	它

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔsiz] ?

up	with	the	Bosses	?
向上	和	这	老板	?

与其躲躲闪闪、四处奔走、甚至用石头砸人，为什么不试试与老板和解这种权宜之计呢?

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [nɔːrθ] ['ædəmz] , [lɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Mr	.	PUNCHINELLO	has	thought	of	visiting	North	Adams	,	Lynn	,	and	other
先生	.	潘奇内洛	有	想法	的	访问	北	亚当斯	,	林恩	,	和	其他

[ʃuː] - [saɪts] ,

shoe	-	sites	,
鞋	-	网站	,

潘奇内洛先生曾考虑过参观北亚当斯、林恩和其他鞋类产地。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] [dʒuː'dɪʃəl][maɪnd][ɪn]

for	the	purpose	of	offering	the	help	of	his	eminently	judicial	mind	in
为了	这	目的	的	提供	这	帮助	的	他的	非常	司法	头脑	在

['rekənsaɪlɪŋ] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ˌɑm'plɔɪeɪ] ;

reconciling	Employer	and	Employé	;
和解	雇主	和	雇员	;

为了运用他卓越的司法才能，帮助雇主和雇员之间达成和解;

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get][hɪz; ɪz][noʊz] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]

but	fearing	that	he	might	get	his	nose	(	which	is	a	beautiful	and	dignified
但	害怕	那	他	可能	得到	他的	鼻子	(	哪个	是	一个	美丽的	和	凝重

[proʊ'tuːbərəns]) [moʊst] ['ʃeɪmfəli] [pʊld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ,

protuberance	)	most	shamefully	pulled	for	his	pains	,
突起	)	最多	可耻地	拉	为了	他的	疼痛	,

但他担心自己会因为费心费力而被极其羞辱地拔掉鼻子（那是一个美丽而高贵的突起），

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] .

he	has	concluded	to	keep	the	peace	by	keeping	out	of	the	scrimmage	.
他	有	结束	到	保持	这	和平	经过	保持	出去	的	这	对抗赛	.

他决定置身事外，以维护和平。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [jet] [wɪtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['kɑːmən]
But , as there never was a misunderstanding yet which time and common
但 , 作为 那里 绝不 曾是 一个 误解 然而 哪个 时间 和 常见的
[sens] [kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [ʌp] ,
sense could not clear up ,
感觉 可以 不是 清除 向上 ,

但是，由于此前从未出现过时间与常识无法消除的误会，

['mɪstər] . [piː] . ['kɑːntents][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði] [bɔsiz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] , [ðə; ði]
Mr . P . contents himself with exhorting the Bosses to be considerate , the
先生 . P . 内容 他自己 和 劝勉 这 老板 到 是 周到 , 这
- [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
Crispinians to be reasonable ,
- 到 是 合理的 ,

P先生只是勉强劝告老板们要体谅他人，劝告克里斯皮尼亚人要讲道理。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz][teɪl] , [wət'evər] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] [ɪts] [lɔːs] [meɪ]
and JOHN Chinaman to cut off his tail , whatever natural tears its loss may
和 约翰 中国人 到 切 离开 他的 尾巴 , 任何 自然的 眼泪 它是 损失 可能
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

约翰·中国人要砍掉他的尾巴，无论失去尾巴会带来怎样的自然泪水。

[siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
SEE THE POINT ?
看 这 观点 ?

明白我的意思了吗?

['edwɪn] [ænd; ənd] [ˌændʒi'liːnə] [tʊk] [ə; eɪ][seɪl][ʌp][ðə; ði] ['lʌvli] ['hʌdsn] .
EDWIN and ANGELINA took a sail up the lovely Hudson .
埃德温 和 安吉丽娜 采取 一个 帆 向上 这 迷人的 哈德逊 .

埃德温和安吉丽娜乘船游览了美丽的哈德逊河。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['edwɪn] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌændʒi'liːnə] :
As they sailed on and on , EDWIN said to his ANGELINA :
作为 他们 航行 在 和 在 , 埃德温 说 到 他的 安吉丽娜 :

他们继续航行，埃德温对他的安吉丽娜说：

" ['dɪrɪst] [lʌv] , [dəunt][let][jʊr; jər] [sɪ'ruːliən] [aɪz] [rest][ə'pɑːn][west] [pɔɪnt] . "
" Dearest love , don't let your cerulean eyes rest upon West Point . "
" 亲爱的 爱 , 不 让 你的 天蓝色 眼睛 休息 之上 西方 观点 . "

“亲爱的，别让你的蔚蓝双眸停留在西点军校。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] - ? " [æskt] [ˌændʒi'liːnə] .
" And why not , darling old tootsicums ? " asked ANGELINA .
" 和 为什么 不是 , 亲爱的 老的 - ? " 问 安吉丽娜 .

“为什么不呢，亲爱的老宝贝？”安吉丽娜问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌlərd] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðem; ðəm] , [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [rɪ'plaɪd]
" Because they have colored pupils in them , light of my life , " replied
" 因为 他们 有 有色 学生 在 他们 , 光 的 我的 生活 , " 回复
['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

“因为他们的瞳孔是彩色的，他们是我生命中的光，”埃德温回答道。

[foʊm] ; [[wʌn]]
FOAM ; [1]
泡沫 ; [1]

泡沫；[1]

[ɔːr]
OR
或者

或者

[haʊ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [went] ['sʌmərɪŋ] .
HOW **JENKINS** **WENT** **SUMMERING** **.**
如何 詹金斯 去 夏季 .

詹金斯是如何度过暑假的。

[ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['drɑːmə] .
A **LYRICAL** **DRAMA** **.**
一个 抒情的 戏剧 .

一部抒情戏剧。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][dʒen] . [grænt] , [æt; ət]
Played **with** **immense** **success** **at** **the** **summer** **residence** **of** **Gen** **.** **GRANT** **,** **at**
玩 和 巨大 成功 在 这 夏天 住宅 的 Gen . 授予 , 在
[lɔːŋ] [bræntʃ] ,
Long **Branch** **,**
长的 分支 ,

在格兰特将军位于长滩的避暑别墅演出，取得了巨大的成功。

[fɔːr; fər][wʌn]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [tuː] [naɪts] . [[ˌtuː'tuː]]
for **one** **thousand** **and** **two** **nights** **.** **[** **2** **]**
为了 一 千 和 二 夜晚 . [2]

一千零二夜。[2]

[ækt][aɪ] .
ACT **I** **.**
行为 我 .

第一幕

[siːn] . - - [bed] - [ruːm] [ɪn]['ætɪk][ʌv; əv]['sev(ə)nθ] - [klæs] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
Scene **.** **-** **-** **Bed** **-** **room** **in** **attic** **of** **seventh** **-** **class** **boarding** **-** **house** **.**
场景 . - - 床 - 房间 在 阁楼 的 第七 - 班级 登机 - 房子 .

场景——七级寄宿公寓阁楼上的卧室。

['fɜːrnɪtʃər] , [ə; eɪ][bed] , [tuː] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Furniture **,** **a** **bed** **,** **two** **chairs** **,** **and** **a** **table** **.**
家具 , 一个 床 , 二 椅子 , 和 一个 桌子 .

家具包括一张床、两把椅子和一张桌子。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,
The **table** **is** **ornamented** **with** **a** **cup** **of** **coffee** **,** **a** **loaf** **of** **bread** **,**
这 桌子 是 装饰 和 一个 杯子 的 咖啡 , 一个 面包 的 面包 ,

桌上摆放着一杯咖啡和一条面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [hæʃ] ; [naɪf] , [et] ['sɛtɚə] .
and **a** **plate** **of** **hash** **;** **knife** **,** **et** **cetera** **.**
和 一个 盘子 的 哈希 ; 刀 , 等 等等 .

还有一盘哈希；刀，等等。

(['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɔːl] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['kruːsoʊ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]
(**Enter** **from** **the** **adjoining** **hall** **,** **MR** **.** **JENKINS** **CRUSOE** **,** **dressed** **in** **a**
(进入 从 这 相邻的 大厅 , 先生 . 詹金斯 克鲁索 , 穿着 在 一个
['tætərd] ['mɔːrnɪŋ] ['ræpər] .)
tattered **morning** **wrapper** **.** **)**
破烂 早晨 包装纸 .)

（詹金斯·克鲁索先生身穿破旧的晨衣，从隔壁大厅进来。）

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
JENKINS .
詹金斯 .

詹金斯。

([lɒk] .)
(Loq .)
(低 .)

(Loq.)

[fju:] !
Phew !
呼..... !

呼!

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] [hɑ:t] ['weðər] .
I can't stand this hot weather .
我 不能 站立 这 热的 天气 .

我受不了这炎热的天气。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I must go into the country .
我 必须 去 进入 这 国家 .

我必须进国。

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ? [[θri:]] ([sɪŋz] :)
But where shall I go ? [3] (Sings :)
但 在哪里 将 我 去 ? [3] (唱歌 :)

但我该往哪里去呢? [3] (唱:)

[ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,
If I'm any judge of the weather ,
如果 我是 任何 法官 的 这 天气 ,

如果我对天气的判断没错的话,

[ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər] [rɪ'freʃɪŋli] [hɑ:t] ,
The days are refreshingly hot ,
这 天 是 令人耳目一新 热的 ,

天气凉爽炎热,令人神清气爽。

[ðoʊ] [wʌn] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,
Though one place's as good as another ,
尽管 一 地方的 作为 好的 作为 其他 ,

虽然各个地方都一样好,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑ:t] ;
I think I'll get out of this spot ;
我 思考 患病的 得到 出去 的 这 点 ;

我想我能够摆脱这个困境;

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ?
But where shall I go ?
但 在哪里 将 我 去 ?

但我该去哪里呢?

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ?
Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ]
Where shall I go
在哪里 将 我 去

我该去哪里?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ?
For **the** **summer** **?**
为了 这 夏天 ?

夏天用吗?

([lʊks] [æt; ət] ['teɪbl] .)
(Looks at table .)
(看起来 在 桌子 .)

（看向桌子。）

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯!

[maɪ] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi][koʊld] .
My breakfast will be cold .
我的 早餐 将要 是 寒冷的 .

我的早餐会凉掉。

([rɪ'flektɪvli] .)
(Reflectively .)
(反思地 .)

（若有所思地）

[aɪ] [ges] [aɪl] [iːt] .
I guess I'll eat .
我 猜测 患病的 吃 .

我想我还是吃点东西吧。

([sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːrts][ðə; ði] [hæʃ] .)
(Sits down and hurts the hash .)
(坐 向下 和 疼痛 这 哈希 .)

（坐下来，狠狠地揍了哈希一顿。）

(['entər] ['wɑːʃərwʊmən] , ['ʃuːmeɪkər] , ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['hætər] .
(Enter washerwoman , shoemaker , servant - girl , and hatter .
(进入 洗衣妇 , 鞋匠 , 仆人 - 女孩 , 和 制帽匠 .

（洗衣妇、鞋匠、女仆和帽匠登场。）

[ðeɪ] [dæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [blɑːnd] .)
They dance around the table , like English blondes .)
他们 舞蹈 大约 这 桌子 , 喜欢 英语 金发女郎 .)

她们像英国金发女郎一样围着桌子跳舞。）

([ɔːl] [sɪŋ] :)
(All sing :)
(全部 唱歌 :)

（众人齐唱:）

[pʊr] [oʊld]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['kruːsoʊ] ,
Poor old JENKINS CRUSOE ,
贫穷的 老的 詹金斯 克鲁索 ,

可怜的老詹金斯·克鲁索，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][soʊ] ?
Why did you go for to do so ?
为什么 做过 你 去 为了 到 做 所以 ?

你为什么选择这样做?

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
JENKINS **!**
詹金斯 !

詹金斯!

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
JENKINS **!**
詹金斯 !

詹金斯!

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
JENKINS **!**
詹金斯 !

詹金斯!

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
JENKINS **!**
詹金斯 !

詹金斯!

[pʊr] [oʊld]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['kruːsoʊ] .
Poor **old** **JENKINS** **CRUSOE** **.**
贫穷的 老的 詹金斯 克鲁索 .

可怜的老詹金斯·克鲁索。

['sɜːrvənt] [gɜːrl] .
SERVANT **GIRL** **.**
仆人 女孩 .

婢女。

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

[peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [aɪ][hæv; həv] [skrʌbd] , [sɜːr] .
Pay **for** **the** **floor** **I** **have** **scrubbed** **,** **sir** **.**
支付 为了 这 地面 我 有 擦洗过 , 先生 .

先生，请付我擦洗地板的钱。

['wɑːʃərwʊmən] .
WASHERWOMAN **.**
洗衣妇 .

洗衣妇。

" [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæv; həv] [rʌbd] , [sɜːr] .
" **Pay** **for** **the** **clothes** **I** **have** **rubbed** **,** **sir** **.**
" 支付 为了 这 衣服 我 有 摩擦 , 先生 .

先生，请付我擦过的衣服的钱。

['hætər] .
HATTER **.**
制帽匠 .

制帽匠。

" [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæts][juː; jʊ][hæv; həv][wɔːrn] , [sɜːr] .
" **Pay** **for** **the** **hats** **you** **have** **worn** **,** **sir** **.**
" 支付 为了 这 帽子 你 有 磨损 , 先生 .

先生，请为你们戴过的帽子买单。

['ʃuːmeɪkər] .
SHOEMAKER **.**
鞋匠 .

鞋匠。

" [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [buːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [sɜːr] .
" Pay for the boots that are gone , sir .
" 支付 为了 这 靴子 那 是 已消失 , 先生 .

先生，请赔偿丢失的靴子。

([ɔːl] [sɪŋ] :)
(All sing :)
(全部 唱歌 :)

（众人齐唱:）

[pʊr] [oʊld] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['kruːsoʊ] ,
Poor old JENKINS CRUSOE ,
贫穷的 老的 詹金斯 克鲁索 ,

可怜的老詹金斯·克鲁索，

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ?
Why did you go for to do so ?
为什么 做过 你 去 为了 到 做 所以 ?

你为什么选择这样做?

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
JENKINS !
詹金斯 !

詹金斯!

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
JENKINS !
詹金斯 !

詹金斯!

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
JENKINS !
詹金斯 !

詹金斯!

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
JENKINS !
詹金斯 !

詹金斯!

[pʊr] [oʊld] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['kruːsoʊ] .
Poor old JENKINS CRUSOE .
贫穷的 老的 詹金斯 克鲁索 .

可怜的老詹金斯·克鲁索。

(['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɪŋz] :)
(JENKINS rises from the table and sings :)
(詹金斯 上升 从 这 桌子 和 唱歌 :)

（詹金斯从桌边站起来，唱道:）

[aɪv] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [speɪn] ,
I've a castle in Spain ,
我已经 一个 城堡 在 西班牙 ,

我在西班牙有一座城堡，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgəts] [ʌv; əv] [goʊld] ,
Filled with ingots of gold ,
已填 和 锭 的 金子 ,

里面装满了金锭，

[aɪv] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn] [gɑːl'kɑːndə] ,
I've a mine in Golconda ,
我已经 一个 矿 在 戈尔孔达 ,

我在戈尔康达有一座矿。

[huːz] [welθ] [ɪz][ˌʌnˈtoʊld] .
Whose wealth is untold .
谁 财富 是 不明 .

他的财富难以估量。

[ðen] [draɪ][ʌp][jʊr; jər] [terz] ,
Then dry up your tears ,
然后 干燥 向上 你的 眼泪 ,

然后擦干眼泪。

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ,
Come out of your sorrow ,
来 出去 的 你的 悲哀 ,

走出悲伤吧，

[aɪl] [peɪ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] ,
I'll pay what I owe ,
患病的 支付 什么 我 欠 ,

我会偿还我所欠的钱。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I'll pay you to - morrow ,
患病的 支付 你 到 - 明天 ,

我明天付钱给你。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I'll pay you to - morrow ,
患病的 支付 你 到 - 明天 ,

我明天付钱给你。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] .
All that I owe .
全部 那 我 欠 .

我所欠的一切。

(['sɜːrvənt] - [gɜːrl][et][ɑːl] . [dæns] " [ʃuː] [flaɪ] , " [ænd; ənd] [sɪŋ] :)
(Servant - girl et al . dance " Shoo Fly , " and sing :)
(仆人 - 女孩 等 al . 舞蹈 " 嘘 飞 , " 和 唱歌 :)

（侍女等人跳"赶苍蝇"舞，并唱歌：）

[wiː; wi] [fiːl] , [wiː; wi] [fiːl] , [wiː; wi] [fiːl] ,
We feel , we feel , we feel ,
我们 感觉 , 我们 感觉 , 我们 感觉 ,

我们感到，我们感到，我们感到，

[wiː; wi] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [taɪˈfuːn] ;
We feel like a young typhoon ;
我们 感觉 喜欢 一个 年轻的 台风 ;

我们感觉自己像一场年轻的台风；

[wiː; wi][hoʊp] , [wiː; wi][hoʊp] , [wiː; wi][hoʊp] ,
We hope , we hope , we hope ,
我们 希望 , 我们 希望 , 我们 希望 ,

我们希望，我们希望，我们希望，

[wiː; wi][hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [suːn] .
We hope you'll be paying soon .
我们 希望 你会 是 付费 很快 .

希望您能尽快付款。

(['eksiʌnt] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [et][ɑːl] .)
(Exeunt Servant - girl , et al .)
(退场 仆人 - 女孩 , 等 al .)

（侍女等人退场）

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
JENKINS .
詹金斯 .

詹金斯。

([lɒk] .)
(Loq .)
(低 .)

(Loq.)

[wel] , [kʌm] [suːn] .
Well , come soon .
出色地 , 来 很快 .

敬请期待。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði][prə'vaɪdər][ʌv; əv] [ðæt] ['sev(ə)nθ] - [klæs] [hæʃ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [biːt] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] .
I hate to cheat the provider of that seventh - class hash , but I must beat on somebody .
我 恨 到 欺骗 这 提供商 的 那 第七 - 班级 哈希 , 但 我 必须 打 在 某人 .

我讨厌欺骗提供七级哈希的提供者，但我必须找个人来报复。

[wel] , [let][ðem; ðəm][ɔːl] [kʌm] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd͵moʊst] .
Well , let them all come , and devil take the hindmost .
出色地 , 让 他们 全部 来 , 和 魔鬼 拿 这 后方 .

好吧，让他们都来吧，最后一个落单的就让魔鬼带走。

[aɪl] [pæk] [maɪ] [və'liːs] .
I'll pack my valise .
患病的 盒 我的 手提箱 .

我去收拾行李箱。

([pʊts] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [və'liːs] .
(Puts things in his valise .
(放置 事物 在 他的 手提箱 .

(把东西放进他的手提箱里。)

[sɪŋz] :)
Sings :)
唱歌 :)

唱歌:)

[its] [rɪtʃ] [ðæt] [aɪ][͵eɪ 'em] , [͵eɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
It's rich that I am , am I not ?
它是 富有的 那 我 是 , 是 我 不是 ?

我真是个富翁，不是吗?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['fɪksɪŋz] [aɪv] [gɑːt] ;
Just look at the fixings I've got ;
只是 看 在 这 固定装置 我已经 得到 ;

看看我准备的这些配件;

[hɪəz] [ə; eɪ] [brʌʃ] , [hɪəz] [ə; eɪ][koʊm] ,
Here's a brush , here's a comb ,
这里是 一个 刷子 , 这里是 一个 梳子 ,

这里有一把刷子，这里有一把梳子。

[bəuθ][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['fɪksɪŋ][maɪ][doʊm] ,
Both are for fixing my dome ,
两个都 是 为了 定影 我的 穹顶 ,

这两个东西都是用来修理我的圆顶的。

[ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] [ænd; ənd]['kɑːlər] , [ðæts] [ɔːl] ,
A tooth - brush and collar , that's all ,
一个 齿 - 刷子 和 衣领 , 那就是 全部 ,

一把牙刷和一个项圈，仅此而已。

[maɪ] - [kən'viːniəntli] [smɔːl] .
My baggage's conveniently small .
我的 - 方便 小的 .

我的行李很小巧，非常方便。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
JENKINS .
詹金斯 .

詹金斯。

([lɒk] .)
(Loq .)
(低 .)

(Loq.)

[ðæt] [və'liːs] [ɪz] [tuː] [θɪn] .
That valise is too thin .
那 手提箱 是 也 薄的 .

那个行李箱太薄了。

[noʊ]['lændlɔːrd] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] .
No landlord would take me on that .
不 房东 会 拿 我 在 那 .

没有房东会租给我这样的房子。

[its] [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] .
It's consumptive - looking .
它是 消耗性的 - 寻找 .

看起来像是得了烧伤。

[aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
I'll fill it with newspapers .
患病的 充满 它 和 报纸 .

我会用报纸把它填满。

[hɪr] , [ðɪs] [wɪl] [duː] , [ðɪs] ['trɪp(ə)l] - [ʃiːt] ['trɪbjuːn] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mək'fɑːrləndz] [ɪ'pɪsl] .
Here , this will do , this triple - sheet Tribune , with Mrs . MCFARLAND'S epistle .
这里 , 这 将要 做 , 这 三倍 - 床单 论坛 , 和 太太 . 麦克法兰的 书信 .

好了，这份三联报纸《论坛报》就够了，上面有麦克法兰夫人的来信。

['ðætəl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
That'll fill it .
那将 充满 它 .

这样就填满了。

([ʃʌvz] ['peɪpər][ɪn] [və'liːs] .)
(Shoves paper in valise .)
(推搡 纸 在 手提箱 .)

(把纸塞进手提箱。)

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt] .
Now for my hat and coat .
现在 为了 我的 帽子 和 外套 .

现在该戴帽子和穿外套了。

([pʊts][ðem; ðəm][ɑːn] .)
(Puts them on .)
(放置 他们 在 .)

（穿上它们。）

[ɔːf] [aɪ][goʊ] .
Off I go .
离开 我 去 .

我走了。

([sɪŋz] :)
(Sings :)
(唱歌 :)

（唱:）

[aɪm][ɔːf] , [aɪm][ɔːf] ,
I'm off , I'm off ,
我是 离开 , 我是 离开 ,

我走了，我走了。

[aɪm][ɔːf][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bræntʃ] ,
I'm off for Long Branch ,
我是 离开 为了 长的 分支 ,

我要去朗布兰奇了。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld][taɪm] ,
I'll have a jolly old time ,
患病的 有 一个 快乐的 老的 时间 ,

我会玩得很开心。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld][taɪm] ,
I'll have a jolly old time ,
患病的 有 一个 快乐的 老的 时间 ,

我会玩得很开心。

[aɪl] [beɪð] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] ,
I'll bathe in the surf ,
患病的 洗澡 在 这 冲浪 ,

我将在海浪中沐浴，

[aɪl] [raɪd][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
I'll ride on the turf ,
患病的 骑 在 这 草皮 ,

我将在草地上骑行，

[dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] ,
Dance with the girls ,
舞蹈 和 这 女孩们 ,

和女孩们一起跳舞，

[stiːl] [ɔːl][ðer; ðər] [pɜːrlz] ,
Steal all their pearls ,
偷 全部 他们的 珍珠 ,

偷走他们所有的珍珠，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld][taɪm] .
And have a jolly old time .
和 有 一个 快乐的 老的 时间 .

玩得开心!

(['eksɪt]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz])
(Exit JENKINS)
(出口 詹金斯)

（詹金斯出口）

['kɜːrt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] " [sɜːrf] . "]
[Footnote 1 : Must not be confounded with " Surf . "]
[脚注 1 : 必须 不是 是 令人困惑 和 " 冲浪 . "]

[脚注1：切勿与"冲浪"混淆。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] ['drɑːmə][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən]
[Footnote 2 : The reader will notice that this drama was more popular than
[脚注 2 : 这 读者 将要 注意 那 这 戏剧 曾是 更多的 受欢迎的 比
[ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,
the Arabian Nights ,
这 阿拉伯 夜晚 ,

【脚注2：读者会注意到，这部戏剧比《一千零一夜》更受欢迎。】

[wɪtʃ] ['oʊnli][ræn][fɔːr; fər][wʌn]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] [naɪts] .]
which only ran for one thousand and one nights .]
哪个 仅有的 跑 为了 一 千 和 一 夜晚 .]

只上演了一千零一晚。

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔŋz] [kæn; kən][biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət] [ˌtɪmbʌk'tuː] .]
[Footnote 3 : The music of these songs can be purchased at Timbuctoo .]
[脚注 3 : 这 音乐 的 这些 歌曲 能 是 购买 在 廷巴克图 .]

[脚注 3：这些歌曲的乐谱可在 Timbuctoo 购买。]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] . - - ['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] .
Scene . - - Steamboat landing .
场景 . - - 汽船 降落 .

场景——汽船靠岸。

['riːəl] ['stiːmboʊt] , ['riːəl] ['lændɪŋ] , ['riːəl]['wɔːtər] , ['riːəl] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['tʃɪmni]
Real steamboat , real landing , real water , real smoke coming out of a real chimney
真实的 汽船 , 真实的 降落 , 真实的 水 , 真实的 抽烟 未来 出去 的 一个 真实的 烟囱
[ɑːn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] .
on the steamboat .
在 这 汽船 .

真正的汽船，真正的码头，真正的水，汽船上真正的烟囱冒出真正的烟雾。

['riːəl] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['riːəl] ['pæsndʒɚ] .
Real captain and real passengers .
真实的 队长 和 真实的 乘客 .

真正的船长和真正的乘客。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ə'baʊt][ðə; ði] [ferz] .)
(It is understood that there is to be no make - believe about the fares .)
(它 是 理解 那 那里 是 到 是 不 制作 - 相信 关于 这 票价 .)

（据了解，票价方面不得有任何弄虚作假。）

[ə; eɪ]['riːəl] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kæbɪn] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv]
A real chambermaid in the back cabin would add to the effectiveness of
一个 真实的 女佣 在 这 后退 舱 会 添加 到 这 效力 的
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

如果后舱里有一位真正的女佣，会增强场景的效果。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][æn; ən]['æbsəluːt] [nə'sesəti] .

but	is	not	an	absolute	necessity	.
但	是	不是	一个	绝对	必要性	.

但这并非绝对必要。

[[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [hɪr] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːg'zɪlərɪs]

[	The	author	would	here	say	that	he	has	a	proper	respect	for	the	auxiliaries
[	这	作者	会	这里	说	那	他	有	一个	恰当的	尊重	为了	这	辅助设备

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

of	the	stage	,
的	这	阶段	,

作者在此表示，他对舞台上的辅助人员抱有应有的尊重。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [siːn] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]['kɑːrpəntər] ,

and	,	in	a	scene	,	which	belongs	to	the	stage	carpenter	,
和	,	在	一个	场景	,	哪个	属于	到	这	阶段	木匠	,

而且，在一个属于舞台木匠的场景中，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] [ɪf] [hiː; hi] ['mɑːrd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [baɪ] [mɪr]

the	author	would	be	cruel	If	he	marred	the	effects	of	the	scenery	by	mere
这	作者	会	是	残忍的	如果	他	受损	这	效果	的	这	风景	经过	仅仅

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

作者若仅凭文字就破坏了风景的效果，那就太残忍了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['juːzɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He	therefore	uses	as	little	of	those	superfluities	as	possible	.
他	所以	用途	作为	小的	的	那些	多余的	作为	可能的	.

因此，他尽可能少地使用这些多余的东西。

[ɪn][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪl] [slɪp][ɪn] ,

In	a	nautical	scene	of	course	some	words	will	slip	in	,
在	一个	航海	场景	的	课程	一些	字	将要	滑	在	,

在航海场景中，当然会穿插一些词语。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'prɑːpər][tuː; tə][prɪnt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðæt] [ɪz] ['tʃɪkɪn] ([ðə; ði][pə'laɪt]

which	it	would	be	improper	to	print	,	but	as	that	is	chicken	(	the	polite
哪个	它	会	是	不当	到	打印	,	但	作为	那	是	鸡	(	这	有礼貌的

[fɔːr; fər][faʊl]) ['læŋgwɪdʒ] ,

for	foul	)	language	,
为了	犯规	)	语言	,

虽然不宜刊印，但因为那是粗俗不堪的语言，

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .]

the	author	,	of	course	,	is	not	responsible	for	it	.	]
这	作者	,	的	课程	,	是	不是	负责任的	为了	它	.	]

作者当然不对此负责。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , ['riːəl] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['riːəl]['ɔːrɪndʒɪz] [pə'reɪd] [ðə; ði] [dɑːk] , ['sɪŋɪŋ] :

As	the	curtain	rises	,	real	women	with	real	oranges	parade	the	dock	,	singing	:
作为	这	窗帘	上升	,	真实的	女性	和	真实的	橙子	游行	这	码头	,	歌唱	:

幕布拉开，一群手捧真橙子的女人们在码头上游行，唱着：

[kʌm] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['ɔːrɪndʒɪz] , [kʌm] [baɪ] !

Come	buy	our	sweet	oranges	,	come	buy	!
来	买	我们的	甜的	橙子	,	来	买	!

快来买我们的甜橙，快来买！

[hɑːrk] , [æz; əz][wiː; wi]['hɑːlər] ,

Hark	,	as	we	holler	,
听着	,	作为	我们	抱怨	,

听，我们大声喊叫着，

[sɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

Six	**for**	**a**	**dollar**	**,**
六	为了	一个	美元	,

六个一美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[kʌm] [bai] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['ɔːrɪndʒɪz] , [kʌm] [bai] !
Come **buy** **our** **sweet** **oranges** **,** **come** **buy** **!**
来 买 我们的 甜的 橙子 , 来 买 !

快来买我们的甜橙，快来买！

['riːəl] [skriːm] [frʌm; frəm] [stiːm] ['wɪs(ə)l] .
Real **scream** **from** **steam** **whistle** **.**
真实的 尖叫 从 蒸汽 哨 .

蒸汽汽笛发出的真实尖啸声。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][əu'beiz][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][goʊz][baɪ][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] .
JENKINS **obeys** **the** **orange** **-** **women** **,** **and** **goes** **By** **on** **a** **run** **.**
詹金斯 服从 这 橙子 - 女性 , 和 去 经过 在 一个 跑步 .

詹金斯听从了橙衣女人的指示，开始跑步。

['stiːmboʊt] [liːvz] [wɔːrf] - ['twenti] - [tuː] [fiːt] [aʊt][ɪn] [striːm] , [wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['riːtʃɪz]
Steamboat **leaves** **wharf** **-** **twenty** **-** **two** **feet** **out** **in** **stream** **,** **when** **JENKINS** **reaches**
汽船 树叶 码头 - 二十 - 二 脚 出去 在 溪流 , 什么时候 詹金斯 到达
[strɪŋ] - [piːs] .
string **-** **piece** **.**
细绳 - 片 .

汽船离开码头，驶入水流中 22 英尺，这时 JENKINS 到达了弦乐组。

[grænd][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [dʒʌmp][baɪ]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['twenti] - [tuː] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] .
Grand **and** **terrific** **jump** **by** **JENKINS** **,** **twenty** **-** **two** **feet** **in** **the** **clear** **.**
盛大 和 了不起 跳 经过 詹金斯 , 二十 - 二 脚 在 这 清除 .

詹金斯跳得精彩绝伦，离地22英尺。

[hiː; hi][lændz][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [ʃaʊt] .
He **lands** **on** **the** **steamer** **,** **and** **all** **the** **sailors** **shout** **.**
他 土地 在 这 汽船 , 和 全部 这 水手们 喊 .

他跳上汽船，所有水手都欢呼起来。

['kɜːrt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk] [siːn] [wʌn][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ri'ælәti] ,
[**As** **in** **a** **realistic** **scene** **one** **must** **stick** **to** **reality** **,**
[作为 在 一个 实际的 场景 一 必须 戳 到 现实 ,

就像在现实场景中必须忠于现实一样，

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [liːp] ['twenti] - [tuː] [fiːt] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
you **will** **notice** **that** **I** **made** **JENKINS** **leap** **twenty** **-** **two** **feet** **,** **which** **is** **,** **I** **am**
你 将要 注意 那 我 制成 詹金斯 飞跃 二十 - 二 脚 , 哪个 是 , 我 是
[ɪn'fɔːrmd] ,
informed **,**
知情的 ,

你会注意到我让詹金斯跳了22英尺，据我所知，这相当于

[ðə; ði][ɪg'zækt] [speɪs] [dʒʌmpt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ] ['festɪv] [ə'keɪʒn]
the exact space jumped over by the father of his country on a festive occasion
这 精确的 空间 跳了起来 超过 经过 这 父亲 的 他的 国家 在 一个 节日 场合
.]
:]
.]

那是他祖国之父在一次喜庆场合跳过的确切地点。

([aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə]['kɑːrpəntər] [siːnz] ,
(I would say to the young man who objects to carpenter scenes ,
(我 会 说 到 这 年轻的 男人 WHO 对象 到 木匠 场景 ,

（我会对那位反对木匠场景的年轻人说，）

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ækt][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] - -
that he can go out during this act and indulge in his favorite beverage - -
那 他 能 去 出去 期间 这 行为 和 放纵 在 他的 最喜欢的 饮料 - -
[dʒɪn] [ænd; ənd][mɪlk] .)
gin and milk .)
杜松子酒 和 牛奶 .)

他可以在作案期间外出，尽情享用他最爱的饮品——杜松子酒加牛奶。）

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] . - - [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][hoʊ'tel][æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] .
Scene . - - Lawn in front of Continental Hotel at Long Branch .
场景 . - - 草地 在 正面 的 大陆 酒店 在 长的 分支 .

场景：朗布兰奇大陆酒店前的草坪。

['entər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][sɪlk][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔː] -
Enter JENKINS , disguised in a second - hand silk hat , and a claw -
进入 詹金斯 , 伪装 在 一个 第二 - 手 丝绸 帽子 , 和 一个 爪 -
['hæmər] [koʊt] ,
hammer coat ,
锤 外套 ,

詹金斯出场了，他戴着一顶二手丝绸帽子，穿着一件爪锤外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
with a hand - organ on his back .
和 一个 手 - 器官 在 他的 后退 .

背上背着手风琴。

[hiː; hi]['stɑːps] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [graindz][ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] [sɪŋz] :
He stops before one of the windows , grinds the hand - organ , and sings :
他 停止 前 一 的 这 视窗 , 研磨 这 手 - 器官 , 和 唱歌 :

他停在一扇窗户前，摇动手风琴，唱道：

['geɪli] [ðə; ði] ['truːbədɔːr]
Gaily the troubadour
兴高采烈地 这 吟游诗人

吟游诗人盖利

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɔːr] - [gæn] ,
Touched his or - gan ,
感动 他的 或者 - 甘 ,

触摸了他的器官，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['stægərɪŋ]
As he came staggering
作为 他 来了 令人震惊

他踉跄着走了过来

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən] - -
Home with a can - -
家 和 一个 能 - -

家里有罐子——

(['nuːmərəs] ['hedz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['wɪndoʊz] .)
(Numerous heads put out of numerous windows .)
(很多的 头部 放 出去 的 很多的 视窗 .)

（无数颗脑袋从无数个窗户伸出来。）

[[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
[As all the following are said at the same moment ,
[作为 全部 这 下列的 是 说 在 这 相同的 片刻 ,

[由于以下所有内容都是同时说出来的，

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [hɪr] [ri'kwestid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .]
the reader is here requested to take a long breath .]
这 读者 是 这里 请求 到 拿 一个 长的 气息 .]

请读者深呼吸。

1st ['wɪndoʊ] .
1st Window .
1st 窗户 .

第一扇窗。

[stɑːp] [ðæt] ['haʊlɪŋ] !
Stop that howling !
停止 那 嚎叫 !

别再嚎叫了！

2d " [draɪ] [ʌp] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !
2d " Dry up , you idiot !
2d " 干燥 向上 , 你 笨蛋 !

2d "你这笨蛋，给我闭嘴！"

3d " [kɔːrk] [ðæt] ['ɔːrgən] !
3d " Cork that organ !
3d " 软木 那 器官 !

3d"把那管风琴塞住！"

4th " [bʌst] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] !
4th " Bust that music - box !
4th " 摔碎 那 音乐 - 盒子 !

第四，"砸碎那个音乐盒！"

([ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] , [ʌn'tɪl][ɔːl][ðə; ði]['suːps][ɑːr; ər][juːst] [ʌp] ;
(And so on , ad infinitum , until all the supes are used up ;
(和 所以 在 , 广告 无穷大 , 直到 全部 这 超级英雄 是 用过的 向上 ;

（如此往复，无穷无尽，直到所有超级能量都被用完；

[ðə; ði] ['suːps] [kæn; kən] ['prɑːbəbli] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [kaɪnd] .)
the supes can probably supply their own language of the above kind .)
这 超级英雄 能 大概 供应 他们的 自己的 语言 的 这 多于 种类 .)

高层们或许能提供他们自己使用的类似上述语言。）

(['wɪndoʊz] [ʃʌt] .
(Windows shut .
(视窗 关闭 .

（窗口关闭。）

['entər] ['dʒulɪˌet] , [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] .)
Enter JULIETTE , from window .)
进入 朱丽叶 , 从 窗户 .)

朱丽叶从窗户进来。）

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
JENKINS **.**
詹金斯 .

詹金斯。

[fer] ['dʒulɪˌet] !
Fair **JULIETTE** **!**
公平的 朱丽叶 !

朱丽叶真美!

['dʒulɪˌet] .
JULIETTE **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
Beautiful **JENKINS** **!**
美丽的 詹金斯 !

美丽的詹金斯!

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
JENKINS **.**
詹金斯 .

詹金斯。

['lʌvst] [ðaʊ] ['kruːsoʊ] ?
Lovest **thou** **CRUSOE** **?**
最爱 你 克鲁索 ?

你喜欢克鲁索吗?

([ʃiː; ʃi] [rests] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .)
(She rests on his bosom .)
(她 休息 在 他的 怀 .)

(她依偎在他胸前。)

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
JENKINS **.**
詹金斯 .

詹金斯。

[bʌt; bət] [snʌbz] , [ðə; ði] ['wɪdoʊər] ?
But **SNUBS** **,** **the** **widower** **?**
但 冷落 , 这 鳏夫 ?

但是，鳏夫 SNUBS 呢?

[hɑː] , [hɑː] ! [hoʊ] , [hoʊ] !
Ha , Ha ! Ho , Ho !
哈 , 哈 ! 何 , 何 !

哈哈！嚄嚄！

['dʒulɪˌet] .
JULIETTE **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

([sɪŋz] :)
(Sings :)
(唱歌 :)

(唱:)

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
I never loved him in my life ,
我 绝不 喜爱 他 在 我的 生活 ,

我这辈子从来没有爱过他。

[aɪ]['nevər] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['beɪbi] ,
I never loved his baby ,
我 绝不 喜爱 他的 婴儿 ,

我从未爱过他的孩子。

[aɪl] [slɪp] [aʊt] [sʌm; səm][dɑːrk] [naɪt] ,
I'll slip out some dark night ,
患病的 滑 出去 一些 黑暗的 夜晚 ,

我会在某个漆黑的夜晚偷偷溜出去，

[ænd; ənd] ['mæri] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['meɪbi] .
And marry JENKINS , maybe .
和 结婚 詹金斯 , 或许 .

也许还会嫁给詹金斯。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
JENKINS .
詹金斯 .

詹金斯。

([sɪŋz] :)
(Sings :)
(唱歌 :)

（唱:）

['prɪti] [meɪd] , [ɪf] [aɪ] [kɪs] ,
Pretty maid , if I kiss ,
漂亮的 女佣 , 如果 我 吻 ,

漂亮的女仆，如果我吻她，

[wɪl] [juː; jʊ] [feɪnt] [ə'weɪ] ,
Will you faint away ,
将要 你 头晕的 离开 ,

你会晕倒吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [kraɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pɑː] ,
Will you cry for your pa ,
将要 你 哭 为了 你的 帕 ,

你会为爸爸哭泣吗?

['prɪti] ['meɪd(ə)n] , [seɪ] ?
Pretty maiden , say ?
漂亮的 少女 , 说 ?

比如说，漂亮姑娘?

[ɪf] [aɪ] [pres] ['deɪnti] [lɪps] ,
If I press dainty lips ,
如果 我 按 纤巧 嘴唇 ,

如果我轻压娇嫩的嘴唇，

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [skriːtʃ] ?
Will you make a screech ?
将要 你 制作 一个 尖叫 ?

你会发出尖叫声吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [aɪl] [ə'weɪ] ,
If you do , I'll away ,
如果 你 做 , 患病的 离开 ,

如果你那样做，我就走了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [piːtʃ] .
And you cannot peach .
和 你 不能 桃 .

你不能吃桃子。

['prɪti] [meɪd] , [duː][nɑːt][feɪnt] ,
Pretty maid , do not faint ,
漂亮的 女佣 , 做 不是 头晕的 ,

美丽的姑娘，别晕倒。

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bel] ,
Charming little belle ,
迷人 小的 美女 ,

迷人的小美人，

[maɪnd][juː; jʊ] [naʊ] , ['prɪti] [meɪd] ,
Mind you now , pretty maid ,
头脑 你 现在 , 漂亮的 女佣 ,

请注意，漂亮的女仆。

[duː][nɑːt] [kɪs] [ænd; ənd] [tel] .
Do not kiss and tell .
做 不是 吻 和 告诉 .

不要到处宣扬自己的性经历。

([hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .)
(He charges upon her lips and then returns to the charge .)
(他 收费 之上 她 嘴唇 和 然后 返回 到 这 收费 .)

（他猛地吻上她的唇，然后又继续猛攻。）

['dʒulɪˌet] .
JULIETTE .
朱丽叶 .

朱丽叶。

([sɪŋz] :)
(Sings :)
(唱歌 :)

（唱：）

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] ,
You are going far away ,
你 是 去 远的 离开 ,

你要去很远的地方，

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [pʊr] ['dʒulɪˌet] ,
Far away from poor JULIETTE ,
远的 离开 从 贫穷的 朱丽叶 ,

远离可怜的朱丽叶，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][left][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
And there's no one left to love me now ,
和 有 不 一 左边 到 爱 我 现在 ,

现在再也没有人爱我了。

[aɪ] [fɪr] [juːl] [tuː] [fər'get] .
I fear you'll too forget .
我 害怕 你会 也 忘记 .

我担心你也会忘记。

([dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['entər] ['hevi] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kɪks] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
(Just at this moment , enter Heavy Father , and kicks JENKINS ,
(只是 在 这 片刻 , 进入 重的 父亲 , 和 踢 詹金斯 ,

（就在这时，重装老爹登场，一脚踹向詹金斯，）

['hevi] ['fɑːðər] [ðen] ['siːzɪz] ['dʒulɪˌet] [ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [haʊs] .
Heavy Father then seizes JULIETTE and leads her into house .
重的 父亲 然后 逮捕 朱丽叶 和 线索 她 进入 房子 .

父亲一把抓住朱丽叶，把她带进了屋里。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [skɛdædəlz] .)

JENKINS	skedaddles	.)
詹金斯	溜之大吉	.)

詹金斯溜走了。）

['entər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][æt; ət][saɪd] , [lʊks] ['kerfəli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði][koʊst] [klɪr]

Enter	JENKINS	at	side	,	looks	carefully	around	,	and	finding	the	coast	clear
进入	詹金斯	在	边	,	看起来	小心	大约	,	和	寻找	这	海岸	清除

, [kʌmz] [ɪn] ,

,	comes	in	,
,	来	在	,

詹金斯从旁边进来，仔细环顾四周，确认安全后，走了进来。

[slɪŋz] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [sɪŋz] :

slings	the	organ	on	his	back	,	and	sings	:
吊索	这	器官	在	他的	后退	,	和	唱歌	:

他把风琴背在背上，唱道:

[aɪ] [went] , [aɪ] [went] ,

I	went	,	I	went	,
我	去	,	我	去	,

我去了，我去了，

[æz; əz] [mi:k] [æz; əz]['eni] [læm] ,

As	meek	as	any	lamb	,
作为	温顺	作为	任何	羊肉	,

像羔羊一样温顺，

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] , [jes] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:]

He	took	me	,	yes	,	he	took	me
他	采取	我	,	是的	,	他	采取	我

他带走了我，是的，他带走了我

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] .

For	some	other	man	.
为了	一些	其他	男人	.

为了另一个男人。

['kɜ:rt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

([ðə; ði]['mænɪdʒər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪn][hænd] ,

(	The	manager	should	have	the	curtain	in	hand	,
(	这	经理	应该	有	这	窗帘	在	手	,

经理应该手里拿着窗帘，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][læst] [pə'θetɪk] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] ['ɔnˌkɔ:d] .)

because	the	last	pathetic	song	of	JENKINS	will	no	doubt	be	encored	.)
因为	这	最后的	可怜的	歌曲	的	詹金斯	将要	不	怀疑	是	安可	.)

因为詹金斯那首可怜兮兮的最后一首歌无疑会被再次重唱。）

[e'retə] . - - [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rd] " [pleɪd] , " [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn] , [ɪn'sɜ:rt][ðə; ði][wɜ:rdz] " [wɪl] [bi:; bi] .

Errata	.	-	-	Before	the	word	"	played	,	"	in	the	fifth	line	,	insert	the	words	"	will	be	.
勘误表	.	-	-	前	这	单词	"	玩	,	"	在	这	第五	线	,	插入	这	字	"	将要	是	.

勘误表——在第五行“played”一词之前，插入“will be”一词。

" ['æftər][ðə; ði][wɜ:rd] " [pleɪd] , " [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn] , [ɪn'sɜ:rt][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

"	After	the	word	"	played	,	"	in	the	fifth	line	,	insert	the	words	,
"	后	这	单词	"	玩	,	"	在	这	第五	线	,	插入	这	字	,

在第五行“played”一词之后，插入以下文字:

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] [pleɪd] [æt; ət][ɔːl] .
" if it is ever played at all .
" 如果 它 是 曾经 玩 在 全部 .

“如果它真的会被演奏的话。”

" [lɑːt] .
" LOT .
" 很多 .

“很多。

[ɑːn] - .
ON DORGS .
在 - .

关于狗。

- [ɑːr; ər]['veri]['juːsf(ə)l]['ænɪmlz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['hændi][fɔːr; fər]
Dorgs are very useful animals , especially when you have nothing handy for
- 是 非常 有用 动物 , 尤其 什么时候 你 有 没有什么 便利 为了
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

狗是非常有用的动物，尤其是在你手头没有晚餐食材的时候。

[ænd; ənd][kæn; kən][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and can get them to catch a rabbit for you .
和 能 得到 他们 到 抓住 一个 兔子 为了 你 .

他们可以帮你抓兔子。

[ə; eɪ][dɔːrg][ɪz][ə; eɪ]['veri] [dɪ'voʊtɪd]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['tækst] , [æz; əz][ɪts]['mæstər]
A dorg is a very devoted animal , and should not be taxed , as its master
一个 dorg 是 一个 非常 奉献 动物 , 和 应该 不是 是 已征税 , 作为 它是 掌握
['ɔːf(ə)n][ɪz] ,
often is ,
经常 是 ,

狗是非常忠诚的动物，不应该像它的主人那样被征税。

[baɪ][ɪts] ['veriəs] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] - - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
by its various eccentricities - - when it makes off with his dinner , for instance ,
经过 它是各种各样的 怪癖 - - 什么时候 它 制作 离开 和 他的 晚餐 , 为了 实例 ,

它各种古怪的行为——例如，它偷走了他的晚餐——

[ɔːr] [liːvz] ['dent(ə)l] [ɪm'preʃəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] .
or leaves dental impressions on the meat in the pantry .
或者 树叶 牙科 印象 在 这 肉 在 这 食品储藏室 .

或者在食品柜里的肉上留下牙齿印记。

[ɪn'diːd] , [ɪts] ['oʊnər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]['keɪnɪs][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] ['bɪznəs] ,
Indeed , its owner is sometimes tempted to imitate his canis in the lifting business ,
的确 , 它是 所有者 是 有时 受诱惑 到 模拟 他的 犬 在 这 举重 商业 ,

事实上，它的主人有时也会忍不住模仿他的狗从事举重工作。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz][tuː; tə][get] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [friː] .
and often with such success as to get board and lodging free .
和 经常 和 这样的 成功 作为 到 得到 木板 和 住宿 自由的 .

而且往往非常成功，以至于可以免费获得食宿。

- [ɑːr; ər] [pʌg'neɪʃəs] ['krɪte] .
Dorgs are pugnacious critters .
- 是 好斗的 小动物 .

狗是好斗的动物。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [ðæt] [set] [ɑːn] ['evri] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ,

I	had	one	that	set	on	every	fellow	of	its	kind	he	came	across	,
我	有	一	那	放	在	每一个	同伴	的	它是	种类	他	来了	穿过	,

我曾有一个家伙，它对遇到的每一个同类都下手。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [græb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,

and	took	such	an	affectionate	grab	of	his	foe	,
和	采取	这样的	一个	亲热	抓住	的	他的	敌人	,

他如此深情地抓住了他的敌人，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] [tɪl] [deθ] [dɪd][ðem; ðəm][pɑːrt] .

that	nothing	would	divide	them	till	death	did	them	part	.
那	没有什么	会	划分	他们	直到	死亡	做过	他们	部分	.

除非死亡将他们分开，否则没有什么能将他们分开。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [dɔːrg][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz]['moʊstli][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər][fraɪ]

I	noticed	,	however	,	that	this	dorg	of	mine	was	mostly	fond	of	the	smaller	fry
我	注意到	,	然而	,	那	这	dorg	的	矿	曾是	大多	喜爱	的	这	较小的	炒

,

,

,

不过我注意到，我的这条狗似乎更喜欢吃小鱼小虾。

[ə'tækɪŋ] [ðem; ðəm][moʊst] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [æt; ət]

attacking	them	most	vigorously	,	and	barking	from	the	door	-	steps	at
攻击	他们	最多	大力	,	和	叫声	从	这	门	-	步骤	在

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] .

the	larger	.
这	更大的	.

猛烈地攻击它们，并在门阶上对着体型较大的那只吠叫。

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] - ([dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv][dɔːrg] , ['eɪliəs] ['pʌpi] ,) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd]

I	once	had	a	dorgy	(	diminutive	of	dorg	,	alias	puppy	,	)	which	was	very	fond
我	一次	有	一个	-	(	小字	的	dorg	,	别名	小狗	,	)	哪个	曾是	非常	喜爱

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

我曾经养过一只小狗（dorgy是dorg的昵称，又名小狗），它非常喜欢我。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] - - [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪn]

especially	when	I	gave	it	something	nice	-	-	which	is	nothing	but	human	nature	in
尤其	什么时候	我	给予	它	某物	好的	-	-	哪个	是	没有什么	但	人类	自然	在

[ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] .

the	third	degree	.
这	第三	程度	.

尤其是当我给了它一些好东西的时候——这完全是人性使然。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [nɑːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ɪ'speʃəli] [ɪts][legz] ,

It	got	knocked	about	a	good	deal	,	especially	its	legs	,
它	得到	敲门	关于	一个	好的	交易	,	尤其	它是	腿	,

它被撞得不轻，尤其是腿部。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːpɪŋ] ['muːvmənt] .

so	that	it	contracted	a	sort	of	hopping	movement	.
所以	那	它	合同	一个	种类	的	跳跃	移动	.

于是它呈现出一种跳跃式的运动。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kætʃ] [maɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm][θɜːrd] ['kʌznz] ,

I	could	not	get	it	to	catch	mice	;	it	seemed	to	think	them	third	cousins	,
我	可以	不是	得到	它	到	抓住	小鼠	;	它	似乎	到	思考	他们	第三	表兄弟姐妹	,

我怎么也抓不到老鼠；它好像把老鼠当成了远房亲戚。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

or	something	of	the	kind	,	and	was	very	fond	of	playing	with	them	;
或者	某物	的	这	种类	,	和	曾是	非常	喜爱	的	玩耍	和	他们	;

或者类似的东西，他非常喜欢和它们一起玩；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

while	,	on	the	other	hand	,
尽管	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːrg] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] [baɪ][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [greɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	had	a	large	dorg	which	we	kept	by	us	when	we	took	grain	from	the
我	有	一个	大的	dorg	哪个	我们	保留	经过	我们	什么时候	我们	采取	粮食	从	这

[rɪk] - - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə'baʊt] - [pər] ['mɪnɪt] .

rick	-	-	I	think	he	managed	about	30	per	minute	.
里克	-	-	我	思考	他	管理	关于	-	每	分钟	.

我有一只大狗，我们从谷堆里取谷物时就把它养在我们身边——我想它每分钟能吃掉大约 30 只。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

I	never	could	follow	them	down	his	throat	,
我	绝不	可以	跟随	他们	向下	他的	喉	,

我始终无法将它们追踪到他的喉咙深处，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [bʌlk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] .

but	his	increased	bulk	was	a	kind	of	index	to	the	number	.
但	他的	增加	大部分	曾是	一个	种类	的	指数	到	这	数字	.

但他的体型增大，某种程度上也反映了这个数字。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['æftər][hɪz; ɪz]['bæŋkwɪt] , [tuː; tə]

He	generally	lay	by	the	kitchen	fire	twenty	-	four	hours	after	his	banquet	,	to
他	一般来说	躺	经过	这	厨房	火	二十	-	四	小时	后	他的	宴会	,	到

[rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

recover	himself	.
恢复	他自己	.

宴会结束后，他通常会在厨房的火炉旁躺上二十四小时，以恢复体力。

[aɪ][wʌns] [traɪd] [maɪ] [smɔːl] [dɔːrg][æt; ət][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['bɪznəs] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

I	once	tried	my	small	dorg	at	the	swimming	business	,	by	throwing	him	into	a
我	一次	尝试	我的	小的	dorg	在	这	游泳	商业	,	经过	投掷	他	进入	一个

['ʃæloʊ] [pɑːnd] .

shallow	pond	.
浅的	池塘	.

我曾经试着让我的小狗狗去游泳，把它扔进了一个浅池塘里。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn]['æftər][ðə; ði] [biːst] ['prɪti] [smɑːrt] , [buːts] , ['traʊzərz] , [sɑːks] , [ænd; ənd]

I	had	to	go	in	after	the	beast	pretty	smart	,	boots	,	trowsers	,	socks	,	and
我	有	到	去	在	后	这	兽	漂亮的	聪明的	,	靴子	,	裤子	,	袜子	,	和

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我必须穿戴整齐地跟在野兽后面进去，靴子、裤子、袜子，全套装备都穿戴好了。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊst] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	and	I	had	a	roast	by	the	fire	that	evening	.
他	和	我	有	一个	烤	经过	这	火	那	晚上	.

那天晚上，我和他一起在火炉旁烤肉。

[maɪ] ['traʊzərz] , [haʊ'evər] , ['getɪŋ] [ˌoʊvər'dʌn][ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][lɔːst] $4 [baɪ] [ðɪs]

My	trowsers	,	however	,	getting	overdone	in	the	operation	,	I	lost	$4	by	this
我的	裤子	,	然而	,	获得	做得太过火了	在	这	手术	,	我	丢失的	$4	经过	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

然而，我的裤子在手术中做得太过火了，这次实验让我损失了 4 美元。

- [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][koʊt] - [teɪlz][ænd; ənd] [bæk] - ['pɑːkəts] , [wen] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn]

Dorgs	are	very	fond	of	coat	-	tails	and	back	-	pockets	,	when	some	unseen
-	是	非常	喜爱	的	外套	-	尾巴	和	后退	-	口袋	,	什么时候	一些	看不见

[ə'trækʃ(ə)n] [laɪz][ðer; ðər] .

attraction	lies	there	.
景点	谎言	那里	.

狗对衣角和后口袋情有独钟，因为那里可能藏着某种看不见的吸引力。

[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['æpɪtaɪt] - [ə'sweidʒ] " ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt] [er] ;

They	don't	believe	in	appetite	-	assuagers	"	wasting	their	fragrance	on	the	desert	air	;
他们	不	相信	在	食欲	-	舒缓剂	"	浪费	他们的	香味	在	这	沙漠	空气	;

他们不相信抑制食欲的药物会"把香味浪费在沙漠的空气中"。

" [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] ['vɪgərəs] ['efərts] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

"	and	will	make	vigorous	efforts	to	take	possession	of	the	hidden	treasure	,
"	和	将要	制作	蓬勃	努力	到	拿	拥有	的	这	隐	宝藏	,

[æt; ət] ['eni] [rɪsk] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

at	any	risk	whatsoever	.
在	任何	风险	任何	.

并将不惜一切代价，竭尽全力夺取这笔隐藏的宝藏。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][aɪ][ænd; ənd][maɪ][dɔːrg][goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] ,

As	this	is	the	time	I	and	my	dorg	go	visiting	,
作为	这	是	这	时间	我	和	我的	dorg	去	访问	,

因为这段时间我和我的狗狗会去拜访，

[aɪ][mʌst; məst][dʒɜːrk][ʌp][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	must	jerk	up	the	machine	for	the	present	.
我	必须	混蛋	向上	这	机器	为了	这	展示	.

我得先把机器启动一下。

[aɪ][hoʊp][maɪ][ri'maːks][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .

I	hope	my	remarks	have	done	you	some	good	.
我	希望	我的	评论	有	完毕	你	一些	好的	.

希望我的话对你有所帮助。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][aɪ]['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ɪz] , " ['brevəti] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wɪt] .

The	motto	I	always	follow	is	,	"	Brevity	is	the	soul	of	wit	.
这	座右铭	我	总是	跟随	是	,	"	简洁	是	这	灵魂	的	有	.

我一直遵循的座右铭是："简洁是智慧的灵魂。"

" [bɪl] ['bɪskeɪ] .

"	BILL	BISCAY	.
"	账单	比斯开	.

"比尔·比斯凯。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['vɜːrsəs] .

INSPIRATION	VS	.
灵感	VS	.

灵感与.....

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

PERSPIRATION	.
汗	.

汗。

['flænl] , ['biːɪŋ] [æn; ən][əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt] , [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz]

Flannel	**,**	**being**	**an**	**absorbent**	**,**	**has**	**usually**	**been**	**recommended**	**as**
绒布	,	存在	一个	吸收剂	,	有	通常	到过	受到推崇的	作为

[ðə; ði][best] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] [ɪn] ['sweltərɪŋ] ['weðər] ,

the	**best**	**material**	**for**	**under**	**-**	**clothing**	**in**	**sweltering**	**weather**	**,**
这	最好的	材料	为了	在下面	-	衣服	在	酷热	天气	,

法兰绒吸水性好，通常被认为是炎热天气下内衣的最佳材料。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌmər] .

such	**as**	**that**	**of**	**the**	**present**	**summer**	**.**
这样的	作为	那	的	这	展示	夏天	.

例如今年夏天。

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [haʊ'evər] ,

An	**ingenious**	**gentleman**	**of**	**this**	**city**	**,**	**however**	**,**
一个	巧妙	绅士	的	这	城市	,	然而	,

然而，这座城市里有一位才华横溢的绅士，

[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] ['ʌndər] - [suːt][ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][ɪz][baɪ][fɑːr] [mɔːr]

has	**discovered**	**that**	**a**	**full**	**under**	**-**	**suit**	**of**	**blotting**	**-**	**paper**	**is**	**by**	**far**	**more**
有	发现	那	一个	满的	在下面	-	套装	的	印迹法	-	纸	是	经过	远的	更多的

[ˌefɪ'keɪʃəs] [ðæn; ðən] ['flænl] ,

efficacious	**than**	**flannel**	**,**
有效的	比	绒布	,

研究发现，用吸水纸做成的全套内衣比用法兰绒做内衣效果好得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][aʊt][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	**he**	**has**	**taken**	**out**	**a**	**patent**	**for**	**the**	**idea**	**.**
和	他	有	已采取	出去	一个	专利	为了	这	主意	.

他已经为这个想法申请了专利。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] .

The	**article**	**will**	**not**	**come**	**under**	**the**	**denomination**	**of**	**dry**	**goods**	**.**
这	文章	将要	不是	来	在下面	这	面值	的	干燥	商品	.

该物品不属于干货范畴。

[ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

THE	**RIGHT**	**MAN**	**.**
这	正确的	男人	.

合适的人选。

[ə; eɪ]['brʊklɪn; 'brʊklən]['aɪtəm] [steɪts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

A	**Brooklyn**	**item**	**states**	**as**	**follows**	**:**
一个	布鲁克林	物品	各州	作为	跟随	:

布鲁克林的一则新闻报道称：

" ['dʒʌstɪs] [lɪntʃ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][wɔːrd] .

"	**Justice**	**LYNCH**	**is**	**to**	**have**	**a**	**new**	**court**	**-**	**house**	**in**	**the**	**Twenty**	**-**	**first**	**Ward**	**.**
"	正义	私刑	是	到	有	一个	新的	法庭	-	房子	在	这	二十	-	第一的	沃德	.

“林奇法官将在第二十一选区拥有一座新的法院大楼。”

" [waɪ] [ɪn] [ðæt] [wɔːrd] , ['oʊnli] ?

"	**Why**	**in**	**that**	**Ward**	**,**	**only**	**?**
"	为什么	在	那	沃德	,	仅有的	?

为什么只有那个病房？

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːrθ] [wɔːrd] [hɪr] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪksθ][wɔːrd] ,

Have	**we**	**not**	**a**	**Fourth**	**Ward**	**here**	**,**	**in**	**New**	**York**	**,**	**and**	**a**	**Sixth**	**Ward**	**,**
有	我们	不是	一个	第四	沃德	这里	,	在	新的	约克	,	和	一个	第六	沃德	,

纽约这里不是有第四区和第六区吗？

[ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ] [wɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [wɔːrd] ?

and	an	Eighth	Ward	,	and	a	Seventeenth	Ward	?
和	一个	第八	沃德	,	和	一个	第十七	沃德	?

还有第八区和第十七区?

[dʒʌdʒ] [lɪntʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn] ['niːdɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːrdz] ,

Judge	LYNCH	is	just	the	man	needed	in	each	and	all	of	these	wards	,
法官	私刑	是	只是	这	男人	需要	在	每个	和	全部	的	这些	病房	,

林奇法官正是这些选区所需要的合适人选。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [jet] .

and	he	may	be	found	there	yet	.
和	他	可能	是	成立	那里	然而	.

或许他还在那里。

['streɪndʒli] [koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

STRANGELY	COINCIDENTAL	.
奇怪的	巧合	.

真是巧合。

[ðə; ði][aɪs]['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːli] ['prɑːbləm] .

The	Ice	Panic	and	the	Coolie	Problem	.
这	冰	恐慌	和	这	苦力	问题	.

冰块恐慌和苦力问题。

['aʊər; ɑːr] [pɔːrt'foʊlioʊ] .

OUR	PORTFOLIO	.
我们的	文件夹	.

我们的作品集。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ðæt] , ['draɪvɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['dɜːrbi] ['reɪsɪz] ,

It	is	related	of	the	Prince	of	Wales	,	that	,	driving	home	from	the	late	Derby	Races	,
它	是	有关的	的	这	王子	的	威尔士	,	那	,	驾驶	家	从	这	晚的	德比	种族	,

据说威尔士亲王在看完德比大赛后驾车回家时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] [drɑːpt] [ə; eɪ] [glʌv] ,

he	lifted	his	hat	to	a	group	of	ladies	,	and	by	accident	dropped	a	glove	,
他	抬起	他的	帽子	到	一个	团体	的	女士们	,	和	经过	事故	掉落	一个	手套	,

他向一群女士脱帽致意，却不小心掉了一只手套。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] [daɪvd] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

whereupon	the	fair	ones	dived	eagerly	into	the	dirt	for	it	,
于是	这	公平的	一个	潜水	急切地	进入	这	污垢	为了	它	,

于是，那些美丽的姑娘们便迫不及待地跳进泥土里去捡拾。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['skræmb(ə)l] .

while	his	Royal	Highness	laughed	heartily	at	the	scramble	.
尽管	他的	皇家	高度	笑了	衷心地	在	这	争夺	.

殿下看着这混乱的场面，开怀大笑。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ,

Young	ladies	this	side	of	the	Atlantic	,	it	may	be	said	with	justice	,
年轻的	女士们	这	边	的	这	大西洋	,	它	可能	是	说	和	正义	,

可以说，大西洋彼岸的年轻女士们.....

[ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz] ['præktɪst] ['daɪvərz] ;
are **quite** **as** **practiced** **divers** **;**
是 相当 作为 练习 潜水员 ;

都是经验丰富的潜水员;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] [dʌk] [ðer; ðər]['fɪŋgərz]['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [jʌŋ] ['feloʊ]
but **when** **the** **darlings** **duck** **their** **fingers** **into** **the** **dirt** **before** **any** **young** **fellow**
但 什么时候 这 亲爱的们 鸭子 他们的 手指 进入 这 污垢 前 任何 年轻的 同伴
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

但是，当这些小姑娘们抢在任何一个年轻小伙子之前，把手指伸进泥土里时，

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['æftər][hɪz; ɪz] [glʌv] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
it **more** **frequently** **happens** **that** **they** **are** **not** **after** **his** **glove** **,** **or** **his** **heart** **,**
它 更多的 频繁地 发生 那 他们 是 不是 后 他的 手套 , 或者 他的 心 ,

更常见的情况是，他们并非觊觎他的手套或他的心。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] .
so **much** **as** **his** **pocketbook** **.**
所以 很多 作为 他的 袖珍书 .

甚至包括他的钱包。

[ðə; ði] ['præktɪs] , [kwaɪt] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['rʌstɪk]['dʒent(ə)lmən] ,
The **practice** **,** **quite** **common** **among** **rustic** **gentlemen** **,**
这 实践 , 相当 常见的 之中 乡村 先生们 ,

这种做法在乡绅中相当普遍。

[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] " ['elɪfənt] ,
of **visiting** **the** **city** **for** **the** **purpose** **of** **beholding** **the** **"** **elephant** **,**
的 访问 这 城市 为了 这 目的 的 凝视 这 " 大象 ,

为了观赏"大象"而前往该城市，

" ['daʊtləs] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əd'vaɪs] [wɪtʃ]
" **doubtless** **suggested** **to** **the** **late** **Sir** **THOMAS** **BROWNE** **the** **following** **advice** **which**
" 毫无疑问 建议 到 这 晚的 先生 托马斯 布朗 这 下列的 建议 哪个
[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
he **gave** **his** **son** **,**
他 给予 他的 儿子 ,

无疑，已故的托马斯·布朗爵士曾向他的儿子提出过以下建议：

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
who **was** **about** **entering** **upon** **his** **studies** **in** **the** **department** **of** **Natural**
WHO 曾是 关于 进入 之上 他的 研究 在 这 部门 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] :
History **:**
历史 :

他即将进入自然历史系学习：

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,
" **When** **you** **see** **the** **elephant** **,**
" 什么时候 你 看 这 大象 ,

当你看到大象时，

[əb'zɜːrv] ['weðər] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]['fɔːrwərd] ['dɪfrəntli]
observe **whether** **he** **bendeth** **his** **knees** **before** **and** **behind** **forward** **differently**
观察 无论 他 弯曲 他的 膝盖 前 和 在后面 向前 不同
[frʌm; frəm] ['ʌðər] [k'wɒdrʊpedz] ,
from **other** **quadrupeds** **,**
从 其他 四足动物 ,

观察他前后弯曲膝盖的方式是否与其他四足动物不同，

[æz; əz] ['ærɪˌstɑːtl] [əbzɝːvɛθ] ; [ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['beli] [biː; bi][ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd]

as	Aristotle	observeth	;	and	whether	his	belly	be	the	softest	and
作为	亚里士多德	观察	;	和	无论	他的	腹部	是	这	最柔软	和

['smuːðɪst] [pɑːrt] .

smoothest	part	.
最顺滑	部分	.

正如亚里士多德所观察到的；以及他的腹部是否是他身上最柔软、最光滑的部位。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['elifənts] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niː]

"	It	is	possible	that	some	elephants	have	a	habit	of	bending	at	the	knee
"	它	是	可能的	那	一些	大象	有	一个	习惯	的	弯曲	在	这	膝盖

- [dʒɔɪnts] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

-	joints	differently	from	others	.
-	关节	不同	从	其他的	.

“有些大象的膝关节弯曲方式可能与其他大象不同。”

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [haʊ] ['meni] ['elifənts]

Indeed	,	this	reflection	is	more	than	likely	when	we	consider	how	many	elephants
的确	,	这	反射	是	更多的	比	可能	什么时候	我们	考虑	如何	许多	大象

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

there	are	,
那里	是	,

事实上，考虑到大象的数量之多，这种想法极有可能发生。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] ['iːv(ə)l] ['duːɪŋz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [bent] ,

and	upon	what	evil	doings	many	of	them	are	bent	,
和	之上	什么	邪恶的	行为	许多	的	他们	是	弯曲	,

他们当中许多人致力于作恶，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['niːəfaɪt] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd]

but	it	is	not	so	evident	that	a	neophyte	in	this	branch	of	knowledge	could
但	它	是	不是	所以	明显	那	一个	新手	在	这	分支	的	知识	可以

[dɪ'raɪv] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [sɜːr] ['tɑːməsɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

derive	any	benefit	from	following	Sir	THOMAS'S	injunctions	.
派生	任何	益处	从	下列的	先生	托马斯的	禁令	.

但是，对于一个初学者来说，遵循托马斯爵士的训诫是否能获得任何好处，这一点并不那么明显。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [begz] [liːv] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

PUNCHINELLO	begs	leave	to	substitute	for	the	above	,
潘奇内洛	乞求	离开	到	代替	为了	这	多于	,

潘奇内洛恳请允许我代替上述人员，

[sʌm; səm][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ]['væstli] [mɔːr] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] ,

some	advice	which	he	thinks	would	produce	a	vastly	more	salutary	effect	,
一些	建议	哪个	他	思考	会	生产	一个	非常	更多的	有益的	影响	,

他认为以下一些建议会产生更有益的效果：

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['elifənts] [ˌɔːltə'geðər] .

and	that	to	keep	away	from	elephants	altogether	.
和	那	到	保持	离开	从	大象	共	.

而且要完全远离大象。

[men][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [ber] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

Men	of	experience	will	bear	out	our	assertion	,
男人	的	经验	将要	熊	出去	我们的	断言	,

有经验的人会证实我们的说法。

[ðæt] [ðə; ði] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] " [hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlemə] " [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌsks]
that **the** **much** **talked** **of** **"** **horns** **of** **a** **dilemma** **"** **are** **nothing** **to** **the** **tusks**
那 这 很多 谈话 的 " 角 的 一个 困境 " 是 没有什么 到 这 象牙
[ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ;
of **an** **elephant** **;**
的 一个 大象 ;

人们常说的"进退两难的困境"与大象的象牙相比，简直微不足道；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] " [hɔːrnz] "
for **it** **is** **possible** **for** **a** **person** **to** **hang** **upon** **the** **aforesaid** **"** **horns** **"**
为了 它 是 可能的 为了 一个 人 到 悬挂 之上 这 上述 " 角 "
[wɪˈðaʊt] ['feɪt(ə)l] [rɪˈzʌlts] ,
without **fatal** **results** **,**
没有 致命的 结果 ,

因为一个人有可能抓住上述"角"而不致死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [ɪz] [ɪmˈpeɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʌsks] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['evər]
but **the** **party** **who** **is** **impaled** **upon** **the** **tusks** **of** **an** **elephant** **is** **generally** **ever**
但 这 派对 WHO 是 刺穿 之上 这 象牙 的 一个 大象 是 一般来说 曾经
['æftər] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
after **indifferent** **to** **the** **opinions** **of** **mankind** **.**
后 冷漠 到 这 意见 的 人类 .

但被象牙刺穿的人，从此以后通常都会对世人的看法漠不关心。

['krɪtɪk(ə)l] .
CRITICAL **.**
批判的 .

批判的。

" [wer] [duː][juː; jʊ][ɪnˈtend][tuː; tə] ['sʌmər] ? " [æskt] ['dʒaʊlər] [ʌv; əv] ['graʊlər] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
" **Where** **do** **you** **intend** **to** **Summer** **?** **"** **asked** **JOWLER** **of** **GROWLER** **,** **one** **day** **in** **the**
" 在哪里 做 你 打算 到 夏天 ? " 问 下巴 的 咆哮者 , 一 天 在 这
" ['hiːtɪd] [tɜːrm] . "
" **heated** **term** **.** **"**
" 加热 学期 . "

"你打算去哪里过夏天？"在"炎热的学期"里，GROWLER 的 JOWLER 问道。

" ['sʌmər] ? " [riˈtɔːtid] ['graʊlər] - - " [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? - - [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmər] .
" **Summer** **?** **"** **retorted** **GROWLER** **-** **-** **"** **is** **that** **what** **you** **call** **it** **?** **-** **-** **I** **call** **it** **Simmer** **.**
" 夏天 ? " 反驳 咆哮者 - - " 是 那 什么 你 称呼 它 ? - - 我 称呼 它 煨 .

"夏天？"咆哮者反驳道，"你就这么称呼它？——我管它叫慢炖。"

" ['pɜːrsən(ə)l] .
" **PERSONAL** **.**
" 个人的 .

"个人的。

[prɪns] ['ɑːrθər] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .
PRINCE **ARTHUR** **has** **taken** **his** **departure** **for** **England** **.**
王子 亚瑟 有 已采取 他的 离开 为了 英格兰 .

亚瑟王子已启程返回英国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]
It **is** **but** **just** **to** **say** **that** **the** **regiment** **to** **which** **he** **belongs** **is** **not** **the**
它 是 但 只是 到 说 那 这 团 到 哪个 他 属于 是 不是 这
[seɪm] ['raɪf(ə)l] [brɪˈgeɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['koʊni] ['aɪlənd]['boʊts][ɑːr; ər] [kənˈtroʊld] .
same **Rifle** **Brigade** **by** **which** **the** **Coney** **Island** **boats** **are** **controlled** **.**
相同的 步枪 旅 经过 哪个 这 科尼 岛 船 是 受控 .

需要说明的是，他所属的团与控制科尼岛船只的步枪旅并非同一支部队。

['grænts] ['blækbɜːrd] [paɪ] .
GRANT'S BLACKBIRD PIE .
格兰特 黑鸟 馅饼 .

格兰特的黑鸟馅饼。

[er] : [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [oʊ] - ['sɪkspəns] .
AIR : SING A SONG O ' SIXPENCE .
空气 : 唱歌 一个 歌曲 哦 - 六便士 .

AIR: 唱一首六便士之歌。

[sɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['triːti]
Sing about a Treaty
唱歌 关于 一个 条约

歌颂条约

[gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [sə'plaɪ]
Got up to supply
得到 向上 到 供应

起床去供应

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [blæk] [bɜːrdz]
Half a million Black birds
一半 一个 百万 黑色的 鸟类

五十万只黑鸟

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːniən] [paɪ] .
For the Union Pie .
为了 这 联盟 馅饼 .

为了联合派。

[wen] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
When the fact was published ,
什么时候 这 事实 曾是 已发布 ,

事实公布后，

['swɪndlɝz] [æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ]
Swindlers at Sing Sing
骗子 在 唱歌 唱歌

辛辛监狱的骗子

[sed] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] - -
Said the Author's one of us - -
说 这 作者的 一 的 我们 - -

作者说，他也是我们中的一员——

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] .
Let us call him King .
让 我们 称呼 他 国王 .

让我们称他为国王。

[fɪʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['treʒəri]
FISH was at the Treasury
鱼 曾是 在 这 财政部

FISH当时在财政部

['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ,
Clamoring for the money ,
喧闹 为了 这 钱 ,

嚷嚷着要钱，

[grænt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] " [bluː] - [ruːm]
GRANT was in the " Blue - room
授予 曾是 在 这 " 蓝色的 - 房间

格兰特当时在"蓝屋"

" ['lʊkɪŋ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['sʌni] ,
" **Looking** **blithe** **and** **sunny** **,**
" 寻找 快乐的 和 阳光明媚 ,

“看起来心情愉快，阳光灿烂，”

- , [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
MORBILL **,** **in** **the** **Senate** **,**
- , 在 这 参议院 ,

参议院的莫比尔

[brɔ:t] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] - -
Brought **things** **to** **a** **close** **-** **-**
带来 事物 到 一个 关闭 - -

事情到此结束——

['grænts] [hæf] ['mɪljən] [blæk] [bɜ:rdz]
GRANT'S **half** **million** **Black** **birds**
格兰特 一半 百万 黑色的 鸟类

格兰特的五十万只黑鸟

['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz] .
Vanished **with** **the** **noes** **.**
消失了 和 这 诺斯 .

随着“不”声消失了。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:li] ['kwestʃən] .
SUGGESTED **BY** **THE** **HEAT** **OF** **THE** **COOLIE** **QUESTION** **.**
建议 经过 这 热 的 这 苦力 问题 .

受“苦力”问题的热度启发。

[ni:z] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪspɪn] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [daʊn] [ɑ:n] - - [kaɪ] - ['ni:z] .
Knees **that** **the** **Crispins** **are** **constantly** **down** **on** **-** **-** **Chi** **-** **nese** **.**
膝盖 那 这 克里斯平 是 不断地 向下 在 - - 奇 - 内塞 .

克里斯平一家经常跪着的膝盖——中国式膝盖。

['prɑ:bəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] " [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pʌz(ə)l] .
PROBABLE **RESULT** **OF** **THAT** **"** **CHINESE** **PUZZLE** **.**
可能 结果 的 那 " 中国人 谜 .

那道“中国谜题”的可能结果。

" [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['fɪzl] .
" **A** **Chinese** **Fizzle** **.**
" 一个 中国人 嘶嘶声 .

“中国式的失败。”

[ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sʌn] .
ECLIPSE **OF** **THE** **"** **SUN** **.**
蚀 的 这 " 太阳 .

太阳的日食。

" ['dʒɪmi] [ðə; ði] ['bu:tˌblæk] , [sez] [hi:; hi] " [ʃaɪnz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] - - [praɪs] [ten] [sents] .
" **JIMMY** **the** **bootblack** **,** **says** **he** **"** **shines** **for** **all** **-** **-** **price** **ten** **cents** **.**
" 吉米 这 擦鞋匠 , 说道 他 " 闪耀 为了 全部 - - 价格 十 分 .

擦鞋匠吉米说：“他为所有人擦鞋——价格十美分。”

" [tu:; tə][ju:] , - [lɪs] .
" **TO** **U** **,** **'** **LYSS** **.**
" 到 U , - 莉丝 .

“致你，'LYSS。

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ'ɛz] ['tri:ti] .
ON **THE** **REJECTION** **OF** **THE** **BAEZ** **TREATY** **.**
在 这 拒绝 的 这 贝兹 条约 .

关于拒绝巴埃兹条约。

[bɪ'hoʊld] [haʊ] ['fɪk(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ðə; ði] [greɪt] [ju(:)'lisi:z] [tri:ts] ,

Behold	**how**	**fickle**	**Fortune**	**the**	**great**	**ULYSSES**	**treats**	**,**
看哪	如何	反复无常	财富	这	伟大的	尤利西斯	款待	,

瞧瞧命运女神是如何善变的，伟大的尤利西斯！

['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['viktəriz] [ɪn][wɔ:r] - [taɪm] , [ɪn] [pi:s] [hi:ps] [ʌp] [di'fi:ts] .

Gives	**him**	**victories**	**in**	**war**	**-**	**time**	**,**	**in**	**peace**	**heaps**	**up**	**defeats**	**.**
给予	他	胜利	在	战争	-	时间	,	在	和平	堆积如山	向上	失败	.

战时带给他胜利，和平时期带给他失败。

[hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['lɔrəlz] ['lɪŋgər][ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net][ʌv; əv] [preɪz] ;

His	**Southern**	**laurels**	**linger**	**a**	**coronet**	**of**	**praise**	**;**
他的	南方	月桂树	萦绕	一个	冠	的	称赞	;

他在南方赢得的赞誉如同皇冠般熠熠生辉；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] ['senət] ['wɪðərz] [hɪz; ɪz][sæn] - [beɪz] .

But	**a**	**friendly**	**Senate**	**withers**	**his**	**San**	**Domingan**	**bays**	**.**
但	一个	友好的	参议院	威瑟斯	他的	圣	-	海湾	.

但友好的参议院却让他的圣多明各海湾凋零。

['haɪrəm] - [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] .

HIRAM	**GEEEN**	**AT**	**THE**	**TOWER**	**OF**	**BABEL**	**.**
希拉姆	-	在	这	塔	的	巴别塔	.

希兰·格林在巴别塔。

[hi:; hi] ['intəvju:z] [æn; ən][oʊld] ['setlər] . - - [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['nærətɪv] .

HE	**INTERVIEWS**	**AN**	**OLD**	**SETTLER**	**.**	**-**	**-**	**A**	**REMARKABLE**	**NARRATIVE**	**.**
他	访谈	一个	老的	定居者	.	-	-	一个	卓越	叙述	.

他采访了一位老居民——一段非凡的叙述。

[waɪl] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ,

While	**in**	**New**	**York**	**,**	**a**	**few**	**days**	**sints**	**,**
尽管	在	新的	约克	,	一个	很少	天	-	,

在纽约期间，几天时间，

[aɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [hɔ:l] ,

I	**was**	**standin**	**'**	**in**	**the**	**reer**	**of**	**the**	**old**	**City**	**haul**	**,**
我	曾是	替身	-	在	这	里尔	的	这	老的	城市	运输	,

我当时站在旧城区的废墟里，

['geɪzɪn] - ['ɑ:ntə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mɑ:rb(ə)l] - - [wɪtʃ] [stændz][ðer; ðər] .

gazin	**'**	**onto**	**the**	**unfinished**	**marble**	**bildin**	**'**	**which**	**stands**	**there**	**.**
加津	-	到	这	未完成	大理石	-	-	哪个	站立	那里	.

凝视着矗立在那里的未完工的大理石建筑。

[maɪ] [aɪ] ['gɔbəld] [ʌp][ðə; ði] [si:n] [ə'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['sʌkɪn] - [ʌv; əv] [egz] ,

My	**eye**	**gobbled**	**up**	**the**	**seen**	**afore**	**me**	**,**	**like**	**a**	**young**	**weesel**	**a**	**suckin**	**'**	**of**	**eggs**	**,**
我的	眼睛	狼吞虎咽	向上	这	已见	之前	我	,	喜欢	一个	年轻的	威斯尔	一个	吸吮	-	的	鸡蛋	,

我的眼睛贪婪地吞噬着眼前的一切，就像一只小鼬鼠吮吸着鸡蛋一样。

- - [wen] [æn; ən][oʊld] - - ['fitʃərd] - - ['sɪlvər] - ['herd] [ænd; ənd] ['snoʊi] - - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

-	**-**	**when**	**an**	**old**	**rinkled**	**-**	**featured**	**-**	**-**	**silver**	**-**	**haired**	**and**	**snowy**	**-**	**beerded**	**individual**
-	-	什么时候	一个	老的	-	-	特色	-	-	银	-	头发	和	下雪的	-	-	个人

[tʌtʃt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪntɔ-əgeɪtɪd] [ˌem 'i:] - :

touched	**me**	**on**	**the**	**sholder**	**,**	**and**	**interogated**	**me**	**thuswisely**	**:**
感动	我	在	这	肩部	,	和	审讯	我	-	:

——这时，一位面容苍老、满脸皱纹、银发苍苍的老人拍了拍我的肩膀，并这样审问我：

" ['streɪndʒər] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [stʌk] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [er] [ʌn'fɪnɪʃt] - -
" **Stranger** , **you** **seem** **to** **be** **stuck** **to** **make** **out** **what** **that** **ere** **unfinished** **bildin** **'**
" 陌生人 , 你 似乎 到 是 卡住 到 制作 出去 什么 那 埃雷 未完成 - -
[ɪz] . "
is **.** **"**
是 . "

"陌生人，你似乎被困在辨认那座未完工的建筑是什么地方了。"

" - , [oʊld] ['hɑːs] , " [ˌɛsˌi'diː][aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdənt] [maɪnd]['stændɪn] - [ðə; ðiː]['lɑːgər]
" **Kerzaclee** **,** **old** **Hoss** **,** **"** **sed** **I** **,** **"** **and** **I** **wouldent** **mind** **standin** **'** **the** **Lager**
" - , 老的 霍斯 , " sed 我 , " 和 我 不会 头脑 替身 - 这 拉格啤酒
[tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
to **find** **out** **.** **"**
到 寻找 出去 . "

"克扎克利，老伙计，"我说，"我不介意站着喝拉格啤酒来一探究竟。"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['jɑːndər][paɪl][ʌv; əv] [stʌnz] , " [ˌɛsˌi'diː][ðə; ðiː][oʊld] ['felər] ,
" **Come** **with** **me** **to** **yonder** **pile** **of** **stuns** **,** **"** **sed** **the** **old** **feller** **,**
" 来 和 我 到 远处 桩 的 眩晕 , " sed 这 老的 伙计 ,

"跟我到那堆废铁那儿去，"老头说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ][teɪl] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɪts] [mɪ'stɪriəsnəs] ,
" **and** **I** **will** **relate** **a** **tail** **,** **which** **,** **for** **its** **mysteriousness** **,**
" 和 我 将要 涉及 一个 尾巴 , 哪个 , 为了 它是 神秘 ,

"我将讲述一个故事，这个故事因其神秘性而……"

[juːkɝz][ðə; ðiː] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][bɔːr'dɪn] - [haʊs] [hæʃ] . "
ukers **the** **kemikle** **analersis** **of** **a** **plate** **of** **bordin** **'** **house** **hash** **.** **"**
尤克人 这 - - 的 一个 盘子 的 博尔丁 - 房子 哈希 . "

ukers 是一盘 bordin' house hash 的 kemikle analersis。"

" [wɔːl] , [oʊld] - , " [ˌɛsˌi'diː][aɪ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][legz][wʌz; wəz]['dæŋglɪn] - ['oʊvər][ðə; ðiː][paɪl]
" **Wall** **,** **old** **METHUSELER** **,** **"** **sed** **I** **,** **as** **our** **legs** **was** **danglin** **'** **over** **the** **pile**
" 墙 , 老的 - , " sed 我 , 作为 我们的 腿 曾是 悬空 - 超过 这 桩
[ʌv; əv] [stʌnz] ,
of **stuns** **,**
的 眩晕 ,

"墙，老玛士撒拉，"我说，我们的腿悬在一堆废料之上。

" - [jʊr; jər][jɑːrn] , [bʌt; bət][dəunt][let][jʊr; jər] - [goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **onwind** **your** **yarn** **,** **but** **don't** **let** **your** **immaginashun** **go** **further** **than** **a**
" - 你的 纱 , 但 不 让 你的 - 去 更远 比 一个
[boʊhiːmiːənz] .
Bohemian's **.**
波西米亚人的 .

"继续编织你的故事，但不要让你的想象力超越波西米亚人的想象。"

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ðiː] [fɑːlɝɪn] - [hɪstri] :
" **He** **then** **began** **the** **follerin** **'** **histry** **:**
" 他 然后 开始 这 卵泡素 - 历史 :

然后他开始讲述后续的历史：

" [ɪn] - [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .
" **In** **anshient** **times** **there** **was** **a** **Filosifer** **.**
" 在 - 时代 那里 曾是 一个 - .

"古代有一位哲人。"

- ['griːli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑːg'noʊvɪt] .
HORRIS **GREELEY** **was** **his** **cognovit** **.**
- 格里利 曾是 他的 认知 .

霍里斯·格里利是他的知己。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪli] .
" He was Editor of a daily noosepaper .
" 他 曾是 编辑 的 一个 日常的 绞索纸 .

“他曾是份每日绞刑报的编辑。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nɑːzl] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['eseiz] - [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi]
He took it into his nozzle one day to rite some essays ' on what he
他 采取 它 进入 他的 喷嘴 一 天 到 仪式 一些 散文 - 在 什么 他
['noʊd] [ʌv; əv]['fɑːrmɪn] ,
knowed of farmin ,
已知 的 农场 ,

有一天，他把它放进笔筒里，想写一些关于他所了解的农业方面的文章。

- [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [wel] ['poʊstɪd][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [ɪz][ə'baʊt]['klaɪmɪn] - [ə; eɪ]
' which he was about as well posted on as a porpoise is about climbin ' a
- 哪个 他 曾是 关于 作为 出色地 发布 在 作为 一个 海豚 是 关于 攀岩 - 一个
[triː] .
tree .
树 .

他对这件事的了解程度，就像海豚对爬树的了解程度一样低。

" [wʌn] [deɪ] [ðɪs] - ['fɑːrmər] , [baɪ][brə'vet] , [rɪt] [æn; ən] - [ə'baʊt] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .
" One day this Jerkt farmer , by brevet , writ an artikle about irrigation .
" 一 天 这 - 农民 , 经过 特许状 , 写 一个 - 关于 灌溉 .

“有一天，这位杰克特农民以特许状的形式写了一篇关于灌溉的文章。

" [hiː; hi][toʊld]['fɑːrmɝz] [ðæt] , [ɪn][draɪ] ['siːznz] , [ɪf] [ðeɪ] [dæmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɪtʃ]
" He told farmers that , in dry seasons , if they dammed the little streems which
" 他 讲述 农民 那 , 在 干燥 季节 , 如果 他们 被水坝 这 小的 - 哪个
[krɔːst] [ðer; ðər]['fɑːrmz] ,
crossed their farms ,
交叉 他们的 农场 ,

“他告诉农民，在旱季，如果他们筑坝拦蓄流经农田的小溪，

[ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [set] [bæk] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'floʊ][ðer; ðər][lænd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] ['gɑːrdn]
the water would set back , and overflow their land , and keep their garden
这 水 会 放 后退 , 和 溢出 他们的 土地 , 和 保持 他们的 花园
[ˌes eɪ 'es] - - [wet] ,
sas sozzlin ' wet ,
sas - - 湿的 ,

水位会回落，淹没他们的土地，让他们的花园一直湿漉漉的。

[ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [groʊ] ['bʊli] .
and make things grow bully .
和 制作 事物 生长 欺负 .

让事物肆意生长。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][dæmz] .
" He was a great advocate of Dams .
" 他 曾是 一个 伟大的 提倡 的 水坝 .

“他非常支持修建水坝。”

" [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] , [ðæt] [ə; eɪ] ['felər] [mæn] ,
" He useter become so absorbed in his favorite pastime , that a feller man ,
" 他 用户 变得 所以 吸收 在 他的 最喜欢的 消遣 , 那 一个 伙计 男人 ,

“他过去常常如此沉迷于他最喜欢的消遣，以至于一个男人，

[ɪf] [hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] - , [bɪ'keɪm] [smɔːl] - [proʊ]['tempər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
if **he** **irritated** **the** **Filosifer** **,** **became** **small** **streems** **pro** **temper** **,** **and** **were**
如果 他 受刺激 这 - , 成为 小的 - 专业 脾气 , 和 是
[dæmd] ['puːti] ['sʌd(ə)n] . "
dammed **pooty** **sudden** **.** **"**
被水坝 普蒂 突然 . "

如果他惹恼了哲学家，就会变得脾气暴躁，而且会突然变得非常暴躁。

" [wʌt] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən]['edɪtər] [swɔːr] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ?
" **What** **,** **you** **don't** **mean** **to** **say** **that** **an** **Editor** **swore** **in** **them** **days** **?**
" 什么 , 你 不 意思是 到 说 那 一个 编辑 发誓 在 他们 天 ?

"什么？你的意思是说，那时候的编辑会说脏话吗？"

" [ˌɛsˌi'diː][aɪ] , - - [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **sed** **I** **,** **interuptin** **'** **the** **old** **man** **.**
" sed 我 , - - 这 老的 男人 .

我打断了老人的话。

" [ðeɪ] - [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [er] - , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɑːntə][ə; eɪ]
" **They** **occashunly** **took** **a** **hand** **in** **that** **ere** **biziness** **,** **and** **when** **they** **got** **onto** **a**
" 他们 - 采取 一个 手 在 那 埃雷 - , 和 什么时候 他们 得到 到 一个
[fɪt] ,
fit **,**
合身 ,

"他们偶尔会插手那件旧事，而且一旦他们开始行动，

[kʊd; kəd] [kʌs] [ænd; ənd] [swer] - [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][juː 'es] , " [ˌɛsˌi'diː][hiː; hi] .
could **cuss** **and** **swear** **ekal** **to** **the** **beet** **of** **us** **,** **"** **sed** **he** **.**
可以 坏话 和 发誓 - 到 这 甜菜 的 我们 , " sed 他 .

"他可以对我们所有人破口大骂，"他说。

" [wɔːl] , " [ˌɛsˌi'diː][aɪ] , " [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [gʊd] ['mɔːrəl][menˌ] ,
" **Wall** **,** **"** **sed** **I** **,** **"** **I** **thought** **they** **was** **all** **good** **moral** **men** **,**
" 墙 , " sed 我 , " 我 想法 他们 曾是 全部 好的 道德 男人 ,

"墙，"我说，"我以为他们都是品德高尚的好人。"

[laɪk] ['θiədɔː] ['tɪltən] & ['ænər] ['dɪkɪnsən] . "
like **THEODORE** **TILTON** **&** **ANNER** **DICKINSON** **.** **"**
喜欢 西奥多 蒂尔顿 & 安纳 狄金森 . "

就像西奥多·蒂尔顿和安妮·狄金森一样。

" [oʊ] ! [noʊ] , " [hiː; hi] - .
" **Oh** **!** **no** **,** **"** **he** **replide** **.**
" 哦 ! 不 , " 他 - .

"哦！不，"他回答道。

" ['editəz][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [juːz][tuː; tə][fæt][ʌp][ɑːn] ['swerɪn] - " .
" **Editors** **in** **them** **days** **use** **to** **fat** **up** **on** **swearin** **'** **"** **.**
" 编辑 在 他们 天 使用 到 胖的 向上 在 发誓 - " .

"那时候的编辑们都爱爆粗口。"

[hiː; hi] [ðen] [ri'zjuːmd] , " ['fɑːrmɚz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd][traɪd][eɪtʃ] . [dʒiː] . - [es] .
He **then** **resumed** **,** **"** **Farmers** **throughout** **the** **land** **tride** **H** **.** **G** **.** **'** **s** **.**
他 然后 恢复 , " 农民 自始至终 这 土地 部落 H . G . - s .

然后他继续说道："全国各地的农民都参加了HG的比赛。

[dæmɪn] - [weɪz] .
dammin **'** **ways** **.**
该死 - 方式 .

该死的办法。

" [ðeɪ] [dæmd] [ɔ:l][ðə; ði] [stri:mz] ,
" They dammed all the streams ,
" 他们 被水坝 全部 这 溪流 ,

他们筑坝拦截了所有的溪流，

[ænd; ənd] ['enibɑ:di] [hu:] ['dɪdnt] [laɪk][ðer; ðər][staɪl][ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [θɪŋz] [gɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and anybody who didn't like their stile of doin ' things got sarved in the same
和 任何人 WHO 没有 喜欢 他们的 风格 的 做 - 事物 得到 上菜 在 这 相同的
['mænər] .
manner .
方式 .

任何不喜欢他们做事方式的人都会受到同样的对待。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] - - [jes] [sɜ:r] , [ə; eɪ] [flʌd] .
The consequents was , their was a flood - - yes sir , a flood .
这 后果 曾是 , 他们的 曾是 一个 洪水 - - 是的 先生 , 一个 洪水 .

结果是，发生了洪水——是的，先生，发生了洪水。

" ['brʊklɪn] , - [ænd; ənd]['hoʊboʊkən] ['feri] - ['boʊtɪz][wʌz; wəz] ['swɔmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Brooklin , Jarsey and Hoboken ferry - botes was swamped , and the
" 布鲁克林 , - 和 霍博肯 渡船 - 船 曾是 淹没 , 和 这
['pæsndʒə-] [ɔ:l] [draʊnd] .
passengers all drowned .
乘客 全部 溺水 .

"布鲁克林、贾西和霍博肯的渡轮被淹没，乘客全部溺亡。"

" [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [ðem; ðəm] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛlərz] ['pɑ:kɪt] ,
" To be a corroner them times was money in a feller's pocket ,
" 到 是 一个 - 他们 时代 曾是 钱 在 一个 伙计们 口袋 ,

"在那个年代，当验尸官可是能挣大钱的。"

[æz; əz][ðə; ði]['ɪŋkwest] - [wʌz; wəz][ðə; ði][best] - [əgɔɪn] - [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['eni] [wel] -
as the inquest biziness was the best biziness agoin ' outside of any well -
作为 这 死因调查 - 曾是 这 最好的 - 过去 - 外部 的 任何 出色地 -
['ɔ:rgənaɪzd] [rɪŋ] .
organized Ring .
组织 戒指 .

因为除了任何组织良好的团伙之外，调查工作是最好的工作。

" ['oʊnli][wʌn][boʊt][loʊd][wʌz; wəz] [seɪvd] .
" Only one bote lode was saved .
" 仅有的 一 船 矿脉 曾是 已保存 .

"只保存了一箱矿脉。"

" ['dʒɪm] [fɪsk] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌs] ,
" JIM FISK , who was always on the look - out for a muss ,
" 吉姆 菲斯克 , WHO 曾是 总是 在 这 看 - 出去 为了 一个 混乱 ,

"吉姆·菲斯克总是伺机找茬，

[wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [krɑ:ft] .
was long - headed enough to own that craft .
曾是 长的 - 标题 足够的 到 自己的 那 工艺 .

他脑子够大，所以才拥有了那艘船。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][rʌn][baɪ]['kæptɪn] ['noʊə] , [hu:] [noʊ] - [ed] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" It was run by Captin NOAH , who Know - ed what was coming .
" 它 曾是 跑步 经过 船长 诺亚 , WHO 知道 - 编辑 什么 曾是 未来 .

"它由诺亚船长掌舵，他知道将会发生什么。"

['noʊə] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fæməli][ə'bɔɹd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ][mə'nædʒəri] ,
NOAH took his family abord , and as he owned a menagerie ,
诺亚 采取 他的 家庭 登机 , 和 作为 他 拥有 一个 动物园 ,

诺亚带着家人上了船，因为他拥有一个动物园，

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['ænɪmlz] [ə'bɔɹd][tuː; tə] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]

he	took	all	of	his	wild	animals	abord	to	,	besides	the	members	of	the	Press
他	采取	全部	的	他的	荒野	动物	登机	到	,	除了	这	成员	的	这	按

,

,

,

除了新闻界的成员之外，他还把所有的野生动物都带上了船。

[huː] [kept] [ðer; ðər] ['pepərz] ['poʊstɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔɪnz] [ə'bɔɹd] [ðæt] [ɑːrk] .

who	kept	their	papers	posted	of	the	doin's	abord	that	Ark	.
WHO	保留	他们的	文件	发布	的	这	行动	登机	那	方舟	.

那些将方舟上发生的事情公之于众的人。

" [ɪn] [ə'baʊt] - [deɪz] [taɪm] , [ɛvɹi] [dæmd] [striːm] ['bʌstɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] -

"	In	about	40	days	time	,	ev'ry	dammed	stream	busted	away	,	and	the	waters	dride
"	在	关于	-	天	时间	,	每一个	被水坝	溪流	被捕	离开	,	和	这	水	-

[ʌp] .

up	.
向上	.

大约40天后，所有被水坝阻挡的溪流都决堤了，河水漫了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][ræn] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][gɑːt] [stʌk] [fæst] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] -

And	the	boat	ran	ashore	and	got	stuck	fast	,	in	one	of	them	new	-
和	这	船	跑	岸上	和	得到	卡住	快速地	,	在	一	的	他们	新的	-

['fæʃnd] [tɑːr] ['peɪvmənts] .

fashioned	tar	pavements	.
造型	焦油	人行道	.

于是，船搁浅了，陷在其中一条新式的沥青路面里。

" [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ɪn'vaɪtɪd] ['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːgər] [bɪr] ['gɑːrdn]

"	The	Common	Counsel	invited	NOAH	and	his	fokes	to	a	Lager	bier	garden
"	这	常见的	法律顾问	受邀	诺亚	和	他的	-	到	一个	拉格啤酒	柩	花园

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['bæŋkɪt] ,

and	treated	them	to	a	banket	,
和	治疗	他们	到	一个	银行	,

"普通律师邀请诺亚和他的朋友们去啤酒花园，并款待了他们。"

[æt; ət][ðə; ði] - [ɪk'spens] .

at	the	Sity's	expense	.
在	这	-	费用	.

由市政府承担费用。

" ['noʊə] , [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz] - - ['sɪrəp; 'serəp] , [gɑːt] ['drʌŋkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] -

"	NOAH	,	who	liked	his	soothin	'	sirup	,	got	drunker	than	a	sensashun
"	诺亚	,	WHO	喜欢	他的	-	-	糖浆	,	得到	醉酒	比	一个	-

['priːtʃər] , [ɑːn] [dʒɪn] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

preacher	,	on	gin	and	milk	,
牧师	,	在	杜松子酒	和	牛奶	,

"诺亚喜欢喝舒缓的糖浆，结果喝了杜松子酒加牛奶，醉得比一个自以为是的传教士还厉害。"

[æn; ən]['ɔːrθədɑːks] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [taɪmz] .

an	orthodox	drink	them	times	.
一个	正统	喝	他们	时代	.

正统的饮料，那些时候。

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

"	He	finally	went	to	sleep	in	the	gutter	,
"	他	最后	去	到	睡觉	在	这	排水沟	,

他最终睡在了阴沟里。

['æftər] - - [hi'self] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] - [ɔ:l][hɪz; ɪz][kloʊz][ɑ:n][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] .

after	undressin	'	hisself	and	hangin	'	all	his	close	on	a	lamp	-	post	.
后	-	-	他自己	和	悬挂	-	全部	他的	关闭	在	一个	灯	-	邮政	.

他脱光衣服，把所有衣物都挂在路灯柱上。

" [hæm] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['kæptɪn] ['noʊəz] ,

"	HAM	,	a	son	of	Captin	NOAH'S	,
"	火腿	,	一个	儿子	的	船长	诺亚的	,

“HAM，诺亚船长的儿子，

- - [hɪz; ɪz][kən'fju:zd] [ɪn][ə; eɪ] [sʊt] ['ræðər] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]

diskiverin	'	his	confused	parient	in	a	soot	rather	more	comfortable	than
-	-	他的	使困惑	父母	在	一个	煤烟	相当	更多的	舒服的	比

['mɑ:dɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

迪西弗林让他的困惑的父母在一个比简陋更舒适的地方，

[wʌz; wəz][soʊ]['mɔ:tifaid][æt; ət][hɪz; ɪz]['dædz] ['neɪkɪdnəs] , [ðæt][ðə; ði] - [bɪ'kʌm] [sɔ:t] ,

was	so	mortified	at	his	Dad's	nakedness	,	that	the	mortificashun	become	sot	,
曾是	所以	羞愧难当	在	他的	爸爸的	裸体	,	那	这	-	变得	酒	,

他看到父亲赤身裸体，羞愧难当，以至于羞愧难当。

[ænd; ənd] [wen] ['noʊə] [ə'woʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - - [ɔ:f] [sli:p] ,

and	when	NOAH	awoke	from	his	soberin	'	off	sleep	,
和	什么时候	诺亚	醒来	从	他的	-	-	离开	睡觉	,

当诺亚从清醒的睡眠中醒来时，

[hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] .

his	son	was	blacker	than	the	ace	of	spades	.
他的	儿子	曾是	更黑	比	这	高手	的	黑桃	.

他的儿子比黑桃A还要黑。

" ['noʊə] ['dɪdnt] [laɪk] ['nɪgər] .

"	NOAH	didn't	like	niggers	.
"	诺亚	没有	喜欢	黑鬼	.

诺亚不喜欢黑鬼。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['dɪdnt] .

"	Not	much	he	didn't	.
"	不是	很多	他	没有	.

“他几乎什么都做了。”

" [hi:; hi] [heitid] - [ɪm] [wus; 'wusi][nɔ:r][ə; eɪ] [pi:] ['krækər] [heɪts] [ə; eɪ] ['fi:niən] .

"	He	hated	'	em	wusser	nor	a	Pea	cracker	hates	a	Fenian	.
"	他	憎恨	-	呃	沃瑟	也不	一个	豌豆	饼干	讨厌	一个	芬尼亚	.

“他恨透了他们，懦夫们连豌豆饼干都不会恨芬尼亚人。”

" ['si:ɪn] - [ðæt] [hɪz; ɪz] - [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] ,

"	Seein	'	that	his	cheild	had	changed	his	political	sentiments	,
"	看到	-	那	他的	-	有	已更改	他的	政治的	情感	,

“看到他的孩子改变了政治观点，

[hi:; hi] - - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɑ:lɜ-ɪn] - [wel] - [noʊn] [wɜ:rdz] :

he	Horris	Greelyzed	him	in	the	follerin	'	well	-	known	words	:
他	-	-	他	在	这	卵泡素	-	出色地	-	已知	字	:

霍里斯用以下这句众所周知的话形容他：

" ['kʌsɪd] [bi:; bi]['keɪnən] . -

"	Cussed	be	Kanan	.	'
"	咒骂	是	卡南	.	-

“该死的迦南。”

" [hæm]['wɑːsənt][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [ɪn] [ðæt] [staɪl][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənər] , [soʊ][hiː; hi][gɑːt] ['bʌtlər] ,
" HAM wasent to be fooled in that stile by the Govenor , so he got BUTLER ,
" 火腿 不是 到 是 被骗了 在 那 风格 经过 这 总督 , 所以 他 得到 管家 ,

"哈姆不甘心被总督的诡计蒙蔽，于是他找来了巴特勒。"

[huːz] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz]['bendʒəmɪn] , ['ɪntuː] [huːz] [sæk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪlvər] [kʌp] ,
whose surname was BENJAMIN , into whose sack was found a silver cup ,
谁 姓 曾是 本杰明 , 进入 谁 解雇 曾是 成立 一个 银 杯子 ,

他的姓氏是本杰明，在他的袋子里发现了一个银杯。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [fjuː] [spuːnz] , ['sɪkəlz] , ['loʊgən] , ['lɔŋstriːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
and I believe a few spoons , SICKLES , LOGAN , LONGSTREET , and a lot of
和 我 相信 一个 很少 勺子 , 镰刀 , 洛根 , 长街 , 和 一个 很多 的
['ʌðər] [tʃæps] ,
other chaps ,
其他 小伙子们 ,

我相信还有几把勺子、西克尔斯、洛根、朗斯特里特以及其他许多家伙，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][kəm'plekʃ(ə)n] .
to change their complexion .
到 改变 他们的 肤色 .

改变他们的肤色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , ['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][wʌz; wəz] [flɔːrd] ,
With the assistants of these men , NOAH and his party was floored ,
和 这 助理 的 这些 男人 , 诺亚 和 他的 派对 曾是 倒地 ,

在这些人的帮助下，诺亚一行人被打得落花流水。

[ænd; ənd][ðə; ði] 15th [ə'mendmənt] [wækst] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
and the 15th Amendment waxed mitey and strong ,
和 这 15th 修正案 打蜡 米蒂 和 强的 ,

于是，第十五修正案变得温和而有力。

[ɛspɪʃæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrkjəri][æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
espeshally with the mercury at one hundred degrees in the shade .
尤其 和 这 汞 在 一 百 学位 在 这 阴影 .

尤其是在阴凉处气温高达一百华氏度的情况下。

" - [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wɪkɪdər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" Fokes was gettin ' wicked and wickeder all the time .
" - 曾是 获得 - 邪恶 和 更邪恶 全部 这 时间 .

"福克斯变得越来越邪恶了。"

" ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪn] - [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbɝtiːz]
" Members of Congress was drawin ' the wool over the Goddess of Liberty's
" 成员 的 国会 曾是 画 - 这 羊毛 超过 这 女神 的 自由的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

"国会议员们蒙蔽了自由女神的眼睛。"

[ænd; ənd] [ræmɪn] - [ðer; ðər][hændz] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
and rammin ' their hands way down into her purse .
和 拉明 - 他们的 双手 方式 向下 进入 她 钱包 .

然后把手深深地插进她的钱包里。

[wɜːr; wər] ['biːn] - [soʊld][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .
Cadetships were bein ' sold to the highest bidder .
学员身份 是 是 - 卖 到 这 最高 竞标者 .

学员名额被卖给出价最高者。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [ˌɛsˌi'diː] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] :
" One day the wise men of Gotham sed one to another :
" 一 天 这 明智的 男人 的 哥谭 sed 一 到 其他 :

有一天，哥谭的智者们彼此说道：

" - [let] [ˌjuː 'es] ['bɪld] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['taʊər] [wɪtʃ] [eɪtʃ] . [dʒiː] . [kɑːnt] [flʌd] , [ɪf] [hiː; hi] [dæmz] [frʌm; frəm]
" ' Let us bild us a tower which H . G . can't flood , if he dams from
" - 让 我们 图片 我们 一个 塔 哪个 H . G . 不能 洪水 , 如果 他 水坝 从
[naʊ] [tɪl] [duːmz] - [deɪ] . -
now till dooms - day . '
现在 直到 末日 - 天 . -

“让我们建造一座塔，即使HG从现在到世界末日都筑起水坝，也无法淹没它。”

" [ə; eɪ] [bɪg] ['ɪndʒən] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] .
" A big injun took the contract .
" 一个 大的 印第安人 采取 这 合同 .

一个身材魁梧的印第安人接下了合同。

[æz; əz] - - , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['dʒɜːrmən] , ,
As OOFTY GOOFT , a dutch German , remarkt ,
作为 - - , 一个 荷兰语 德语 , 备注 ,

正如荷兰德国人 OOFTY GOOFT 所说，

" - [hiː; hi] [væʃ] [gɑːt] [tæm] - ['meni] ['oʊdər] [breɪvz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - . -
" ' He vash got Tam - many oder braves to give him a boosht . '
" - 他 瓦什 得到 谭 - 许多 或 勇士们 到 给 他 一个 - . -

“他得到了许多勇敢的伙伴来给他一个鼓励。”

" [striːt] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn] 5th - , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [ʌp] ,
" Street pavements were laid on 5th avenoo , which the wind took up ,
" 街道 人行道 是 铺设 在 5th - , 哪个 这 风 采取 向上 ,

“第五大道铺设了人行道，但被风吹走了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [smelt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [koʊld] [tɑːr] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [snʌf] .
and the air smelt like a mixture of cold tar and Scotch snuff .
和 这 空气 冶炼 喜欢 一个 混合物 的 寒冷的 焦油 和 苏格兰威士忌 鼻烟 .

空气中弥漫着冷焦油和苏格兰鼻烟混合的气味。

" ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] - ['dɑːrknəs] ; [ˌaɪ 'tiː]
" Bulls and Bears of Wall street had a day of Egypshun darkness ; it
" 公牛队 和 熊 的 墙 街道 有 一个 天 的 - 黑暗 ; 它
[wʌz; wəz] [kɔːld] [blæk] ['fraɪdeɪ] .
was called Black Friday .
曾是 称为 黑色的 星期五 .

“华尔街的牛市和熊市经历了如同埃及般黑暗的一天；这一天被称为黑色星期五。”

" - [ʃuː] - [flaɪ] - [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] - ['kaunslz] .
" ' Shoo - fly ' was sung in our nashunal Councils .
" - 嘘 - 飞 - 曾是 唱 在 我们的 - 议会 .

“‘赶苍蝇’这首歌在我们纳舒纳尔议会中传唱。”

" [bæŋks] [wɜːr; wər] [rɔbd] , [ænd; ənd] ['dʒʌdʒɪz] [went] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔbəz] .
" Banks were robbed , and Judges went snucks with the robbers .
" 银行 是 被抢劫 , 和 法官 去 - 和 这 强盗 .

“银行遭到抢劫，法官们竟然和劫匪一起潜入。”

" [men] [gɑːt] [ɑːn] [fɪts] [ʌv; əv] ['tempər] - ['eri] [ɪn'sænəti] [ænd; ənd] [klʌbd] [ðer; ðər] [waɪvz] ['oʊvər] [ðə; ði]
" Men got on fits of temper - ary insanity and clubbed their wives over the
" 男人 得到 在 适合 的 脾气 - ary 疯狂 和 俱乐部 他们的 妻子们 超过 这
[hed] [ɔːr] [pɑːpt] [ɔːf] ['editəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪks] ['ʃuːtər] .
head or popped off editors with a 6 shooter .
头 或者 爆裂 离开 编辑 和 一个 6 射击游戏 .

“男人们突然发疯，用棍棒击打妻子的头部，或者用六响枪射杀编辑。”

" - [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] - [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] - ,
" **Virtous and respectable ladies were Spencerized in the Halls of Gustise ,**
" - 和 可敬 女士们 是 - 在 这 大厅 的 - ,

"品德高尚、举止得体的女士们在古斯蒂斯大厅里被施以斯宾塞式礼仪，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [wʌz; wəz] ['drɔːɪn] - ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] . "
and the 12 temptashuns was drawin ' crowded houses . "
和 这 - - 曾是 画 - 挤 房屋 . "

而那十二首《诱惑之歌》吸引了无数观众。

" [siː] [hɪr] , [oʊld][mæn] , " [ˌɛsˌi'diː][aɪ] , " [heɪnt] [juː; jʊ]['paɪlɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['ægəni] ['ræðər] [tuː] [θɪk] ?
" See here , old man , " sed I , " hain't you pilin ' on the agony rather too thick ?
" 看 这里 , 老的 男人 , " sed 我 , " 没有 你 菌毛 - 在 这 痛苦 相当 也 厚的 ?
"
"
"

"瞧瞧，老头，"我说，"你是不是把痛苦堆得太高了？"

" [fækts] , ['skwaɪər] , " [ˌɛsˌi'diː][hiː; hi] , " - [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] - . "
" Facts , Squire , " sed he , " trooth is stronger than frickshun . "
" 事实 , 乡绅 , " sed 他 , " - 是 更强 比 - . "

"事实，乡绅，"他说，"真理比谎言更强大。"

" [ə'baʊt] [ðiːz] [taɪmz] , " [hiː; hi] - , " [θɪŋz] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪn] - - [mɪkst] .
" About these times , " he continered , " things was becomin ' slitely mixed .
" 关于 这些 时代 , " 他 - , " 事物 曾是 成为 - - 混合 .

"大约在这个时候，"他继续说道，"事情变得有点复杂了。"

" [ðə; ði] ['dɪfrənt] [traɪbz] - [sʌk] ['saɪdər] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [strɔː] ['eni] [mɔːr] .
" The different tribes cooden't suck cider through the same straw any more .
" 这 不同的 部落 - 吸 苹果酒 通过 这 相同的 稻草 任何 更多的 .

"不同部落的人再也不会用同一根吸管喝苹果酒了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪksɪŋ] - [ʌv; əv]['kɑːntrækts] .
" There was a confusion of tongues and a mixin ' of contracts .
" 那里 曾是 一个 困惑 的 舌头 和 一个 混合 - 的 合同 .

"当时语言混乱，合同也混杂在一起。"

[ðə; ði] [greɪt] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] [hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] ,
The great Sachem and the Young Democracy had each other by the ear ,
这 伟大的 酋长 和 这 年轻的 民主 有 每个 其他 经过 这 耳朵 ,

伟大的酋长和年轻的民主党人针锋相对，针锋相对。

[waɪl] [ðə; ði][bɪg]['ɪndʒən][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [ə'seil] [bɔːld] ['hedɪd] .
while the Big Injun was bound to scratch his assailers bald headed .
尽管 这 大的 印第安人 曾是 边界 到 划痕 他的 袭击者 秃 标题 .

而大印第安人注定要把袭击者的脑袋挠得稀巴烂。

" [ɪn] [ðɪs] [reɪn] [ʌv; əv] [haɪ] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðæt]
" In this Reign of High Daddyism , the Young Democracy was scalpt , and that
" 在 这 在位 的 高的 - , 这 年轻的 民主 曾是 - , 和 那
[er] - - [ə'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
ere bildin ' afore us ,
埃雷 - - 之前 我们 ,

"在这种父权至上的统治下，年轻的民主被摧毁了，而这在我们之前就已经存在了。"

[ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] , [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stænd] [stɪl] ,
the great tower of Babel , come to a dead stand still ,
这 伟大的 塔 的 巴别塔 , 来 到 一个 死的 站立 仍然 ,

巴别塔轰然倒塌，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - - [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

because	the	poletishuns	coodent	understand	each	other	,
因为	这	-	-	理解	每个	其他	,

因为政治家们彼此理解，

[ænd; ənd] - ['daɪˌdɛnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] .

and	fokes	dident	know	where	the	money	was	all	gone	to	.
和	-	不	知道	在哪里	这	钱	曾是	全部	已消失	到	.

福克斯根本不知道钱都花到哪里去了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] .

"	The	old	man	paused	.
"	这	老的	男人	暂停	.

老人顿了顿。

[aɪ] [sprʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	sprung	to	my	feet	.
我	弹簧	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz][ðə; ði] ['beɪbl] ?

"	And	this	,	"	I	exclaimed	,	"	is	the	mitey	Babel	?
"	和	这	,	"	我	惊呼	,	"	是	这	米蒂	巴别塔	?

“这就是，”我惊呼道，“小小的巴别塔吗？”

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [ðiː] .

Wood	that	I	possessed	some	of	the	fortins	which	has	been	made	on	thee	.
木头	那	我	拥有	一些	的	这	福廷斯	哪个	有	到过	制成	在	你	.

我拥有的木头，其中一些是为你做的。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɒntrækt] , " [ˌɛsˌi'diː][aɪ] ,

Wood	that	I	was	a	contracter	,	"	sed	I	,
木头	那	我	曾是	一个	承包商	,	"	sed	我	,

伍德说我曾是一名承包商，”我说道，

[ɔːd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - - [wɪtʃ] [kɔːzd] [soʊ] ['meni] [tuː; tə][sɪn] .

awed	in	presence	of	the	great	bildin	'	which	caused	so	many	to	sin	.
敬畏	在	在场	的	这	伟大的	-	-	哪个	导致	所以	许多	到	罪	.

面对那导致许多人犯罪的伟大建筑，我感到敬畏。

[ɪn][maɪ][ɪn'θuːziæzəm][aɪ] [bʌst] [fɔːrθ] [ɪn] [ðæt] [wel] - [noʊn] [hɪm; ɪm] :

In	my	enthusiasm	I	bust	forth	in	that	well	-	known	Him	:
在	我的	热情	我	摔碎	前进	在	那	出色地	-	已知	他	:

我热情洋溢地向世人展现了我所熟知的他：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒntrækt] ,

"	I	want	to	be	a	contracter	,
"	我	想	到	是	一个	承包商	,

我想成为一名承包商，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kɑːntræktɚz] [ʃer] .

And	with	contracters	share	.
和	和	承包商	分享	.

以及承包商的分成。

" ['æftər][aɪ][gɑːt] [kuːld] [daʊn] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	After	I	got	cooled	down	I	looked	for	the	old	man	,
"	后	我	得到	冷却	向下	我	看起来	为了	这	老的	男人	,

“等我冷静下来后，我就去找那位老人了。”

[ænd; ənd] - [jʊr; jər][bɔːrn][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːf] .

and	sure's	your	born	he	had	wrigged	off	.
和	-	你的	出生	他	有	扭动	离开	.

而且他肯定已经摆脱了你的孩子。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [rɪ'freʃmənt] [stænd] ,
I took a Bee line for a naborin ' Refreshment stand ,
我 采取 一个 蜜蜂 线 为了 一个 - - 清爽 站立 ,

我径直走向附近一家小吃摊，

[ænd; ənd] [kuːld] [maɪ][ɪk'saɪtɪd] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fraɪd] - .
and cooled my excited brane with a fride doenut .
和 冷却 我的 兴奋的 膜 和 一个 弗里德 - .

我用一个炸甜甜圈给兴奋的大脑降了降温。

- , [ˌpʌntʃə'neloʊ] .
Adux , PUNCHINELLO .
- , 潘奇内洛 .

Adux，PUNCHINELLO。

['juːəz] [ænd; ənd][soʊ] 4thly ,
Ewers and so 4thly ,
水罐 和 所以 4thly ,

水罐等等，第四点，

['haɪrəm] - , [ɛs'kwɑɪər] , [lɛ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
HIRAM GBEEN , Esq , Lait Gustise of the Peece .
希拉姆 - , 先生 , 牛奶 - 的 这 和平 .

HIRAM GBEEN，Peece 的 Lait Gustise 先生。

[ɔːl] [stʌf] !
ALL STUFF !
全部 东西 !

所有东西!

[ðæt] ['krʌsti] [oʊld] ['bætʃələr] , - , ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd]
That crusty old bachelor , CUMGRUMBLE , objects to the franchise being extended
那 硬皮的 老的 学士 , - , 对象 到 这 特许经营 存在 扩展
[tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
to women ,
到 女性 ,

那个脾气古怪的老单身汉，CUMGRUMBLE，反对将特许经营权扩展到女性。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pædɪŋ] [ðer; ðər]
on the ground that , since they have become so accustomed to padding their
在 这 地面 那 , 自从 他们 有 变得 所以 习惯 到 填充 他们的
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

理由是，由于他们已经习惯于在身上垫东西，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [teɪk] [tuː; tə] " ['stʌfɪŋ] " [ðə; ði]['bælət] - [bɑːksɪz] .
they would inevitably take to " stuffing " the ballot - boxes .
他们 会 不可避免地 拿 到 " 馅 " 这 选票 - 盒子 .

他们必然会采取"塞票"的手段。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
CHICAGO ECCENTRICITIES .
芝加哥 怪癖 .

芝加哥的奇闻轶事。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['aɪtəm] [telz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæt] [tʃuːz] [tə'bækoʊ] .
A newspaper item tells about a horse in Chicago that chews tobacco .
一个 报纸 物品 讲述 关于 一个 马 在 芝加哥 那 咀嚼 烟草 .

一篇报纸文章报道了芝加哥一匹嚼烟草的马。

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] [ðæt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Well , we can beat that in New York .
出色地 , 我们 能 打 那 在 新的 约克 .

嗯，我们在纽约可以做到。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][wiː; wi] [sɔː] ['kɑːmədɔːr] ['vændərbɪlt] ['draɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæst]
Only a few days ago we saw Commodore VANDERBILT driving one of his fast
仅有的 一个 很少 天 前 我们 锯 准将 范德比尔特 驾驶 一 的 他的 快速地
[tiːmz] [ɪn]['hɑːrləm] [leɪn] ,
teams in Harlem Lane ,
团队 在 哈莱姆区 车道 ,

就在几天前，我们还看到范德比尔特准将驾驶着他的一辆速度很快的赛车在哈莱姆巷赛道上驰骋。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]['smoʊkɪŋ] [laɪk][mæd] .
and both the horses were Smoking like mad .
和 两个都 这 马匹 是 吸烟 喜欢 疯狂的 .

两匹马都抽着烟，烟味很重。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['aɪtəm] [ædz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ] [hɔːrs] ['æktʃuəli] ['pɪks] [ðə; ðɪ] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]
But the item adds that the Chicago horse actually picks the hostler's pocket of
但 这 物品 添加 那 这 芝加哥 马 实际上 精选 这 - 口袋 的
[tə'bækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

但该报道还补充说，芝加哥的马实际上会偷走马夫口袋里的烟草。

[wel] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ] [hɔːrs] .
Well , that is just what one might expect of a Chicago horse .
出色地 , 那 是 只是 什么 一 可能 预计 的 一个 芝加哥 马 .

嗯，这很符合人们对芝加哥马的预期。

[ðə; ðɪ] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] .
THE WATERING PLACES .
这 浇水 地方 .

水源地。

- [və'keɪʃənz] .
PUNCHINELLO'S VACATIONS .
- 假期 .

潘奇内洛的假期。

['æftər] , [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['neɪtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər][praɪmiːvæləti] .
After , all there is nothing like nature , in her primevality .
后 , 全部 那里 是 没有什么 喜欢 自然 , 在 她 原始性 .

毕竟，没有什么能比得上大自然原始的模样。

[wen] [mæn] [ə'tempts] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] - [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
When man attempts to add a finishing - touch to the loveliness of the
什么时候 男人 尝试 到 添加 一个 精加工 - 触碰 到 这 可爱 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

当人类试图为森林的美丽锦上添花时，

[leɪk] , [ɔːr]['oʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
lake , or ocean , he makes a botch of it .
湖 , 或者 海洋 , 他 制作 一个 搞砸了 的 它 .

无论是湖泊还是海洋，他都搞砸了。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['trɑ:pɪks][bi:; bi] , [ɪf] [pɑ:rk] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

What	would	the	glowing	tropics	be	,	if	Park	Commissioners	had	charge	of
什么	会	这	发光	热带	是	, 如果		公园	委员	有	收费	的

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

如果公园管理委员会负责管理那些绚丽多彩的热带地区，它们会变成什么样子呢?

[ðə; ði] [hɑ:rt] , [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv][mæn] , [si:ks] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	heart	,	sick	of	the	giddy	flutterings	of	Man	,	seeks	the	sympathy	of	the
这	心	, 生病的		的	这	头晕	颤动	的	男人	,	寻找	这	同情	的	这

['ʃædoʊi] [del] ,

shadowy	dell	,
阴暗的	戴尔	,

厌倦了人类轻浮悸动的心，转而寻求幽暗山谷的慰藉。

[wer] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][kɔɪn][ɪz] [hɜ:rd] [nɑ:t] ,

where	the	jingle	of	coin	is	heard	not	,
在哪里	这	铃铛	的	硬币	是	听到	不是	,

听不到硬币叮当声的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['vəʊtəri:z][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [flɔ:nt] [nɑ:t][ðer; ðər][veɪn]['tɪsju:z, 'tɪʃu:z][ɪn][ðə; ði]

and	where	the	votaries	of	fashion	flaunt	not	their	vain	tissues	in	the
和	在哪里	这	选民	的	时尚	标榜	不是	他们的	徒劳	组织	在	这

['æmbiənt] [er] .

ambient	air	.
周围的	空气	.

而那些追求时尚的人，却不会在空气中炫耀他们虚荣的肌肤。

[soʊ] , [læst] [wi:k] , [θɔ:t] ['mɪstər] . [pi:] . ,

So	,	last	week	,	thought	Mr	.	P	.	,
所以	, 最后的	星期	,		想法	先生	.	P	.	,

所以，上周，P先生心想，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	moment	he	could	get	away	he	went	on	a	little	trip	to	the
和	这	片刻	他	可以	得到	离开	他	去	在	一个	小的	旅行	到	这

['dɪzməl] [swɑ:mp] .

Dismal	Swamp	.
惨淡	沼泽	.

他一有机会就去了阴森沼泽地旅行。

[ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] ['neɪtʃər] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][praɪmi:vælәti] [ɪn'di:d] !

There	he	found	Nature	-	-	there	was	primevality	indeed	!
那里	他	成立	自然	-	-	那里	曾是	原始性	的确	!

在那里他发现了自然——那里确实存在着原始状态!

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rə'pɔ:r] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] ;

An	instantaneous	rapport	took	place	between	his	feelings	and	the	scene	;
一个	瞬间	关系	采取	地方	之间	他的	情怀	和	这	场景	;

他的情感与眼前的景象瞬间产生了共鸣;

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['lʌvlinəs] [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

of	which	the	delicious	loveliness	can	be	imagined	from	this	picture	.
的	哪个	这	可口的	可爱	能	是	想象	从	这	图片	.

从这张照片中就能想象到它的美味和可爱之处。

[æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] ['floʊtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [kə'næl] , [frʌm; frəm] ['sʌfɔk] [tu:; tə][ðə; ði] " ['dɪzməl] ,

As	he	slowly	floated	along	the	shingle	canal	,	from	Suffolk	to	the	"	Dismal	,
作为	他	缓慢地	漂浮	沿着	这	卵石	运河	,	从	萨福克	到	这	"	惨淡	,

他沿着鹅卵石运河缓缓漂流，从萨福克郡到"阴沉的"

" [wʌt] ['ræptʃəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] !
" what raptures filled his soul !
" 什么 狂喜 已填 他的 灵魂 !

“他的灵魂充满了何等的狂喜！”

[hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:ləm] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
Here , in the recesses of that solemn mixture of trees and water , which they
这里 , 在 这 凹陷处 的 那 庄严 混合物 的 树木 和 水 , 哪个 他们
[wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
were rapidly approaching ,
是 快速 接近 ,

就在这里，在他们正迅速接近的那片庄严肃穆的树木和水体交织的深处，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] .
he could commune with his own soul , as it were .
他 可以 公社 和 他的 自己的 灵魂 , 作为 它 是 .

他仿佛可以与自己的灵魂对话。

['mɪstər] . [pi:] . [hæd; həd] ['nevər] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
Mr . P . had never communed with his own soul , as it were ,
先生 . P . 有 绝不 公有的 和 他的 自己的 灵魂 , 作为 它 是 ,

P先生从未真正与自己的灵魂进行过交流。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [soʊ]
though he knew it must be a nice thing , because he had read so
尽管 他 知道 它 必须 是 一个 好的 事物 , 因为 他 有 读 所以
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
much about it .
很多 关于 它 .

虽然他知道这肯定是一件好事，因为他读过很多关于这方面的资料。

[soʊ] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
So he determined to try it .
所以 他 决定 到 尝试 它 .

于是他决定试一试。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] - - [laɪk] ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['fænsi] [drɪŋk] .
It was a delightful anticipation - - like scenting a new fancy drink .
它 曾是 一个 愉快 预期 - - 喜欢 香味 一个 新的 想要 喝 .

那是一种令人愉悦的期待——就像闻到一种新奇饮品的香味一样。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] ['ru:dli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
But his reflections were rudely interrupted .
但 他的 反思 是 粗鲁地 中断 .

但他的沉思被粗暴地打断了。

[ðə; ði] [men] [hu:] [prə'peld] [ðə; ði] [skaʊ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pi:] . [hæd; həd] ['tʃɑ:rtərd] ,
The men who propelled the scow which Mr . P . had chartered ,
这 男人 WHO 推进 这 平底驳船 哪个 先生 . P . 有 特许 ,

驾驶P先生租用的那艘平底驳船的船员们，

[hæd; həd] [nɑ:t] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [maɪlz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]
had not pushed it more than four or five miles into the mystic recesses of
有 不是 推动 它 更多的 比 四 或者 五 英里 进入 这 神秘 凹陷处 的
[ðə; ði] [swɑ:mp] ,
the Swamp ,
这 沼泽 ,

并没有把它推到沼泽深处神秘的角落四五英里以外。

[wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] " ['breikəz] [ə'hed] !
when they suddenly stopped with a cry of " Breakers ahead !
什么时候 他们 突然 停止 和 一个 哭 的 " 断路器 前方 !

突然，他们停了下来，大喊：“前方有巨浪！”

" ['mɪstər] . [piː] . [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

"	Mr	.	P	.	rushed	to	the	bow	,
"	先生	.	P	.	匆忙	到	这	弓	,

P先生冲向船头，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'held] [tuː] ['doʊlf(ə)l] ['hedz] [dʒʌst] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	he	beheld	two	doleful	heads	just	peering	above	the	waters	of	the
和	那里	他	观看	二	悲伤的	头部	只是	窥视	多于	这	水	的	这

['nærəʊ] [kə'næl] .

narrow	canal	.
狭窄的	运河	.

他看到两颗忧郁的脑袋从狭窄的运河水面上探出头来。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

He	started	back	in	amazement	.
他	开始	后退	在	惊愕	.

他惊讶地往后退了一步。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

He	thought	,	at	first	,
他	想法	,	在	第一的	,

他起初想，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['naɪˌædz] - - ([ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['draɪˌædz]) - - [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɔːtəri]

that	they	were	Naiads	-	-	(	they	could	not	be	Dryads	)	-	-	or	some	other	watery
那	他们	是	水仙女	-	-	(	他们	可以	不是	是	树精	)	-	-	或者	一些	其他	水状的

['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðiːz] [waɪldz] .

spirits	of	these	wilds	.
烈酒	的	这些	荒野	.

她们是水泽仙女（不可能是树精），或是这片荒野中的其他水精灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	he	soon	saw	that	they	were	nothing	of	the	kind	.
但	他	很快	锯	那	他们	是	没有什么	的	这	种类	.

但他很快发现，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mesərz] . ['ʃɛŋk] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] , [ænd; ənd] ['keli] , [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

It	was	only	Messrs	.	SCHENCK	,	of	Ohio	,	and	KELLEY	,	of	Pennsylvania	,
它	曾是	仅有的	先生们	.	申克	,	的	俄亥俄州	,	和	凯利	,	的	宾夕法尼亚州	,

只有来自俄亥俄州的申克先生和来自宾夕法尼亚州的凯利先生。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['lɪmpɪd]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	through	the	limpid	water	it	was	easy	to	see	that	each	of	them
和	通过	这	清澈的	水	它	曾是	简单的	到	看	那	每个	的	他们

[wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [lɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

was	endeavoring	to	raise	a	sunken	log	from	the	bottom	.
曾是	努力	到	增加	一个	凹陷	日志	从	这	底部	.

透过清澈的水面，很容易看出他们每个人都在努力从水底打捞一根沉没的木头。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [kraɪd]['mɪstər] . [piː] .

"	Why	,	what	in	the	world	are	you	doing	here	?	"	cried	Mr	.	P	.
"	为什么	,	什么	在	这	世界	是	你	正在做	这里	?	"	哭	先生	.	P	.

"你们到底在这里做什么？"P先生喊道。

['mɪstər] . ['ʃɛŋk] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] , [lʊkt] [ʌp] ['sædli] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔːg][ə'pɑːn]

Mr	.	SCHENCK	,	of	Ohio	,	looked	up	sadly	,	and	,	dropping	his	log	upon
先生	.	申克	,	的	俄亥俄州	,	看起来	向上	令人遗憾的是	,	和	,	下降	他的	日志	之上

[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

来自俄亥俄州的申克先生悲伤地抬起头，将手中的原木扔到河底。

[stʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'plaɪd] :
stood upon it , and thus replied :
站立 之上 它 , 和 因此 回复 :

站在上面，他回答道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sər'praɪzd] , ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər]
" You may well be surprised , Mr . PUNCHINELLO , but we are here for
" 你 可能 出色地 是 惊讶 , 先生 . 潘奇内洛 , 但 我们 是 这里 为了
[ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] .
the public good .
这 民众 好的 .

"潘奇内洛先生，您或许会感到惊讶，但我们来到这里是为了公众的利益。"

[wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt] , [ðæt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
We have reason to suspect , that , following the example of the Chinese
我们 有 原因 到 怀疑 , 那 , 下列的 这 例子 的 这 中国人
['oʊpiəm] - ['smʌg(ə)lərs] ,
Opium - smugglers ,
鸦片 - 走私者 ,

我们有理由怀疑，他们会效仿中国鸦片走私犯的做法，

[ðə; ði] [vaɪl] ['treɪtəz] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]['aɪərn] ['ɪntrəsts] [hæv; həv]
the vile traitors who are trying to break down our iron interests have
这 卑鄙的 叛徒 WHO 是 尝试 到 休息 向下 我们的 铁 兴趣 有
['smʌgld] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][skræp] - - ['aɪərn]['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ,
smuggled quantities of scrap - - iron into this country ,
走私 数量 的 废料 - - 铁 进入 这 国家 ,

那些企图破坏我们钢铁利益的卑鄙叛徒已经将大量的废铁走私到这个国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] ['sʌŋkən] [lɔːgz][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ɑːr; ər]
and it is our belief that these sunken logs have been bored and are
和 它 是 我们的 信仰 那 这些 凹陷 日志 有 到过 无聊的 和 是
[fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
full of it .
满的 的 它 .

我们认为这些沉没的木头已经被钻过，里面充满了这种物质。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . [piː] . [læft] [raɪt] [aʊt] .
" At this Mr . P . laughed right out .
" 在 这 先生 . P . 笑了 正确的 出去 .

"听到这话，P先生哈哈大笑起来。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Oh , you may laugh if you please !
" 哦 , 你 可能 笑 如果 你 请 !

"哦，你想笑就笑吧！"

" [kraɪd] ['ʃɛŋk] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ,
" cried SCHENCK , of Ohio ,
" 哭 申克 , 的 俄亥俄州 ,

"俄亥俄州的申克喊道，"

" [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðiːz] [lɔːgz][ɑːr; ər][soʊ] ['hevi] - - [waɪ] [ðeɪ] [laɪ]
" and perhaps you can tell me why these logs are so heavy - - why they lie
" 和 也许 你 能 告诉 我 为什么 这些 日志 是 所以 重的 - - 为什么 他们 说谎
[hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] - - [waɪ] - - " [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][hiː; hi]
here at the bottom instead of floating - - why - - " but at this instant he
这里 在 这 底部 反而 的 漂浮的 - - 为什么 - - " 但 在 这 立即的 他
[slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
slipped from the log on which he was standing ,
滑倒了 从 这 日志 在 哪个 他 曾是 常设 ,

“或许你能告诉我为什么这些木头这么重——为什么它们沉在水底而不是漂浮在水面上——为什么——”但就在这时，他从他所站的木头上滑了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
and with a splash and a bubbling , he disappeared .
和 和 一个 溅 和 一个 冒泡 , 他 消失 .

随着一声水花和一阵气泡声，他消失了。

[ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [skaʊ] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti]
The men who were pushing the scow thought this an admirable opportunity
这 男人 WHO 是 推动 这 平底驳船 想法 这 一个 令人钦佩的 机会
[tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,
to pass on ,
到 经过 在 ,

推驳船的那些人认为这是一个绝佳的传承机会。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] ['keli] , [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [tuː; tə][bɑːb][hɪz; ɪz] [hed] ,
and shouting to KELLEY , of Pennsylvania , to bob his head ,
和 喊叫 到 凯利 , 的 宾夕法尼亚州 , 到 鲍勃 他的 头 ,

并大声喊着让来自宾夕法尼亚州的凯利点头，

[ðə; ði]['gælənt][bɑːrk] ['floʊtɪd] ['seɪfli] ['oʊvər] [ðiːz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kən'sɝːvətɝz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪərn]
the gallant bark floated safely over these enthusiastic conservators of our iron
这 英勇 吠 漂浮 安全 超过 这些 热情的 文物保护人员 的 我们的 铁
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

那艘英勇的船体安全地漂浮在这些热情洋溢的铁器保护者们头顶上方。

[ɔːl'ðoʊ] [daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
Although diverted for a time by this incident ,
虽然 改道 为了 一个 时间 经过 这 事件 ,

虽然这一事件暂时分散了我的注意力，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ɪt'self]['grædʒuəli]['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . [piː] .
a shadow soon began to spread itself gradually over the mind of Mr . P .
一个 阴影 很快 开始 到 传播 本身 逐步地 超过 这 头脑 的 先生 . P .
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Was there ,
曾是 那里 ,

很快，阴影开始逐渐笼罩P先生的心灵。他当时在场吗?

[ðen] , [noʊ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][mæn][dɪd][nɑːt] [spred] [ɪt'self][laɪk][ə; eɪ]
then , no place where the subtle influence of man did not spread itself like a
然后 , 不 地方 在哪里 这 微妙的 影响 的 男人 做过 不是 传播 本身 喜欢 一个
['nɑːkʃəs] [gæs] ?
noxious gas ?
有害的 气体 ?

那么，人类的微妙影响是否无处不在，如同有毒气体般蔓延开来?

- - [wer] , [oʊ] , [wer] !
- - Where , oh , where !
- - 在哪里 , 哦 , 在哪里 !

——在哪儿，哦，在哪儿!

[kʊd; kəd][wʌn]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ?
could one commune with his own soul , as it were ?
可以 一 公社 和 他的 自己的 灵魂 , 作为 它 是 ?

人能否与自己的灵魂进行某种意义上的交流?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [leɪk] ['drʌmənd] , [ðæt] ['plæsɪd] [puːl] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmnələnt] [ʃeɪdz] ,
At length they reached Lake Drummond , that placid pool in the somnolent shades ,
在 长度 他们 达到 湖 德拉蒙德 , 那 平静 水池 在 这 嗜睡 色调 ,

他们终于到达了德拉蒙德湖，那是一个静谧的湖泊，掩映在幽暗的树荫下。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [piː] . [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr]
and Mr . P . put up at the house of a melancholy man , with a fur
和 先生 . P . 放 向上 在 这 房子 的 一个 忧郁 男人 , 和 一个 毛皮
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

P先生借宿在一个戴着皮帽、神情忧郁的男人家里。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['wɔːtər] .
who lived in a cabin on the edge of the lonely water .
WHO 居住地 在 一个 舱 在 这 边缘 的 这 孤独 水 .

他们住在孤寂水边的一间小木屋里。

[fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kætfɪʃ] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [traʊt] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] - [ʌp] ,
For supper they had catfish , and perch , and trout , and seven - up ,
为了 晚餐 他们 有 鲶鱼 , 和 栖息 , 和 鳟鱼 , 和 七 - 向上 ,
[ænd; ənd] ['juːkə] , [ænd; ənd]['poʊkər] ,
and euchre , and poker ,
和 尤克牌 , 和 扑克 ,

晚餐他们吃了鲶鱼、鲈鱼、鳟鱼，还玩了七喜、尤克牌和扑克。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər]['mɪstər] . [piː] . [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [roʊ]
and when the meal was over Mr . P . went out for a moonlight row
和 什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 先生 . P . 去 出去 为了 一个 月光 排
[ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
upon the lake .
之上 这 湖 .

饭后，P 先生去湖上乘船游览，沐浴着月光。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
He had to make the most of his time ,
他 有 到 制作 这 最多 的 他的 时间 ,

他必须充分利用时间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [juː; jʊ]
for it would take him so long to get back to Nassau street , you
为了 它 会 拿 他 所以 长的 到 得到 后退 到 拿骚 街道 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

你知道，他要花很长时间才能回到拿骚街。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['pædld] [hɪz; ɪz] [skaʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]

He	had	not	paddled	his	scow	more	than	half	an	hour	over	the	dark
他	有	不是	划桨	他的	平底驳船	更多的	比	一半	一个	小时	超过	这	黑暗的

[bʌt; bət] [muːn] - [striːkt] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

but	moon	-	streaked	waters	of	the	lake	,
但	月亮	-	条纹	水	的	这	湖	,

他划着小船在漆黑但月光斑驳的湖面上航行了不到半个小时。

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huː] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [baɪ][hɜːr; hər]['faɪərflaɪ][læmp] ,

when	he	met	with	the	maiden	who	,	all	night	long	,	by	her	firefly	lamp	,
什么时候	他	遇见	和	这	少女	WHO	,	全部	夜晚	长的	,	经过	她	萤火虫	灯	,

当他遇见那位整夜守着萤火虫灯的少女时，

[dʌθ; dəθ]['pæd(ə)l][hɜːr; hər] [laɪt] [kə'nuː] .

doth	paddle	her	light	canoe	.
确实	桨	她	光	独木舟	.

她划着轻便的独木舟。

[ðɪs] ['estɪməb(ə)l] ['fiːmeɪl] [stiəd] [hɜːr; hər][bɑːrk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [skaʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

This	estimable	female	steered	her	bark	alongside	the	scow	,	and	to	the
这	可估量的	女性	转向	她	吠	旁边	这	平底驳船	,	和	到	这

['stɑːrtld] ['mɪstər] . [piː] . [ʃiː; ʃi] [sed] :

startled	Mr	.	P	.	she	said	:
惊慌	先生	.	P	.	她	说	:

这位令人尊敬的女士驾着小船，与那艘平底驳船并肩而行，对受惊的P先生说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][maɪ] ['tɪkɪts] ? "

"	Have	you	my	tickets	?	"
"	有	你	我的	门票	?	"

我的票在你那儿吗?

" ['tɪkɪts] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [piː] . " [ˌem 'iː] ? - - ['tɪkɪts] ?

"	Tickets	!	"	cried	Mr	.	P	.	"	Me	?	-	-	tickets	?
"	门票	!	"	哭	先生	.	P	.	"	我	?	-	-	门票	?

"票！"P先生喊道。"我？——票？"

[wʌt] ['tɪkɪts] ? "

What	tickets	?	"
什么	门票	?	"

什么票?

" [waɪ] , [wʌn] ['tɪkɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrfək] , ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [laɪn] ;

"	Why	,	one	ticket	,	of	course	,	on	the	Norfolk	,	Petersburg	and	Richmond	line	;
"	为什么	,	一	票	,	的	课程	,	在	这	诺福克	,	圣彼得堡	和	里士满	线	;

"当然是一张诺福克、彼得斯堡和里士满线路的车票；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θruː] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	a	through	ticket	from	Richmond	to	New	York	,	by	way	of
和	一个	通过	票	从	里士满	到	新的	约克	,	经过	方式	的

['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .

Fredericksburg	and	Washington	.
弗雷德里克斯堡	和	华盛顿	.

还有一张从里士满经弗雷德里克斯堡和华盛顿到纽约的联程机票。

[wʌt] ['ʌðər] ['tɪkɪts] [kʊd; kəd][aɪ] [miːn] ? "

What	other	tickets	could	I	mean	?	"
什么	其他	门票	可以	我	意思是	?	"

我指的是其他类型的票吗?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] . ;

"	I	know	nothing	about	them	,	"	said	Mr	.	P	.	;
"	我	知道	没有什么	关于	他们	,	"	说	先生	.	P	.	;

P先生说："我对他们一无所知。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [wɑːnt][wɪð; wɪθ]['reɪlroʊd] ['tɪkɪts] ? "
" and what can you possibly want with railroad tickets ? "
" 和 什么 能 你 可能 想 和 铁路 门票 ? "

"你买火车票还能有什么目的呢？"

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Oh , I am going to leave here , " said she .
" 哦 , 我 是 去 到 离开 这里 , " 说 她 .

"哦，我要离开这里了。"她说。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [piː] .
" Indeed ! " cried Mr . P .
" 的确 ! " 哭 先生 . P .

"确实如此！"P先生喊道。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪr] - - [ðɪs] [leɪk] ; [ðɪs] [swɑːmp] ; [ðɪs] ['faɪərflaɪ][læmp] ?
" Going to leave here - - this lake ; this swamp ; this firefly lamp ?
" 去 到 离开 这里 - - 这 湖 ; 这 沼泽 ; 这 萤火虫 灯 ?

"要离开这里吗——这片湖泊；这片沼泽；这盏萤火虫灯？"

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [spɑːt] , ['rendərd] ['seɪkrɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [wəʊz] [baɪ][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd]
To leave this spot , rendered sacred to your woes by the poem of the gifted
到 离开 这 点 , 渲染 神圣 到 你的 烦恼 经过 这 诗 的 这 天才
[muə; mɔː] - - "
MOORE - - "
摩尔 - - "

离开这片因才华横溢的摩尔的诗歌而变得神圣，足以抚慰你苦难的地方——

" [noʊ] [mɔːr] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] .
" No more ! " cried she .
" 不 更多的 ! " 哭 她 .

"够了！"她喊道。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːnd][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ðæt]
" I'm tired of hearing everybody that comes to this pond a - singin ' that
" 我是 疲劳的 的 听力 大家 那 来 到 这 池塘 一个 - 唱歌 - 那
['doʊlf(ə)l] [sɔːŋ] . "
doleful song . "
悲伤的 歌曲 . "

"我听腻了每个来这个池塘边的人都唱那首悲伤的歌。"

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ɪf] [jʊr; jər] [kə'nuː] [ɪz] [bɜːrtʃ] ,
" That is to say , " said Mr . P . , with a smile , " if your canoe is birch ,
" 那 是 到 说 , " 说 先生 . P . , 和 一个 微笑 , " 如果 你的 独木舟 是 桦木 ,

"也就是说，"P先生笑着说，"如果你的独木舟是桦木做的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪkəmɔːr] . "
you are Sycamore . "
你 是 梧桐树 . "

你是梧桐树。

" [ðæts] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [grʌntid] .
" That's so , " she gravely grunted .
" 那就是 所以 , " 她 严重地 哼哼 .

"确实如此，"她低沉地咕哝道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] . , " [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ] ?
" But tell me , " said Mr . P . , " where in the world can you be going ?
" 但 告诉 我 , " 说 先生 . P . , " 在哪里 在 这 世界 能 你 是 去 ?

"但是告诉我，"P先生说，"你究竟要去哪里呢？"

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔ:] , [ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv]
" At this the maiden took a straw , and ramming it down the chimney of
" 在 这 这 少女 采取 一个 稻草 , 和 撞击 它 向下 这 烟囱 的
[hɜ:r; hər][læmp] ,
her lamp ,
她 灯 ,

于是少女拿起一根稻草，把它塞进灯的烟囱里，

[stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði][flaɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['glitəd] [laɪk]['dɑ:lər]['dʒu:əlri] .
stirred up the flies until they glittered like dollar jewelry .
搅拌 向上 这 苍蝇 直到 他们 闪闪发光 喜欢 美元 珠宝 .

把苍蝇搅得像美元首饰一样闪闪发光。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:ntid] , [ɪn] ['pleɪntɪv] , [toʊnz] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ledʒənd] :
Then she chanted , in plaintive , tones , the following legend :
然后 她 吟诵 , 在 哀怨 , 音调 , 这 下列的 传奇 :

然后，她用哀怨的语气吟诵了以下传说：

" [θri:] ['wɪmɪn] [keɪm] , [wʌn] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ,
" Three women came , one moonlight night ,
" 三 女性 来了 , 一 月光 夜晚 ,

“三个女人，在一个月光皎洁的夜晚，来了，”

[ænd; ənd] ['temptɪd] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .
And tempted me away .
和 受诱惑 我 离开 .

它诱惑我离开了。

[ðeɪ] [sed] , - [noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:n] [ðɪs] [leɪk] ,
They said , ' No longer on this lake ,
他们 说 , - 不 更长 在 这 湖 ,

他们说：“不再在这个湖上了。”

[gʊd] ['meɪd(ə)n] , [mʌst; məst][ju:; jʊ] [steɪ] .
Good maiden , must you stay .
好的 少女 , 必须 你 停留 .

好姑娘，你一定要留下吗?

[wɪə(r)] ['su:zn] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] ['ʌnə] [di:] . ,
We're SUSAN A . and ANNA D . ,
是 苏珊 一个 . 和 安娜 D . ,

我们是苏珊·A和安娜·D，

[ænd; ənd] ['lu:si] [es] . ['ɔ:lsoʊ] ,
And LUCY S . also ,
和 露西 S . 还 ,

还有露西·S，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][loʊn] ['fi:meɪl] [kæn; kən][du:]
And what a lone female can do
和 什么 一个 孤独 女性 能 做

一个单身女性能做什么

[wi:; wi][wɑ:nt][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [noʊ] .
We want the world to know .
我们 想 这 世界 到 知道 .

我们想让全世界都知道。

[noʊ] ['betər] ['ɪnstəns] [kæn; kən][wi:; wi] [gɪv] ,
No better instance can we give ,
不 更好的 实例 能 我们 给 ,

我们找不到比这更好的例子了。

[oʊ] , ['ɪndiən] [meɪd] !
Oh , Indian maid !
哦 , 印度 女佣 !

哦，印度女佣!

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

比你强，

[haʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .
How woman can , year after year .
如何 女士 能 , 年 后 年 .

女人怎么能年复一年地做到呢?

['pæd(ə)l][hɜ:r; hər] [oʊn] [kə'nu:] . - "
Paddle her own canoe . ' "
桨 她 自己的 独木舟 . - "

她自己划独木舟吧。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [pi:] . ,
" Just so , " said Mr . P . ,
" 只是 所以 , " 说 先生 . P . ,

"正是如此,"P先生说道。

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] - - [ðæt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ]
" but don't you think that as you are - - that is to say - - that not being
" 但 不 你 思考 那 作为 你 是 - - 那 是 到 说 - - 那 不是 存在
[ʌv; əv] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['sʌbstəns] - - [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
of corporeal substance - - by which I mean having been so long departed ,
的 肉体 物质 - - 经过 哪个 我 意思是 拥有 到过 所以 长的 已离开 ,

"但是你不认为，既然你已经——也就是说——不再是物质实体——我的意思是，既然你已经离开这么久了，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ; [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['pleɪnli] - - "
as it were ; or , to speak more plainly - - "
作为 它 是 ; 或者 , 到 说话 更多的 显然 - - "

可以说；或者更直白地说——"

" [oʊ] , [jes] ! [aɪ] [noʊ] . - - [ded] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
" Oh , yes ! I know . - - Dead , you mean , " said the maiden .
" 哦 , 是的 ! 我 知道 . - - 死的 , 你 意思是 , " 说 这 少女 .

"哦，是的！我知道。——你是说死了吧。"少女说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
" But that makes no difference .
" 但 那 制作 不 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[ðeɪl] [bi:; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] . "
They'll be glad enough of a ghost of an example . "
他们会 是 高兴的 足够的 的 一个 鬼 的 一个 例子 . "

他们只要有个模糊的例子就足够了。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [pi:] .
" Yes , yes , " said Mr . P .
" 是的 , 是的 , " 说 先生 . P .

"是的，是的,"P先生说。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [kɔ:z] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" And yet their cause is good enough .
" 和 然而 他们的 原因 是 好的 足够的 .

然而，他们的事业是足够正当的。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] - -
I don't see why they should make up - -
我 不 看 为什么 他们 应该 制作 向上 - -

我不明白他们为什么要和好——

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [meɪd] ,
" He would have said more , but turning , he saw that the Indian maid ,
" 他 会 有 说 更多的 , 但 转弯 , 他 锯 那 这 印度 女佣 ,

他本想再说些什么，但转过身，他看到那位印度女仆.....

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɪkɪts] , [hæd; həd] [gɔːn] .
despairing of her tickets , had gone .
绝望 的 她 门票 , 有 已消失 .

她对没买到票感到绝望，然后就走了。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . [piː] . [went] [hoʊm] [hɪm'self] .
The next day Mr . P . went home himself .
这 下一个 天 先生 . P . 去 家 他自己 .

第二天，P先生独自回家了。

[hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
He communed with his own soul , as it were , for a little while ,
他 公有的 和 他的 自己的 灵魂 , 作为 它 是 , 为了 一个 小的 尽管 ,

他仿佛与自己的灵魂进行了短暂的交流。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
and has no doubt it did him a deal of good .
和 有 不 怀疑 它 做过 他 一个 交易 的 好的 .

毫无疑问，这对他大有裨益。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [juː; jʊ] [siː] .
But it would take so long to get back to his office , you see .
但 它 会 拿 所以 长的 到 得到 后退 到 他的 办公室 , 你 看 .

但你知道，他要花很长时间才能回到办公室。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['fænsi] ['draɪvz][ɔːr]['fænsi] ['hɔːrsɪz] ;
As a cheap watering place , where there are no fancy drives or fancy horses ;
作为 一个 便宜的 浇水 地方 , 在哪里 那里 是 不 想要 驱动 或者 想要 马匹 ;

作为一个廉价的饮水处，那里没有豪华的马车或名贵的马匹;

[noʊ][klʌb] - ['haʊzɪz] ; [noʊ][bɪg][hoʊ'tel] ; [noʊ] [geɪ] ['kʌmpəni] ;
no club - houses ; no big hotels ; no gay company ;
不 俱乐部 - 房屋 ; 不 大的 酒店 ; 不 同性恋 公司 ;

没有俱乐部会所；没有大型酒店；没有同性恋公司;

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [helθ] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['empti]
nor anything to tempt a man to sacrifice health and money in the empty
也不 任何事物 到 诱惑 一个 男人 到 牺牲 健康 和 钱 在 这 空的
[pər'suːt][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
pursuit of pleasure ,
追逐 的 乐趣 ,

也没有任何事物会诱使一个人为了空虚的享乐而牺牲健康和金钱。

['mɪstər] . [piː] . [begz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ]['dɪzməl][swɑːmp] .
Mr . P . begs to recommend the Dismal Swamp .
先生 . P . 乞求 到 推荐 这 惨淡 沼泽 .

P 先生恳请您推荐阴森沼泽。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,
If he knew of any other watering place of which as much might be said ,
如果 他 知道 的 任何 其他 浇水 地方 的 哪个 作为 很多 可能 是 说 ,

如果他知道还有其他同样值得一提的饮水处，

[hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] .

he	would	mention	it	-	-	but	he	don't	.
他	会	提到	它	-	-	但	他	不	.

他本该提起这件事——但他没有。

[noʊts] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

NOTES	FROM	CHICAGO	.
笔记	从	芝加哥	.

来自芝加哥的笔记。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['fænsis] ['laɪtli] [tɜːrn][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] ,

"	In	the	spring	a	young	man's	fancies	lightly	turn	to	thoughts	of	Love	,
"	在	这	春天	一个	年轻的	男人的	幻想	轻轻	转动	到	想法	的	爱	,

"春天，年轻人的思绪很容易转向爱情，

" [ænd; ənd]['pikniks] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,

"	and	Picnics	-	-	and	this	is	the	time	for	them	;	consequently	,
"	和	野餐	-	-	和	这	是	这	时间	为了	他们	;	最后	,

"还有野餐——现在正是野餐的好时机；因此，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['pʌblɪk][ɪz] [tɜːrnd] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə]

the	attention	of	the	Western	public	is	turned	thoroughly	and	religiously	to
这	注意力	的	这	西	民众	是	转向	彻底	和	宗教地	到

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

what	may	be	considered	as	one	of	the	most	important	results	of	civilization
什么	可能	是	经过考虑的	作为	一	的	这	最多	重要的	结果	的	文明

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

and	refinement	.
和	精炼	.

西方公众的注意力完全且虔诚地转向了文明和文明发展最重要的成果之一。

[wiː; wi] ([ðə; ði] ['westərn] ['pʌblɪk]) [rɪ'gɑːrd]['pikniks][æz; əz] ['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd]

We	(	the	Western	public	)	regard	picnics	as	highly	advantageous	to	health	and
我们	(	这	西	民众	)	看待	野餐	作为	高度	有利	到	健康	和

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

我们（西方公众）认为野餐对健康和美容都非常有益，

[prə'moʊtɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [haɪ] - [toʊnd] ['ælɪˌmɛntɪvnɪs] ,

promoting	social	sympathy	and	high	-	toned	alimentiveness	,
推广	社会的	同情	和	高的	-	色调	营养	,

促进社会同情心和高雅的饮食习惯，

[əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

advancing	the	interests	of	the	community	and	the	ultimate	welfare	of	the
前进	这	兴趣	的	这	社区	和	这	最终的	福利	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

增进社区利益和国家福祉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] , ['wɜːrkɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

In	the	first	place	,	they	are	the	means	,	working	indirectly	,	but	surely	,
在	这	第一的	地方	,	他们	是	这	方法	,	在职的	间接	,	但	一定	,

首先，它们是手段，虽然是间接发挥作用，但肯定有效。

[ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] , [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni]

of	encouraging	the	domestic	virtues	and	affections	,	the	peace	and	harmony
的	鼓励	这	国内的	美德	和	情感	,	这	和平	和	和谐

[ʌv; əv] ['fæməliz] ,

of	families	,
的	家庭	,

鼓励家庭美德和亲情，促进家庭和平与和谐，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n] [ði:z] ['festɪv] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði] [lʌntʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

because	on	these	festive	occasions	,	the	lunch	is	the	most	striking	and	attractive
因为	在	这些	节日	场合	,	这	午餐	是	这	最多	引人注目	和	吸引人的

['fi:tʃər] ,

feature	,
特征	,

因为在这些节日场合，午餐是最引人注目、最吸引人的环节。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn] [ðɪs] [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][pər'fekʃ(ə)n] ,

and	,	in	order	to	obtain	this	in	its	highest	perfection	,
和	,	在	命令	到	获得	这	在	它是	最高	完美	,

为了达到最高完美状态，

[ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][pɑ:r'tɪsɪpənts][ɑ:r; ər] [ˌnesə'serəli] [kɔ:ld] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] - -

the	culinary	abilities	of	the	lady	participants	are	necessarily	called	into	action	-	-
这	烹饪	能力	的	这	女士	参与者	是	一定	称为	进入	行动	-	-

[ðoʊz] ['tælənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['fɔ:lən] ['sʌmwʌt] ['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] ,

those	talents	which	have	fallen	somewhat	into	disrepute	,
那些	天赋	哪个	有	倒下	有些	进入	名誉受损	,

参赛女选手们的烹饪才能必然会被启用——那些曾经一度被人们遗忘的才能。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [prə'fesər] [blɑts] [mæg'nænɪməs] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]

notwithstanding	Professor	BLOT'S	magnanimous	efforts	to	restore	the	glories	of	the
虽然	教授	印迹的	坦荡	努力	到	恢复	这	荣耀	的	这

[wʌns] ['ɑ:nərd] ['kʌlɪneri] [ɑ:rt] .

once	honored	culinary	art	.
一次	荣幸	烹饪	艺术	.

尽管布洛特教授为恢复这门曾经备受尊崇的烹饪艺术的辉煌做出了巨大的努力。

['ðerfɔ:r] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔ:rəl]['eɪdʒənsi][ɪn] [prə'moʊtɪŋ]

Therefore	a	picnic	may	be	considered	as	a	great	moral	agency	in	promoting
所以	一个	野餐	可能	是	经过考虑的	作为	一个	伟大的	道德	机构	在	推广

[də'mestɪk] ['hæpinəs] ;

domestic	happiness	;
国内的	幸福	;

因此，野餐可以被视为促进家庭幸福的一种伟大的道德手段；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [ˌsensə'bɪləti]

for	what	is	so	likely	to	touch	the	heart	and	arouse	the	slumbering	sensibility
为了	什么	是	所以	可能	到	触碰	这	心	和	引起	这	沉睡	感性

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,

of	a	husband	and	father	,
的	一个	丈夫	和	父亲	,

因为这极有可能触动人心，唤醒一位丈夫和父亲沉睡的情感。

[æz; əz][ə; eɪ] [roʊst] [ʌv; əv] [bi:f] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ,

as	a	roast	of	beef	done	to	a	charm	,
作为	一个	烤	的	牛肉	完毕	到	一个	魅力	,

烤牛肉烤得恰到好处，令人垂涎。

[ɔ:r][æn; ən] ['ɑ:mlət] - ['prezəntɪŋ] [dʒʌst][ðæt] [sə'blaɪm] [tɪnt][ʌv; əv] ['jeloʊnəs] [wɪtʃ] [kæn; kən]

or	an	omelette	soufflée	presenting	just	that	sublime	tint	of	yellowness	which	can
或者	一个	煎蛋卷	-	呈现	只是	那	升华	着色	的	黄色	哪个	能

['oʊnli][bi:; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

only	be	attained	by	means	of	the	most	delicate	refinement	and	discrimination	?
仅有的	是	已达到	经过	方法	的	这	最多	精美的	精炼	和	歧视	?

或者一份蛋饼舒芙蕾，呈现出那种只有通过最精细的加工和鉴别才能达到的绝妙的黄色?

[noʊ] ['ʌðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['flætərɪŋ] , [ɪz][soʊ] [su:n] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ɔ:r] ['greɪtfəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

No	other	attention	,	however	flattering	,	is	so	soon	recognised	,	or	gratefully	appreciated	.
不	其他	注意力	,	然而	奉承	,	是	所以	很快	已确认	,	或者	感激不尽	感谢	.

其他任何形式的关注，无论多么令人受宠若惊，都无法像这种关注一样很快被人意识到，或被人感激。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] ['festəvəlz][hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] ,

After	one	of	these	innocent	festivals	has	been	fully	decided	upon	,
后	一	的	这些	清白的	节日	有	到过	完全	决定	之上	,

在彻底确定了其中一个无害的节日之后，

[ðen] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [prɪ'dɪkt] , [moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ,

then	we	always	select	a	day	when	gathering	clouds	predict	,	most	unmistakeably	,
然后	我们	总是	选择	一个	天	什么时候	采集	云	预测	,	最多	毫无疑问	,

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] ,

a	coming	storm	,
一个	未来	风暴	,

然后我们总是选择乌云密布、预示着暴风雨即将来临的日子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ]['pɪknɪk][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?

because	,	what	would	a	picnic	be	without	some	excitement	of	this	kind	?
因为	,	什么	会	一个	野餐	是	没有	一些	激动	的	这	种类	?

因为，如果没有这种刺激的场面，野餐还能叫野餐吗?

[ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ['maɪnəs][ðə; ði] [sɔ:s] , [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌstərd] , [ə; eɪ][dʒoʊk] [wɪ'ðaʊt]

A	pudding	minus	the	sauce	,	a	sandwich	without	the	mustard	,	a	joke	without
一个	布丁	减	这	酱	,	一个	三明治	没有	这	芥末	,	一个	开玩笑	没有

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

布丁少了酱汁，三明治少了芥末，笑话少了笑点。

[wʌt] ['pleʒər] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][draɪ]['pɪknɪk] ?

What	pleasure	could	there	be	in	a	dry	picnic	?
什么	乐趣	可以	那里	是	在	一个	干燥	野餐	?

枯燥乏味的野餐有什么乐趣可言呢?

['leɪdiz] ['nevər] [ə'pɪr] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['eksələnt] [əd'væntɪdʒ] , ['nevər][ɑ:r; ər][soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

Ladies	never	appear	to	such	excellent	advantage	,	never	are	so	utterly	bewitching	,
女士们	绝不	出现	到	这样的	出色的	优势	,	绝不	是	所以	完全地	迷人的	,

[æz; əz] [wen] ,

as	when	,
作为	什么时候	,

女士们展现出的最佳状态，以及她们最迷人的魅力，莫过于.....

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ['sʌmər] ['dresɪz] [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd]['dɜ:rti] , [ðeɪ] [klɪŋ] ['helpləsli] [tu:; tə][ðer; ðər]

with	light	summer	dresses	bedraggled	and	dirty	,	they	cling	helplessly	to	their
和	光	夏天	连衣裙	邋遢的	和	肮脏的	,	他们	黏着	无助地	到	他们的

[prə'tektəz] ,

protectors	,
保护者	,

她们身穿破旧肮脏的轻薄夏装，无助地依偎在保护者身边。

[ɔːr] [rʌn] [ɪn] ['fræntɪk] [heɪst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] - - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

or	run	in	frantic	haste	to	some	place	of	shelter	-	-	for	it	is	only	when	a
或者	跑步	在	疯狂的	匆忙	到	一些	地方	的	庇护所	-	-	为了	它	是	仅有的	什么时候	一个

['wʊmən] ([ɔːr] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['boʊvaɪn]) [rʌnz] ,

woman	(	or	a	gentle	bovine	)	runs	,
女士	(	或者	一个	温和的	牛	)	跑步	,

或者拼命地跑到某个避难的地方——因为只有当一个女人（或一头温顺的牛）奔跑时，

[ðæt] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [ɪz] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] .

that	the	poetry	of	motion	is	fully	realized	.
那	这	诗	的	运动	是	完全	已实现	.

动作的诗意得以充分展现。

[ðen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] !

Then	the	gentlemen	!
然后	这	先生们	!

然后是各位先生！

['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['evər] [soʊ] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,

Under	what	circumstances	are	they	ever	so	chivalric	as	during	a	pouring	rain	,
在下面	什么	情况	是	他们	曾经	所以	骑士精神	作为	期间	一个	浇注	雨	,

在什么情况下他们会如此英勇无畏，比如在倾盆大雨中？

[wen] , [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [ðeɪ] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['feɪntli] - [ʃriːk] ['bjuːtiːz] ['oʊvər] [ðə; ði] [mʌd]

when	,	wet	to	the	skin	,	they	assist	the	faintly	-	shrieking	beauties	over	the	mud
什么时候	,	湿的	到	这	皮肤	,	他们	协助	这	淡淡的	-	尖叫	美女	超过	这	泥

['pʌdlz] ,

puddles	,
水坑	,

当她们浑身湿透时，她们搀扶着发出微弱尖叫声的美女们越过泥坑。

[ænd; ənd] [hoʊld] [ʌm'breləz] ['tendərli] [ə'bʌv] ['ʃiːnjɑːnz] [ænd; ənd] [krɪmps] !

and	hold	umbrellas	tenderly	above	chignons	and	uncrimping	crimps	!
和	抓住	雨伞	温柔地	多于	发髻	和	解压	压接	!

轻轻地撑开雨伞，遮住发髻，解开卷曲的发卷！

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ækt] [æz; əz] [sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] [dɪd] ,

To	be	sure	they	do	not	often	act	as	Sir	WALTER	RALEIGH	did	,
到	是	当然	他们	做	不是	经常	行为	作为	先生	沃尔特	罗利	做过	,

当然，他们并不经常像沃尔特·雷利爵士那样行事。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [wer] ['velvɪt] [kloʊk] ,

but	then	they	do	not	wear	velvet	cloaks	,
但	然后	他们	做	不是	穿	天鹅绒	斗篷	,

但他们并不穿天鹅绒斗篷。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['brɔːdˌklɔːθ] [ɔːr] [waɪt] ['lɪnɪn]

and	what	would	be	the	wit	of	throwing	a	piece	of	broadcloth	or	white	linen
和	什么	会	是	这	有	的	投掷	一个	片	的	府绸	或者	白色的	亚麻布

['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] ?

into	the	mud	?
进入	这	泥	?

把一块粗呢布或白麻布扔进泥里，这有什么意义呢？

[wiː; wi] [hæv; həv] [ʃæm'peɪn] ['pikniks] , [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [koʊld] ['wɔːtər] ['pikniks] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

We	have	champagne	picnics	,	lemonade	and	cold	water	picnics	,	and	some
我们	有	香槟酒	野餐	,	柠檬水	和	寒冷的	水	野餐	,	和	一些

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

我们有香槟野餐、柠檬水野餐和冷水野餐，还有一些，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['klæst] ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [stɪl] ['mænɪdʒ] ,
although **they** **cannot** **be** **classed** **under** **the** **head** **of** **hot** **water** **,** **still** **manage** **,**
虽然 他们 不能 是 分类 在下面 这 头 的 热的 水 , 仍然 管理 ,

虽然它们不能归类为热水，但仍然有效，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θruː] , [tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði][pɑːr'tɪsɪpənts]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
before **they** **are** **through** **,** **to** **get** **all** **the** **participants** **into** **it** **.**
前 他们 是 通过 , 到 得到 全部 这 参与者 进入 它 .

在他们完成之前，让所有参与者都参与进来。

[wiː; wi][hæv; həv] ['widəuz] - [ænd; ənd] ['wɪdəʊəz] - ['pikniks] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌriː'juːniən][fɔːr; fər][ðə; ði]
We **have** **widows** **'** **and** **widowers** **'** **picnics** **,** **a** **kind** **of** **reunion** **for** **the**
我们 有 寡妇 - 和 鳏夫 - 野餐 , 一个 种类 的 团圆 为了 这
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
encouragement **of** **mutual** **consolation** **,**
鼓励 的 相互的 安慰 ,

我们有寡妇和鳏夫野餐会，这是一种鼓励互相安慰的聚会。

[wer] , [miˈændərɪŋ] [θruː] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd]['ʌndər] ['nɑːdɪŋ] [baʊz] ,
where **,** **meandering** **through** **green** **fields** **and** **under** **nodding** **boughs** **,**
在哪里 , 弯曲 通过 绿色的 字段 和 在下面 点头 树枝 ,

蜿蜒穿过绿茵茵的田野，在摇曳的树枝下，

[ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [ɔːr] [mjuːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
they **can** **talk** **or** **muse** **upon** **the** **virtues** **of** **the** **"** **dear** **departed** **,**
他们 能 讲话 或者 沉思 之上 这 美德 的 这 " 亲爱的 已离开 ,

他们可以谈论或缅怀"已故亲人"的美德，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kʌmɪŋ] [mæn] , " [ɔːr]['wʊmən] .
" **and** **the** **probable** **merits** **of** **the** **"** **coming** **man** **,** **"** **or** **woman** **.**
" 和 这 可能 优点 的 这 " 未来 男人 , " 或者 女士 .

以及"即将到来的男人"或女人可能具备的优点。

[ðen] [ðə; ði]['ænti] - [hæv; həv] [ðerz] , [tuː] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [sɪ'lekt] , [wer] [ðə; ði]
Then **the** **anti** **-** **matrimonials** **have** **theirs** **,** **too** **,** **always** **exceedingly** **select** **,** **where** **the**
然后 这 反对 - 婚姻 有 他们的 , 也 , 总是 非常 选择 , 在哪里 这
[men] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] ,
men **look** **frightened** **,**
男人 看 害怕 ,

然后，反婚姻人士也有他们自己的聚会，总是极其挑剔，聚会中的男人们看起来很害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɑːˈteɪks] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]
and **the** **women** **indignant** **,** **and** **which** **partakes** **somewhat** **of** **the** **character**
和 这 女性 愤怒 , 和 哪个 参与者 有些 的 这 特点
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] [prer] - ['miːtɪŋ] ,
of **a** **Methodist** **prayer** **-** **meeting** **,**
的 一个 卫理公会 祷告 - 会议 ,

妇女们义愤填膺，场面颇有卫理公会祈祷会的气氛。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] ,
the **gentlemen** **all** **clinging** **to** **each** **other** **as** **if** **for** **protection** **,**
这 先生们 全部 依恋 到 每个 其他 作为 如果 为了 保护 ,

男人们都紧紧地抱在一起，仿佛在寻求保护。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['evɪdəntli] [ɪn]['bɑ:dɪli] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sæbain][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]
evidently **in** **bodily** **fear** **of** **another** **Sabine** **expedition** **,** **with** **the** **order** **of** **the**
显然 在 身体上的 害怕 的 其他 萨宾 远征 , 和 这 命令 的 这
['proʊgræm] ,
programme **,**
程序 ,

显然，出于对萨宾人再次远征的恐惧，按照计划，

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vɜ:rst] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
however **,** **a** **little** **reversed** **in** **regard** **to** **the** **two** **sexes** **.**
然而 , 一个 小的 反转 在 看待 到 这 二 性别 .

然而，就两性而言，情况略有相反。

[ðə; ði]['sænəteri] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['ɔ:lsoʊ] [in'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tri:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪn]
The **Sanitary** **department** **also** **indulges** **in** **a** **little** **treat** **of** **this** **kind** **,** **and** **in**
这 卫生 部门 还 放纵 在 一个 小的 对待 的 这 种类 , 和 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
such **a** **case** **,**
这样的 一个 案件 ,

卫生部门也会享受这种小小的犒劳，在这种情况下，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['du:ti] .
it **becomes** **really** **a** **duty** **.**
它 变成 真的 一个 责任 .

这真的变成了一种责任。

['æftər] ['ga:diŋ] [ðə; ði]['sɪti:z] [helθ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm] , ['æftər]['stɜ:rnli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp]
After **guarding** **the** **city's** **health** **for** **so** **long** **a** **time** **,** **after** **sternly** **following** **up**
后 守护 这 城市的 健康 为了 所以 长的 一个 时间 , 后 严厉地 下列的 向上
['skɑ:rlət] - ['fi:vəz] ,
Scarlet **-** **fevers** **,**
猩红 - 发烧 ,

在长期守护城市健康之后，在严厉打击猩红热之后，

[smɔ:l] - [pɑ:ks] , [ænd; ənd] [ʃɪp] - [pleɪgz] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Small **-** **poxes** **,** **and** **Ship** **-** **plagues** **,** **and** **driving** **them** **forth** **from** **their**
小的 - 天花 , 和 船 - 瘟疫 , 和 驾驶 他们 前进 从 他们的
['tʃoʊzn] [hɔ:nts] ,
chosen **haunts** **,**
选定 闹鬼的地方 ,

天花、船灾，并将它们从它们选择的栖息地驱逐出去，

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [ni:dz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ɪts] [oʊn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpən] ,
it **certainly** **needs** **to** **look** **after** **its** **own** **constitution** **a** **little** **,** **and** **sharpen** **,**
它 当然 需求 到 看 后 它是自己的 宪法 一个 小的 , 和 锐化 ,

它当然需要稍微保养一下自己的身体，并磨砺一下。

[baɪ] ['kʌntri] ['ɛrz] [ænd; ənd]['əudəz] ,
by **country** **airs** **and** **odors** **,**
经过 国家 播出 和 气味 ,

乡村的空气和气味，

[ðə; ði] ['paʊɜ-z] ['prɑ:bəbli] [di'tiəriəreitid] [ə'mɪd][ðə; ði] ['nɑ:kʃəs] ['veipəz] [ʌv; əv] ['sɪti] ['æliz] [ænd; ənd][baɪ] -

the	powers	probably	deteriorated	amid	the	noxious	vapors	of	city	alleys	and	by	-
这	权力	大概	恶化	之中	这	有害的	蒸汽	的	城市	小巷	和	经过	-

[weɪz] .

ways	.
方式	.

在城市小巷和偏僻小路上的有害气体中，他们的力量可能已经衰弱了。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] - ['ɪnstɪtu:t] , [tu:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪkli] , [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪkli] ,

The	Teachers	'	Institute	,	too	,	looking	at	the	thing	physiologically	,	psychologically	,
这	教师	-	研究所	,	也	,	寻找	在	这	事物	生理学	,	心理方面	,

[ænd; ənd] [frenə´lɒdʒikəli] , ['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	phrenologically	,	after	mature	deliberation	,
和	颅相学	,	后	成熟	审议	,

教师学院也从生理学、心理学和颅相学的角度，经过深思熟虑后，对此事进行了分析。

[kən'klu:d] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rmləs] [ə'mju:zmənt] , [kən'traivɪŋ] , [haʊ'evər] ,

conclude	to	descend	to	a	little	harmless	amusement	,	contriving	,	however	,
结束	到	下降	到	一个	小的	无害	娱乐	,	精心策划	,	然而	,

最终还是决定进行一些无伤大雅的娱乐活动，尽管他们精心策划了这一切。

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɪvələs] [wʌnz] [ðæt] [les]

to	mingle	some	instructive	elements	with	the	frivolous	ones	that	less
到	交融	一些	有指导意义的	元素	和	这	轻浮	一个	那	较少的

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪts] [dɪ'laɪt] [ɪn] .

enlightened	spirits	delight	in	.
开明	烈酒	喜	在	.

将一些有教育意义的内容与一些见识浅薄之人所喜爱的轻浮内容混杂在一起。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

For	instance	,	the	flowers	,
为了	实例	,	这	花朵	,

例如，花朵，

[ðæt] [ɑ:r; ər]['tru:li][ðə; ði] " ['ælfəbet] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] " [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][soʊlz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði]

that	are	truly	the	"	alphabet	of	angels	"	to	the	simple	souls	that	love	the
那	是	真的	这	"	字母	的	天使	"	到	这	简单的	灵魂	那	爱	这

['vaiəlits][ænd; ənd] ['deɪziz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [swi:t] [seiks] ,

violets	and	daisies	for	their	own	sweet	sakes	,
紫罗兰	和	雏菊	为了	他们的	自己的	甜的	清酒	,

对于那些单纯喜爱紫罗兰和雏菊的人来说，它们真是"天使的字母表"。

['ɔ:fər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ælfəbet] [tu:; tə][ðə; ði] " " [ænd; ənd] [prə'fesəz] .

offer	a	very	different	alphabet	to	the	"	Schoolma'ams	"	and	Professors	.
提供	一个	非常	不同的	字母	到	这	"	女教师们	"	和	教授们	.

为"女教师"和教授们提供一套截然不同的字母表。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] ['spesimənz] , [i:tʃ] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] ['pli:dɪŋ] [ɪn]

They	are	no	longer	flowers	,	but	specimens	,	each	bud	and	blossom	pleading	in
他们	是	不	更长	花朵	,	但	标本	,	每个	芽	和	开花	恳求	在

[veɪn][fɔ:r; fər][laɪf] ,

vain	for	life	,
徒劳	为了	生活	,

它们不再是花朵，而是标本，每一朵花苞、每一朵花蕾都在徒劳地乞求生命。

[æz; əz] ['ru:θləs] ['fɪŋgərz] ['ku:lli] [dɪ'sekt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['pɑ:li][ɔ:r]

as	ruthless	fingers	coolly	dissect	them	to	discover	whether	they	are	poly	or
作为	无情	手指	冷静地	解剖	他们	到	发现	无论	他们	是	聚合物	或者

- .

mollyandria	.
-	.

冷酷无情的手指将它们解剖开来，以发现它们是多胞体还是莫利安德里亚体。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,

And	what	an	ignoramus	you	must	be	,
和	什么	一个	无知者	你	必须	是	,

你真是个无知之徒!

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'luːn] - [vaɪn][ɪz][ə; eɪ] - - .

if	you	do	not	know	that	a	balloon	-	vine	is	a	Cardiospernum	Halicactum	.
如果	你	做	不是	知道	那	一个	气球	-	藤	是	一个	-	-	.

如果你不知道洋桔藤（Cardiospernum halicactum）是什么的话。

[ðə; ði] " [fiːst] " [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ɪz] [ðæt] " [ʌv; əv]['riːz(ə)n] " [ə'loʊn] ,

The	"	feast	"	on	these	occasions	is	that	"	of	reason	"	alone	,
这	"	盛宴	"	在	这些	场合	是	那	"	的	原因	"	独自的	,

这些场合的"盛宴"仅仅是"理性"的盛宴。

[ensaɪklə'piːdɪəz] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [rɪ'kwaɪərd] ,

encyclopedias	and	dictionaries	being	all	the	nourishment	required	,
百科全书	和	字典	存在	全部	这	营养	必需的	,

百科全书和词典足以提供所有必需的营养，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [streɪ] ['bɑːt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [hɪnt][æt; ət] " [ðə; ði] [floʊ] " [ʌv; əv][ə; eɪ]

although	a	stray	bottle	here	and	there	might	hint	at	"	the	flow	"	of	a
虽然	一个	流浪	瓶子	这里	和	那里	可能	暗示	在	"	这	流动	"	的	一个

['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] " [soʊl] .

little	something	beside	"	soul	.
小的	某物	旁	"	灵魂	.

虽然偶尔出现的酒瓶可能暗示着除了"灵魂"之外，还有一些东西在"流动"。

" [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] ['templər] - ['pikniks] , [wer] " ['wɔːtər] , [koʊld]['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	Then	there	are	the	Good	Templars	'	picnics	,	where	"	water	,	cold	water	for	me
"	然后	那里	是	这	好的	圣殿骑士团	-	野餐	,	在哪里	"	水	,	寒冷的	水	为了	我

,

,

,

"然后还有圣殿骑士们的野餐，在那里"给我来点水，冰水，""

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] , ['mɪksɪŋ]

for	me	,	"	is	supposed	to	be	the	sentiment	of	every	heart	,	mixing
为了	我	,	"	是	据称	到	是	这	情绪	的	每一个	心	,	混合

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] ,

the	beverage	sometimes	,
这	饮料	有时	,

对我来说，"这应该是每个人心中的感受，有时就像调制饮料一样"。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [tiː] , [ɔːr] ['kɔːfi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mə'sɑːnɪk]['festəvəlz] ,

however	,	with	a	little	innocent	tea	,	or	coffee	;	and	the	Masonic	festivals	,
然而	,	和	一个	小的	清白的	茶	,	或者	咖啡	;	和	这	共济会	节日	,

然而，一杯清淡的茶或咖啡；以及共济会的节日，

[wer] ['prɪti] [waɪt] ['eiprənz][ænd; ənd]['sɪlvər]['frɪndʒɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mɪd] [griːn] [delz] [ænd; ənd] [veɪlz] ,

where	pretty	white	aprons	and	silver	fringes	,	shining	amid	green	dells	and	vales	,
在哪里	漂亮的	白色的	围裙	和	银	边缘	,	灼灼	之中	绿色的	戴尔斯	和	山谷	,

那里，漂亮的白色围裙和银色流苏，在绿色的山谷和幽谷中闪闪发光。

['prez(ə)nt][kwaɪt][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːniən] ,

present	quite	a	picturesque	and	imposing	appearance	;	and	the	Fenians	,
展示	相当	一个	如画	和	气势磅礴	外貌	;	和	这	芬尼亚人	,

呈现出相当优美而威严的面貌；而芬尼亚人，

['lʊkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['griːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːnts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] .

looking	sometimes	greener	than	the	haunts	they	are	seeking	.
寻找	有时	更环保	比	这	闹鬼的地方	他们	是	寻求	.

有时看起来比它们寻找的栖息地还要绿意盎然。

[ðen] ['evri] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

Then	every	distinct	and	individual	Sunday	-	school	in	the	city	has	a	picnic	,
然后	每一个	清楚的	和	个人	星期日	-	学校	在	这	城市	有	一个	野餐	,

然后，城里每个独立的周日学校都会举行一次野餐。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ə'tend] ,

which	it	would	be	well	to	attend	,
哪个	它	会	是	出色地	到	出席	,

最好参加。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['juːθfl]

if	you	are	anxious	to	see	the	diversities	and	eccentricities	of	youthful
如果	你	是	焦虑的	到	看	这	多样性	和	怪癖	的	青春

['æpitaits] ['fɪrfəli] ['ɪləstreɪtɪd] . - - [wen] [ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

appetites	fearfully	illustrated	.	-	-	When	the	loaves	and	fishes	were	distributed	,
食欲	恐惧地	插图	.	-	-	什么时候	这	面包	和	鱼	是	分布式	,

如果你渴望看到年轻人的食欲千差万别、古怪离奇，那么——当饼和鱼被分发时，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] ['prez(ə)nt] . - - [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðiːz] ,

there	could	not	have	been	many	growing	boys	present	.	-	-	And	beside	these	,
那里	可以	不是	有	到过	许多	生长	男孩们	展示	.	-	-	和	旁	这些	,

[ðə; ði]['fæməli]['pikniks] ,

the	family	picnics	,
这	家庭	野餐	,

当时在场的男孩应该不多。——除此之外，还有家庭野餐，

[moʊst]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][wʌn][bɪg][fæt][mæn] , [wʌn] ['delɪkət] - [feɪst] ['wʊmən] ,

most	cosy	little	affairs	,	represented	by	one	big	fat	man	,	one	delicate	-	faced	woman	,
最多	舒适	小的	事务	,	代表	经过	一	大的	胖的	男人	,	一	精美的	-	面对	女士	,

最温馨的小故事，由一个胖男人和一个面容清秀的女人代表。

[wʌn]['meɪd(ə)n] - [ænt] , [fɔːr] ['grædʒueɪtɪd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][faɪv]['grædʒueɪtɪd]['gɝːlz] , [ɔːl] [paɪld]['ɪntuː]

one	maiden	-	aunt	,	four	graduated	boys	,	and	five	graduated	girls	,	all	piled	into
一	少女	-	阿姨	,	四	毕业	男孩们	,	和	五	毕业	女孩们	,	全部	堆积	进入

[wʌn][bɪg][fæt] ['kærɪdʒ] ,

one	big	fat	carriage	,
一	大的	胖的	运输	,

一位未婚姑妈，四位毕业的男生，五位毕业的女生，全都挤进一辆又大又胖的马车里。

[drɔːn] [baɪ] [tuː] [bɪg][fæt]['hɔːrsɪz] .

drawn	by	two	big	fat	horses	.
绘制	经过	二	大的	胖的	马匹	.

由两匹又大又肥的马拉着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [huː] [teɪk] [ðə; ði][pɑːm] , [ænd; ənd] [hɪr] ['læŋgwɪdʒ] [feɪlz] , [ðoʊ]

But	it	is	the	Germans	who	take	the	palm	,	and	here	language	fails	,	though
但	它	是	这	德国人	WHO	拿	这	棕榈	,	和	这里	语言	失败	,	尽管

[bɪr] ['dʌznt] .

beer	doesn't	.
啤酒	不	.

但德国人才是真正的赢家，在这里语言无济于事，尽管啤酒可以。

['kɑːmɪk] [zu'ɑːlədʒi] .

COMIC	ZOOLOGY	.
漫画	动物学	.

漫画动物学。

['dʒiːnəs] ['skweɪləs] - - [ðə; ði] [ʃɑːrk] .

GENUS	SQUALUS	-	-	THE	SHARK	.
属	角鲨	-	-	这	鲨鱼	.

鲨属——鲨鱼。

[li'ni(:)əs] ['klæsifaiz] [ðə; ði] [ʃɑ:rks] [æz; əz][ðə; ði] ['skwɔlidi:] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ə'pɑ:n]

Linnaeus	classifies	the	Sharks	as	the	Squalidae	family	,	and	they	are	,	upon
林奈	分类	这	鲨鱼	作为	这	角鲨科	家庭	,	和	他们	是	,	之上

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

林奈将鲨鱼归类为角鲨科（Squalidae），总的来说，

[æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ]['skwɑ:lɪd] ['kæstəweɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ]

as	unpleasant	a	family	as	a	Squalid	Castaway	would	desire	to	meet	with
作为	令人不快的	一个	家庭	作为	一个	肮脏的	荒岛求生者	会	欲望	到	见面	和

[ɪn][ə; eɪ] [skwɔ:l] .

in	a	Squall	.
在	一个	暴风雨	.

对于一个衣衫褴褛的落难者来说，在暴风雪中遇到这样令人不快的家庭简直是再糟糕不过了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [kɑ:r'nɪvərəs] , [ˌkɑ:rtɪ'lædʒɪnəs] , [ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] .

They	are	all	carnivorous	,	cartilaginous	,	and	cantankerous	.
他们	是	全部	食肉的	,	软骨	,	和	脾气暴躁的	.

它们都是食肉动物、软骨动物，而且脾气暴躁。

[noʊ] [fɪʃ] ['kʌltʃərɪst] , [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['æntəni] [tu:; tə] [seɪt] [gri:n] ,

No	fish	culturist	,	from	St	.	ANTHONY	to	SETH	GREEN	,
不	鱼	文化主义者	,	从	英石	.	安东尼	到	塞思	绿色的	,

从圣安东尼到塞思格林，没有一个养鱼户

[hæz; həz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]

has	thought	it	worth	while	to	take	them	in	hand	,	with	the	view	of
有	想法	它	值得	尽管	到	拿	他们	在	手	,	和	这	看法	的

[rɪ'fɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm] ,

reforming	them	,
改革	他们	,

认为有必要介入并加以改革。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɑ:r; ər][æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:]

and	their	Vices	are	as	objectionable	now	as	they	were	three
和	他们的	恶习	是	作为	令人反感的	现在	作为	他们	是	三

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thousand	years	ago	.
千	年	前	.

他们的恶习如今和三千年前一样令人厌恶。

[ɪf] [ə; eɪ]['seɪlər] [fɔ:lz] ['oʊvərbɔ:rd] , [ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] [ʃɑ:rk] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['keɪsəs; 'kɑ:sʊs] ['bɛli] ,

If	a	sailor	falls	overboard	,	the	Contiguous	Shark	considers	it	a	casus	belli	,
如果	一个	水手	瀑布	落水	,	这	相邻的	鲨鱼	考虑	它	一个	理由	贝利	,

如果一名水手落水，近岸鲨会将其视为开战理由。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [meɪks] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

and	immediately	makes	a	pitch	at	the	tar	,	with	the	intention	of	putting
和	立即地	制作	一个	沥青	在	这	焦油	,	和	这	意图	的	推杆

[ɪt'self][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

itself	outside	of	him	.
本身	外部	的	他	.

然后立即向焦油投掷，意图将其置于他之外。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [ʃɪrz] [ɔ:f][ə; eɪ] [lɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ʃiəz] [ə'weɪ] .

Failing	in	that	,	it	generally	shears	off	a	limb	before	it	sheers	away	.
失败	在	那	,	它	一般来说	剪	离开	一个	肢	前	它	薄纱	离开	.

如果失败，它通常会在剪断树枝之前先将其剪断。

[hə:dz] [ʌv; əv] [ʃɑ:rks] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɑ:loʊ] ['fi:vər] - [ʃɪps] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [θroʊn]
Herds 畜群 **of** 的 **sharks** 鲨鱼 **instinctively** 本能地 **follow** 跟随 **fever** 发烧 **-** - **ships** 船舶 **,** , **and** 和 **when** 什么时候 **the** 这 **dead** 死的 **are** 是 **thrown** 抛掷
['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
into 进入 **the** 这 **sea** 海 **,** ,

成群的鲨鱼本能地跟随载满病人的船只，当死者被抛入大海时，

[ɑ:r; ər] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['si:mən] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊdz] , ['redi] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]
are 是 **seen** 已见 **by** 经过 **the** 这 **seamen** 海员 **in** 在 **the** 这 **shrouds** 裹尸布 **,** , **ready** 准备好 **to** 到 **perform** 履行 **the** 这 **office** 办公室 **of** 的
[ˌʌndə'teikəz] .
Undertakers 殡仪员 **.** .

水手们在裹尸布上看到他们，准备履行殡葬者的职责。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪdz] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [laɪ]['ʌndər][ðə; ði] ['kauntəz] [ʌv; əv]
In 在 **the** 这 **vicinity** 附近 **of** 的 **the** 这 **Trades** 交易 **,** , **they** 他们 **sometimes** 有时 **lie** 说谎 **under** 在下面 **the** 这 **counters** 计数器 **of** 的
['mə:tʃəntmən] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] .
merchantmen 商船 **for** 为了 **days** 天 **together** 一起 **.** .

在贸易区附近，它们有时会在商船的柜台下躺上好几天。

['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mæroʊ] - [boʊn] ,
Nothing 没有什么 **comes** 来 **amiss** 错误 **to** 到 **them** 他们 **,** , **from** 从 **a** 一个 **midshipman** 海军学员 **to** 到 **a** 一个 **marrow** 骨髓 **-** - **bone** 骨 **,** ,

从海军学员到骨髓，他们什么都不会出错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [rɪ'pi:tɚz] [ænd; ənd]
and 和 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **interesting** 有趣的 **to** 到 **politicians** 政治家 **to** 到 **know** 知道 **that** 那 **Repeaters** 中继器 **and** 和
[rɪŋz] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:z] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɒnstəz] .
Rings 戒指 **have** 有 **occasionally** 偶尔 **been** 到过 **found** 成立 **in** 在 **the** 这 **maws** 大嘴 **of** 的 **these** 这些 **monsters** 怪物 **.** .

政界人士或许会感兴趣地得知，人们偶尔会在这些怪物的口中发现中继器和环状物。

[ðeɪ] [baɪt] ['redɪli] [æt; ət] " [sɔ:lt] [hɔ:rs] , " [ænd; ənd] , [wen] [hʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræ'tænˌrætæn][ɪn]
They 他们 **bite** 咬 **readily** 容易 **at** 在 **"** " **Salt** 盐 **horse** 马 **,** , **"** " **and** 和 **,** , **when** 什么时候 **hooked** 钩子 **with** 和 **a** 一个 **rattan** 藤 **in** 在
[θroʊt] ,
throat 喉 **,** ,

它们很容易咬"盐马"，而且，当用藤条钩住喉咙时，

[meɪ] [bi:; bi] [jæŋkt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:zər] .
may 可能 **be** 是 **yanked** 猛拉 **on** 在 **board** 木板 **with** 和 **the** 这 **bight** 海湾 **of** 的 **a** 一个 **hawser** 缆绳 **.** .

可能会被缆绳猛地拉上船。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['spesɪmən] ['sʌmtaɪmz] [gets] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊksl] [jɑ:rn] .
An 一个 **enormous** 巨大的 **specimen** 标本 **sometimes** 有时 **gets** 获得 **caught** 捕捉 **in** 在 **a** 一个 **forecastle** 前甲板 **yarn** 纱 **.** .

有时候，体型巨大的标本会被船首楼的纱网缠住。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [baɪ] ['æskɪŋ]
In 在 **this** 这 **case** 案件 **,** , **never** 绝不 **interfere** 干扰 **with** 和 **the** 这 **thread** 线 **of** 的 **the** 这 **narrative** 叙述 **by** 经过 **asking** 问
[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃənz] ,
impertinent 无礼 **questions** 问题 **,** ,

在这种情况下，千万不要问不合时宜的问题，干扰叙述的进行。

[haʊ'evər] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

however	difficult	it	may	be	to	hoist	it	in	.
然而	难的	它	可能	是	到	提升	它	在	.

然而，即使吊装起来可能很困难。

[ʃɑːrks] [ə'baʊnd] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] , [lɔːŋ] [bræntʃ] , [keɪp] [meɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

Sharks	abound	at	Newport	,	Long	Branch	,	Cape	May	,	and	other	watering	-	places	,
鲨鱼	盛产	在	纽波特	,	长的	分支	,	岬	可能	,	和	其他	浇水	-	地方	,

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

at	this	season	of	the	year	,
在	这	季节	的	这	年	,

每年的这个时候，纽波特、朗布兰奇、梅角和其他水域都鲨鱼出没。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɪktəms][ɑːr; ər] [siːzd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [legz] .

and	many	victims	are	seized	there	by	the	Legs	.
和	许多	受害者	是	查获	那里	经过	这	腿	.

许多受害者在那里被"腿帮"抓走。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [noʊz] [ʃɑːrk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['hɑːrbər] - - ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

The	Bottle	-	Nose	Shark	is	to	be	found	in	every	harbor	-	-	generally	in	the	vicinity
这	瓶子	-	鼻子	鲨鱼	是	到	是	成立	在	每一个	港口	-	-	一般来说	在	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

of	the	Bar	.
的	这	酒吧	.

在每个港口都能找到瓶鼻鲨——通常在沙洲附近。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [baɪ][ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gils] .

He	may	be	known	from	the	other	varieties	by	the	redness	of	his	gills	.
他	可能	是	已知	从	这	其他	品种	经过	这	发红	的	他的	鳃	.

他与其他品种的区别在于他的鳃是红色的。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [dɪ'spɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] ,

He	is	often	seen	disporting	himself	among	the	Shallows	,
他	是	经常	已见	体育运动	他自己	之中	这	浅滩	,

人们经常看到他在浅滩嬉戏玩耍。

[bʌt; bət][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ʌp] .

but	is	usually	too	Deep	to	be	pulled	up	.
但	是	通常	也	深的	到	是	拉	向上	.

但通常水太深，无法拉上来。

[waɪt] [ʃɑːrks] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] ['hʌvər] [ə'baʊt] ['emɪgrənt] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

White	Sharks	are	frequently	observed	hovering	about	emigrant	ships	in	the	vicinity	of
白色的	鲨鱼	是	频繁地	观察到	悬停	关于	移民	船舶	在	这	附近	的

[ðə; ði] ['bætəri] ,

the	Battery	,
这	电池	,

在炮台附近，人们经常看到大白鲨在移民船周围盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʃɑːrk] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɔːld] [ʌp][æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz] ['mʌlberi]

and	the	Blue	Shark	is	now	and	then	hauled	up	as	far	North	as	Mulberry
和	这	蓝色的	鲨鱼	是	现在	和	然后	拖拽	向上	作为	远的	北	作为	桑

[striːt] ,

Street	,
街道	,

蓝鲨号偶尔会被拖到北边的桑树街附近。

[waɪl] ['traɪɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ʒʊr'dæn] .

while	trying	,	as	it	were	,	to	get	on	the	other	side	of	JOURDAN	.
尽管	尝试	,	作为	它	是	,	到	得到	在	这	其他	边	的	乔丹	.

同时，仿佛试图到达 JOURDAN 的另一边。

[ɪn]['tʃaɪnə] , ['noʊbɑ:di]['ɑ:bdʒekts][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

In	China	,	nobody	objects	to	take	the	fin	of	a	Shark	,	but	in	this	country	,
在	中国	,	无人	对象	到	拿	这	鳍	的	一个	鲨鱼	,	但	在	这	国家	,

在中国，没有人反对取鲨鱼鳍，但在这个国家，

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz][fɪn][tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz]

when	a	Shark	extends	his	fin	to	an	honest	man	,	it	is	always
什么时候	一个	鲨鱼	扩展	他的	鳍	到	一个	诚实的	男人	,	它	是	总是

[rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

rejected	with	contempt	.
拒绝	和	鄙视	.

当鲨鱼向诚实的人伸出鳍时，总是遭到轻蔑的拒绝。

[ðɪs] [və'reɪʃəs] ['kri:tʃər] [ɪz] ['kɑ:mən] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['tempərət] [ænd; ənd] ['tɔ:rɪd] [zoʊnz] .

This	voracious	creature	is	common	both	in	the	Temperate	and	Torrid	Zones	.
这	贪婪的	生物	是	常见的	两个都	在	这	温带	和	热带	区域	.

这种贪婪的生物在温带和热带地区都很常见。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [noʊ][pər'tɪkjələr]['hæbɪtæt] , [bʌt; bət][ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['daɪvɝz] ['pleɪsɪz][ɪn]['ɔ:lmoʊst]

It	has	,	in	fact	,	no	particular	habitat	,	but	is	found	in	Diver's	places	in	almost
它	有	,	在	事实	,	不	特别的	栖息地	,	但	是	成立	在	潜水员的	地方	在	几乎

['evri] ['lætɪtu:d] .

every	latitude	.
每一个	纬度	.

事实上，它没有特定的栖息地，但在几乎所有纬度的潜水者聚集地都能找到它。

[ə; eɪ] ['mɑ:tli] ['meləd i] .

A	MOTLEY	MELODY	.
一个	杂乱无章	旋律	.

一首杂乱的旋律。

[er] : [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] .

AIR	:	OLD	MOTHER	HUBBARD	.
空气	:	老的	母亲	哈伯德	.

AIR：老太太哈伯德。

[fi:st] - ['lʌvɪŋ] ['mɑ:tli]

Feast	-	loving	MOTLEY
盛宴	-	爱	杂乱无章

爱吃盛宴的杂色

['oʊvər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][hi:; hi]

Over	a	bottle	he
超过	一个	瓶子	他

他喝了一瓶酒

[kwaɪt] [ˌəuvə'luks] ['ʌŋk(ə)l][sæm] .

Quite	overlooks	Uncle	SAM	.
相当	俯瞰	叔叔	萨姆	.

完全忽略了山姆大叔。

[hi:; hi][æsks][nɑ:t][fɔ:r; fər] [tʃɪŋk] ,

He	asks	not	for	chink	,
他	问	不是	为了	裂缝	,

他不要求缝隙，

[soʊ][dʒɑ:n] [bʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk] ,

So	JOHN	BULL	,	with	a	wink	,
所以	约翰	公牛	,	和	一个	眨眼	,

所以，约翰·布尔眨了眨眼，

" [ˌælə'bæmə] " [prə'kleimz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [bæm] .

"	Alabama	"	proclaims	All	a	bam	.
"	阿拉巴马州	"	宣称	全部	一个	砰	.

“阿拉巴马”宣称一切都是轰隆隆。

[wen] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [steɪt] ['dinəz] [tu:; tə] [fɪl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

When	he	goes	to	State	dinners	to	fill	out	his	skin	,
什么时候	他	去	到	状态	晚餐	到	充满	出去	他的	皮肤	,

他去参加国宴是为了让自己的皮肤看起来更饱满，

['æmɔ:r] ['peɪtriˌi:] [li:ks] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɜ:rt(ə)l] [goʊz] [ɪn] .

Amor	Patriae	leaks	out	as	the	turtle	goes	in	.
爱	祖国	泄漏	出去	作为	这	龟	去	在	.

当乌龟进入时，《爱国之爱》便流了出来。

[wen] [hi:; hi] [hɑ:b] - [nɑ:bz] [wɪð; wɪθ] ['ministəz] - - ['kæpɪt(ə)l] [spɔ:rt] - - [ɔ:l]

When	he	hob	-	nobs	with	ministers	-	-	capital	sport	-	-	All
什么时候	他	炉灶	-	旋钮	和	部长们	-	-	首都	运动	-	-	全部

当他与部长们觥筹交错时——真是妙趣横生——所有

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:sɪz] [æt; ət] [si:] [hi:; hi] - [ɪn] [pɔ:rt] .

our	losses	at	Sea	he	condoneth	in	Port	.
我们的	损失	在	海	他	-	在	港口	.

他宽恕了我们在海上遭受的损失。

[wen] [baɪ] ['brɪtnz] [sɔ:ft] - [soʊpt] , ['hi:z] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [leɪv]

When	by	Britons	soft	-	soaped	,	he's	delighted	to	lave
什么时候	经过	英国人	柔软的	-	肥皂	,	他是	高兴极了	到	澡

当被英国人温柔地对待时，他很高兴地洗礼。

[ɪn] [ðə; ði] ['læðər] [ðæts] ['oʊnli] [leɪd] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

In	the	lather	that's	only	laid	on	for	a	shave	.
在	这	泡沫	那就是	仅有的	铺设	在	为了	一个	刮胡子	.

只在剃须时才使用的泡沫。

[wen] [tu:; tə] ['daʊnɪŋ] [stri:t] [kɔ:ld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skreɪp]

When	to	Downing	street	called	,	with	a	bow	and	a	scrape
什么时候	到	唐宁	街道	称为	,	和	一个	弓	和	一个	刮

当唐宁街来电时，带着鞠躬和刮擦

[hi:; hi] [ək'septs] , [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɑ:rd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [red] [teɪp] .

He	accepts	,	in	the	place	of	hard	dollars	,	red	tape	.
他	接受	,	在	这	地方	的	难的	美元	,	红色的	磁带	.

他接受繁文缛节，而不是真金白银。

[wen] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [lɔ:rd] ['meɪər] ,

When	a	guest	at	the	table	of	London's	Lord	Mayor	,
什么时候	一个	客人	在	这	桌子	的	伦敦的	主	市长	,

当一位客人坐在伦敦市长的餐桌旁时，

[hi:; hi] [teiblz] ['aʊər; ɑ:r] [kleɪm] [waɪl] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] .

He	Tables	our	Claim	while	addressing	the	Chair	.
他	表格	我们的	宣称	尽管	解决	这	椅子	.

他在向主席发言时提出了我们的诉求。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [ˌtrænzmə'rin] [nɑ:bz]

And	whenever	he	mingles	with	transmarine	nobs
和	每当	他	混合	和	跨洋	旋钮

每当他与跨洋贵族混在一起时

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [snɔbz] .

He	is	always	the	PRINCE	OF	AMERICAN	SNOBS	.
他	是	总是	这	王子	的	美国人	势利眼	.

他永远是美国势利眼中的王子。

" ['swɑːloʊ] , ['swɑːloʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" SWALLOW , SWALLOW , " ETC .
" 吞 , 吞 , " ETC .

“吞咽，吞咽”，等等。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] " [ɪ'nɔːrməs] ['guːsberi] " [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['nuːzpeɪpər] " ['loʊk(ə)l] " [hæz; həz]
THE inevitable " enormous gooseberry " of the provincial newspaper " local " has
这 不可避免的 " 巨大的 醋栗 " 的 这 省级 报纸 " 当地的 " 有
[meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
made its appearance .
制成 它是 外貌 .

地方报纸“地方新闻”中不可避免的“巨大醋栗”出现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ;
It is smaller than usual , being only three inches in circumference ;
它 是 较小的 比 通常 , 存在 仅有的 三 英寸 在 圆周 ;

它比一般的要小，周长只有三英寸；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but that is a great advantage to persons desirous of swallowing it .
但 那 是 一个 伟大的 优势 到 人 渴望 的 吞咽 它 .

但这对于想要吞服它的人来说是一个巨大的优势。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
TO WHOM IT MAY BE INTERESTING .
到 谁 它 可能 是 有趣的 .

可能对以下人群感兴趣。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['stjʊdnts] [ɪn] ['rʌtgɝz] ['kɑːlɪdʒ] ,
AMONG the Japanese students in Rutger's College ,
之中 这 日本人 学生 在 罗格斯大学的 大学 ,

在罗格斯学院的日本学生中，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] ['revəlz][ɪn][ðə; ði]['veri] [sə'dʒestɪv] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæʃiː] - - .
there is one who revels in the very suggestive name of HASHI - GUTCHI .
那里 是 一 WHO 揭秘 在 这 非常 暗示性的 姓名 的 哈希 - - .

有人非常喜欢 HASHI-GUTCHI 这个极具暗示性的名字。

['kiːpəz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ə'genst] ['hɑːrbɝɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
Keepers of cheap boarding - houses are warned against harboring that young man .
守门员 的 便宜的 登机 - 房屋 是 警告 反对 窝藏 那 年轻的 男人 .

廉价旅馆的经营者被警告不要窝藏那个年轻人。

['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['stuːd(ə)nt] .
LETTER FROM A JAPANESE STUDENT .
信 从 一个 日本人 学生 .

一位日本学生的来信。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] : - - [aɪ] - [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][noʊ] - [ˌem 'iː] .
PUNCHINELLO : - - I knowee you , but you no knowee me .
潘奇内洛 : - - 我 - 你 , 但 你 不 - 我 .

潘奇内洛：——我认识你，但你不认识我。

[maɪ] [neɪm] - .
My name SOOGIWOORA .
我的 姓名 - .

我的名字是SOOGIWOORA。

[aɪ][ˌdʒæpə'niː] [jʌŋ] [mænz] [frend] [ʌv; əv][taɪ'kuːn] , [greɪt] ['ruːlər] .

I	Japanee	young	mans	friend	of	Tycoon	,	great	ruler	.
我	日本人	年轻的	男人	朋友	的	巨头	,	伟大的	统治者	.

我是日本一位年轻男子的朋友，他是大亨和伟大统治者的朋友。

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər]['peɪpər] .

I	read	muchee	your	paper	.
我	读	穆奇	你的	纸	.

我读过你的很多文章。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kiː] [ˌem 'iː] [læf] - - ['sʌmtaɪmz] [kraɪ] .

Sometimes	it	makee	me	laugh	-	-	sometimes	cry	.
有时	它	制造	我	笑	-	-	有时	哭	.

它有时让我发笑，有时让我哭泣。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] - [mænz][ɪn][dʒə'pæn] .

We	have	also	much	funee	mans	in	Japan	.
我们	有	还	很多	-	男人	在	日本	.

日本也有很多滑稽的男人。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌdʒæpə'niː] [jʌŋ] [mænz][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] , [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]

I	come	here	with	other	Japanee	young	mans	to	your	college	,	what	you	call
我	来	这里	和	其他	日本人	年轻的	男人	到	你的	大学	,	什么	你	称呼

['rʌtgɝz] ,

RUTGER'S	,
罗格斯大学的	,

我和其他一些日本青年一起来到你们的大学，也就是你们所说的罗格斯大学。

[fɔːr; fər] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ['steɪtsmən] , [fɔːr; fər] ['stʌdi] - - [haʊ] [juː; jʊ][kɔːl] - - - [ænd; ənd]

for	learn	to	be	great	statesman	,	for	study	-	-	how	you	call	-	-	logeec	and
为了	学习	到	是	伟大的	政治家	,	为了	学习	-	-	如何	你	称呼	-	-	-	和

- , [tuː; tə] [mə'kiː] [ˌtriː'tiː] .

diplomacee	,	to	makee	treatee	.
-	,	到	制造	受惠人	.

为了学习如何成为伟大的政治家，为了学习——你如何称呼——外交和外交，为了缔结条约。

[mʌtʃ] [aɪ] [jʊr; jər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːləsi] [mʌtʃ] - .

Much	I	readee	your	treatees	and	your	policy	much	astudee	.
很多	我	读者	你的	受款人	和	你的	政策	很多	-	.

我仔细阅读了您的条约，并认真研究了您的政策。

[haʊ] [tuː] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən][əd'maɪər][jʊr; jər] [greɪt] - .

How	too	much	I	can	admire	your	great	statesmans	.
如何	也	很多	我	能	钦佩	你的	伟大的	-	.

我对你们伟大的政治家们无比钦佩。

[jʊr; jər] ['suːɝd] , [hiː; hi] [greɪt] [ə'merɪkən] [mænz] , [hiː; hi] - [mʌtʃ] - [tuː; tə][ðə; ði]

Your	SEWARD	,	he	great	American	mans	,	he	gainee	much	territoree	to	the
你的	西沃德	,	他	伟大的	美国人	男人	,	他	-	很多	-	到	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

你的西沃德，这位伟大的美国人，为美国赢得了大片领土。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌpeɪ'iː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	also	payee	much	for	it	.
他	还	收款人	很多	为了	它	.

他也为此支付了很多钱。

[noʊ] - [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

No	gettee	much	in	return	.
不	-	很多	在	返回	.

没有得到多少回报。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ə'mɛrɪkənz] [rɪtʃ] ['pi:pəlz] .
Americans rich peoples .
美国人 富有的 人民 .

美国富人。

[ðeɪ] ['tɛlə] [ˌem 'i:] [ə'læskə] [tu:] [koʊld] .
They tella me Alaska too cold .
他们 特拉 我 阿拉斯加州 也 寒冷的 .

他们说阿拉斯加太冷了。

[ˌdʒæpə'ni:][mænz][noʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ðen] .
Japanee mans no could live there then .
日本人 男人 不 可以 居住 那里 然后 .

当时的日本人无法在那里生活。

[mʌtʃ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] , [bɪg] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] - - [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] - - [fɜ:r] [tri:z] .
Much snow and ice , big rocks , and - - what you call - - Fur Trees .
很多 雪 和 冰 , 大的 岩石 , 和 - - 什么 你 称呼 - - 毛皮 树木 .

大量的积雪和冰，巨大的岩石，以及——你们称之为——毛皮树。

[haʊ] [ðæt] ?
How that ?
如何 那 ?

怎么会这样?

[fɜ:r][noʊ] [groʊ] [ɑ:n] [tri:] [ɪn][dʒə'pæn] .
Fur no grow on tree in Japan .
毛皮 不 生长 在 树 在 日本 .

日本的树上并不长毛皮。

[streɪndʒ] [tɪŋ] .
Strange ting .
奇怪的 ting .

真奇怪。

['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [seɪ] - - [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] - - ['wɔ:lrəs][ðer; ðər] .
Muchee animal they say - - what you call - - walrus there .
穆奇 动物 他们 说 - - 什么 你 称呼 - - 海象 那里 .

他们说那是一种叫海象的动物。

[pər'hæps] [weɪl] .
Perhaps Whale .
也许 鲸 .

或许是鲸鱼。

[ðæt] [mə'ki:] [ˌem 'i:][tu:; tə][tiŋk][ʌv; əv]['mɪstər] . [fi:ʃ] .
That makee me to tink of Mr . FEESH .
那 制造 我 到 叮当 的 先生 . 鱼 .

这让我想起了费什先生。

[hi:; hi][ɪz] [di:p] , [ðæt] [fi:ʃ] .
He is deep , that FEESH .
他 是 深的 , 那 鱼 .

他很有深度，就像 FEESH 那样。

[soʊ] [di:p] [aɪ][noʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [hɪmz] .
So deep I no can understand hims .
所以 深的 我 不 能 理解 他 .

他太深奥了，我无法理解他。

[ðeɪ] ['tɛlə] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [noʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [hɪmz] [tuː] .

They	tella	me	much	other	peoples	no	can	understand	hims	too	.
他们	特拉	我	很多	其他	人民	不	能	理解	他	也	.

他们告诉我，很多其他人也无法理解他。

[hiː; hi] [mə'kiː] [mʌtʃ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [rɪ'leɪʃnz] .

He	makee	much	policee	with	his	Foreign	Relations	.
他	制造	很多	-	和	他的	外国的	关系	.

他在外交关系方面做了很多工作。

[aɪ][æsk][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['tɛlə] [ˌem 'iː] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [rɪ'leɪʃnz] .

I	ask	a	much	people	to	tella	me	who	are	his	Foreign	Relations	.
我	问	一个	很多	人们	到	特拉	我	WHO	是	他的	外国的	关系	.

我问了很多人，他的外交关系人员是谁。

[ðeɪ] [læf] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] ['tɛlə] [ˌem 'iː] [speɪn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [prɪm] .

They	laugh	great	deal	and	tella	me	Spain	and	General	PRIM	.
他们	笑	伟大的	交易	和	特拉	我	西班牙	和	一般的	原始	.

他们笑个不停，还跟我讲了西班牙和普里姆将军的故事。

[noʊ] - [speɪn] [kʌn'tɹi] [ɪn][dʒə'pæn] .

No	knowee	Spain	countree	in	Japan	.
不	-	西班牙	乡村	在	日本	.

日本人不知道西班牙这个国家。

[aɪ][noʊ][tiŋk][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌn'tɹi] ,

I	no	tink	it	much	of	a	countree	,
我	不	叮当	它	很多	的	一个	乡村	,

我不认为它算得上是一个国家。

[noʊ] ['hæviː] - - [haʊ] [juː; jʊ][kɔːl] - - ['kɑːmɜːrs] .

no	havee	muchee	-	-	how	you	call	-	-	Commerce	.
不	有	穆奇	-	-	如何	你	称呼	-	-	商业	.

没有多少——你管它叫——商业。

[wʌn] [tɪŋ] ['pʌz(ə)l][ˌem 'iː] [greɪt] [diːl] .

One	ting	puzzle	me	great	deal	.
一	ting	谜	我	伟大的	交易	.

有一件事让我非常困惑。

[hɪr] [mʌtʃ] ['friːdəm] .

Here	much	freedom	.
这里	很多	自由	.

这里拥有很大的自由。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][tiŋk] , [tuː] [mʌtʃ] .

Sometimes	I	tink	,	too	much	.
有时	我	叮当	,	也	很多	.

有时候我想得太多。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aɪlənd] - - [haʊ] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - ['kjuːbə] .

But	that	Island	-	-	how	you	call	it	-	-	Cuba	.
但	那	岛	-	-	如何	你	称呼	它	-	-	古巴	.

但是那个岛——你们怎么称呼它——古巴。

['piːp(ə)l] ['tɛlə] [ˌem 'iː] [speɪn] ['kruːəl][tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd] .

People	tella	me	Spain	cruel	to	that	island	.
人们	特拉	我	西班牙	残忍的	到	那	岛	.

人们告诉我西班牙对那个岛屿很残酷。

[naʊ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] - - [haʊ] [juː; jʊ][kɔːl] - - [steɪt] ['pepərz] , [ʌv; əv]

Now	I	read	muchee	in	the	speeches	and	-	-	how	you	call	-	-	State	papers	,	of
现在	我	读	穆奇	在	这	演讲	和	-	-	如何	你	称呼	-	-	状态	文件	,	的

[greɪt] [ə'merɪkən] [mænz] ,

great	American	mans	,
伟大的	美国人	男人	,

现在我读了很多美国伟人的演讲稿和——该怎么称呼呢——国家文件，

[ðæt] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [frend] [ʌv; əv] - - [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [ˌiː em 'es] - - [tuː] ['ɔːfli] [hɑːrd]

that	your	government	is	friend	of	-	-	what	you	call	'	ems	-	-	two	awfully	hard
那	你的	政府	是	朋友	的	-	-	什么	你	称呼	-	紧急医疗服务	-	-	二	非常	难的

[wɜːrd] - - - ['veri] [hɑːrd] - - [stɑːp] !

word	-	-	Inglees	very	hard	-	-	Stop	!
单词	-	-	-	非常	难的	-	-	停止	!

你们政府是——你们管他们叫什么——两个很难的词——英语很难——停！

[aɪ][goʊ][get] [bʊk] - - [oʊ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hɪmz] - - [ə'prest] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

I	go	get	book	-	-	O	,	now	I	have	hims	-	-	Oppressed	Nationalities	.
我	去	得到	书	-	-	哦	,	现在	我	有	他	-	-	受压迫者	国籍	.

我去拿了那本书——哦，现在我有了——《受压迫的民族》。

[naʊ] , [juː; jʊ] - [speɪn] [baɪ] - - [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - - ['gʌnboʊt] [ænd; ənd][bɪg]['gʌnz][ænd; ənd]

Now	,	you	lettee	Spain	buy	-	-	what	you	call	-	-	gunboats	and	big	guns	and
现在	,	你	-	西班牙	买	-	-	什么	你	称呼	-	-	炮艇	和	大的	枪支	和

['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːlz] [fɔːr; fər] [ʃuːt] ,

powder	and	balls	for	shoot	,
粉末	和	球	为了	射击	,

现在，你们让西班牙购买你们所谓的炮艇、大炮、火药和弹丸，

[bʌt; bət][juː; jʊ][noʊ] - ['kjuːbə] [baɪ] .

but	you	no	lettee	Cuba	buy	.
但	你	不	-	古巴	买	.

但是你不能买古巴。

[aɪ][æsk][sʌm; səm] ['piːpəlz] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .

I	ask	some	peoples	how	that	is	.
我	问	一些	人民	如何	那	是	.

我问了一些人那是什么感觉。

[ðeɪ] ['tɛlə] [ˌem 'iː] - .

They	tella	me	Nootrality	.
他们	特拉	我	-	.

他们告诉我正统性。

['fʌni] [tɪŋ] , - .

Funny	ting	,	Nootrality	.
有趣的	ting	,	-	.

有趣的事，Nootrality。

[freɪd] [ˌdʒæpə'niː][mænz] ['stuːpɪd] , [noʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [hɪmz] [naʊ] .

Fraid	Japanee	mans	stoopid	,	no	can	understand	hims	now	.
害怕	日本人	男人	愚蠢	,	不	能	理解	他	现在	.

恐怕日本男人太蠢了，现在没人能听懂他的话了。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[lɜːrn] ['baimbai] .

Learn	bimeby	.
学习	比梅比	.

学习 bimeby。

- [tɪŋ] .
Anoder ting .
- ting .

阳极。

[aɪ][noʊ] [hɪr] ['eni][wʌn][seɪ]['dʒen(ə)rəl] [grænt] [greɪt][mænz] .
I no hear any one say General GRANT great mans .
我 不 听到 任何 一 说 一般的 授予 伟大的 男人 .

我从没听人说过格兰特将军是伟人。

['oʊnli][seɪ][hi:; hi][goʊ] [tu:; tə][klæm][beɪk] , [goʊ] - [ænd; ənd] [mʌtʃ] - .
Only say he go muchee to clam bake , go fishee and much smokee .
仅有的 说 他 去 穆奇 到 蛤 烤 , 去 - 和 很多 - .

只说他很喜欢去参加蛤蜊宴、钓鱼和熏肉。

[dæts] [ɔ:l] .
Dat's all .
数据 全部 .

就这些。

[waɪ] [ju:; jʊ] [mə'ki:] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ]['ru:lər] [ðen] ?
Why you makee him you ruler then ?
为什么 你 制造 他 你 统治者 然后 ?

那你为什么还要立他为王呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] - ?
Because that he so much smokee ?
因为 那 他 所以 很多 - ?

因为他抽烟太多了吗?

[tiŋz] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [hɪr] [frʌm; frəm][dʒə'pæn] .
Tings much different here from Japan .
事物 很多 不同的 这里 从 日本 .

这里和日本有很多不同之处。

[taɪ'ku:n][ɔ:r][mɪ'kɑ:doʊ]
Tycoon or Mikado
巨头 或者 御门

大亨或天皇

[noʊ][goʊ][klæm] [beɪk] , [noʊ][goʊ] - .
no go clam bake , no go fishee .
不 去 蛤 烤 , 不 去 - .

没有蛤蜊宴，就没有渔夫。

[steɪ] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd]['gʌvərn][ˌdʒæpə'ni:] .
Stay at home and govern Japanee .
停留 在 家 和 治理 日本人 .

待在家里治理日本。

[noʊ][taɪm][goʊ] - .
No time go fishee .
不 时间 去 - .

没时间去钓鱼了。

['oʊnli][smoʊk]['oʊpiəm] ['sʌmtaɪmz] .
Only smoke opium sometimes .
仅有的 抽烟 鸦片 有时 .

偶尔才吸食鸦片。

[waɪ] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [noʊ] - ['oʊpiəm] [tu:] ?
Why General GRANT no smokee opium too ?
为什么 一般的 授予 不 - 鸦片 也 ?

为什么格兰特将军也不吸食鸦片?

[gʊd] [tɪŋ] [fɔːr; fər][ˌdʒæpəˈniː] [treɪd] .
Good ting for Japanee trade .
好的 ting 为了 日本人 贸易 .

这对日本贸易来说是好事。

[sɪns] [ðæt] [aɪ] - [hɪr] [mʌtʃ] ['piːpəlz] ['æskə][ˌem 'iː][ə'baʊt]['hɑːri] - ['kɛri] .
Since that I arrivee here much peoples aska me about hari - kari .
自从 那 我 - 这里 很多 人民 aska 我 关于 哈里 - 卡里 .

自从我来到这里，很多人问我关于切腹的事。

[wʌn][mænz][hiː; hi]['æskə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [wʌt] [ˌdʒæpə'niː][mænz] [iːt] .
One mans he aska me if that what Japanee mans eat .
一 男人 他 aska 我 如果 那 什么 日本人 男人 吃 .

有人问我，日本男人是不是都吃这个。

[aɪ] [læf] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] ['tɛlə] [hɪm; ɪm][ˌdʒæpə'niː][mænz] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][bɜːrd][nest] [suːp]
I laugh great deal , and tella him Japanee mans much prefer bird nest soup
我 笑 伟大的 交易 , 和 特拉 他 日本人 男人 很多 更喜欢 鸟 巢 汤
[ænd; ənd] [ʃɑːrk] [fɪn] .
and shark fin .
和 鲨鱼 鳍 .

我笑得很开心，告诉他日本男人更喜欢燕窝汤和鱼翅。

[ðen] [hiː; hi] [læf] [mʌtʃ] [greɪt] [diːl] [tuː] .
Then he laugh much great deal too .
然后 他 笑 很多 伟大的 交易 也 .

然后他笑得也特别开心。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [tred] [ɑːn] [prə'fesər] [mænz] [fʊt] .
The other day I tread on Professor mans foot .
这 其他 天 我 踏 在 教授 男人 脚 .

前几天我不小心踩到了曼斯教授的脚。

[hiː; hi][oʊld][mænz] , [mʌtʃ] [fæt] , [wɪð; wɪθ] [red] [noʊz][ænd; ənd] - - [haʊ] [juː; jʊ][kɔːl] - - [gaʊt] .
He old mans , much fat , with red nose and - - how you call - - gout .
他 老的 男人 , 很多 胖的 , 和 红色的 鼻子 和 - - 如何 你 称呼 - - 痛风 .

他是个老头，很胖，鼻子红红的，而且——怎么说呢——得了痛风。

[hiː; hi] [swer] [wʌn]['lɪt(ə)l] [swer] , [bʌt; bət][noʊ] [mʌtʃ] [laʊd] , [ænd; ənd] [lʊk] [mʌtʃ] - [fendid] .
He swear one little swear , but no much loud , and look much ' fended .
他 发誓 一 小的 发誓 , 但 不 很多 大声 , 和 看 很多 - 抵挡 .

他骂了一句脏话，声音不大，看起来很受保护。

[aɪ] [seɪ] [hɪm; ɪm] , " [noʊ][biː; bi] - [fendid] , " [ænd; ənd] [prɑːpəsiː] [hɪm; ɪm]['hɑːri] - ['kɛri][fɔːr; fər] - - [haʊ]
I say him , " No be ' fended , " and proposee him hari - kari for - - how
我 说 他 , " 不 是 - 抵挡 , " 和 被求婚人 他 哈里 - 卡里 为了 - - 如何
[juː; jʊ][kɔːl] - - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
you call - - satisfaction .
你 称呼 - - 满意 .

我对他说："不要受'保护'"，并向他提议切腹自尽，以求得——你如何称呼——满足。

[hiː; hi] [mʌtʃ] - , [ænd; ənd] [seɪ] , " [wʌt] ['hɑːri] - ['kɛri] ?
He much sprise , and say , " What hari - kari ?
他 很多 - , 和 说 , " 什么 哈里 - 卡里 ?

他很得意，说道："什么切腹？"

" [ðen] [aɪ] ['tɛlə] [hɪmz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌɑːr aɪ 'piː][hɪm; ɪm][ʌps][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ˌem 'iː]

"	**Then**	**I**	**tella**	**hims**	**that**	**he**	**should**	**rip**	**him**	**ups**	**and**	**then**	**I**	**rip**	**me**
"	然后	我	特拉	他	那	他	应该	撕裂	他	UPS	和	然后	我	撕裂	我

[ʌps] - - [soʊ] .

ups	**-**	**-**	**so**	**.**
UPS	-	-	所以	.

"然后我告诉他，他应该把他撕成碎片，然后我也把自己撕成碎片——就是这样。"

[soʊ][ˌdʒæpə'niː][mænz][duː] [wen] [nɑːt]['sætɪsfaɪ] .

So	**Japanee**	**mans**	**do**	**when**	**not**	**satisfy**	**.**
所以	日本人	男人	做	什么时候	不是	满足	.

所以日本男人在得不到满足的时候会这样做。

[ðen] [hiː; hi] [læf] [mʌtʃ] [greɪt] [diːl] , [seɪ] [hiː; hi][noʊ] - [fendid] , [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪ] , [ænd; ənd] -

Then	**he**	**laugh**	**much**	**great**	**deal**	**,**	**say**	**he**	**no**	**'**	**fended**	**,**	**much**	**satisfy**	**,**	**and**	**shakee**	-
然后	他	笑	很多	伟大的	交易	,	说	他	不	-	抵挡	,	很多	满足	,	和		

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

然后他哈哈大笑，说他没有"抵挡"，非常满意，并握手。

['piːp(ə)l] [hɪr] [mʌtʃ] ['frendli] .

People	**here**	**much**	**friendly**	**.**
人们	这里	很多	友好的	.

这里的人都很友善。

['ɔːf(ə)n] [seɪ] " [goʊ] [drɪŋki] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Often	**say**	**"**	**Go**	**drinkee**	**with**	**me**	**.**
经常	说	"	去	饮酒者	和	我	.

经常说"跟我一起去喝酒吧。"

" [aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm][aɪ][noʊ][goʊ] [drɪŋki] .

"	**I**	**say**	**them**	**I**	**no**	**go**	**drinkee**	**.**
"	我	说	他们	我	不	去	饮酒者	.

"我告诉他们我不喝酒。"

[ðeɪ] ['æskə][ˌem 'iː] " [waɪ] [nɑːt] ?

They	**aska**	**me**	**"**	**why**	**not**	**?**
他们	aska	我	"	为什么	不是	?

他们问我"为什么不行？"

" [aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm][ˌdʒæpə'niː][mæn][noʊ][wɑːnt][goʊ] [tɔː'kiː] [tuː; tə][læmp] - [poʊst] , - [hændz]

"	**I**	**say**	**them**	**Japanee**	**man**	**no**	**want**	**go**	**talkee**	**to**	**lamp**	**-**	**post**	**,**	**shakee**	**hands**
"	我	说	他们	日本人	男人	不	想	去	有声读物	到	灯	-	邮政	,	-	双手

[wɪð; wɪθ] [pʌmp] ,

with	**pump**	**,**
和	泵	,

"我说那些日本人不想跟路灯柱说话，也不想跟水泵握手，

[ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər] [mə'kiː] [laɪt] [hɪm; ɪm][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ] [dɔːr] - [kiː] .

and	**try**	**for**	**makee**	**light**	**him**	**cigar**	**with**	**door**	**-**	**key**	**.**
和	尝试	为了	制造	光	他	雪茄	和	门	-	钥匙	.

然后试着用门钥匙帮他点燃雪茄。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə'merɪkən] [mæn][duː] .

So	**it**	**make**	**American**	**man**	**do**	**.**
所以	它	制作	美国人	男人	做	.

所以它迫使美国男人这样做。

[drɪŋki] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌdʒæpə'niː][mænz] .

Drinkee	**no**	**good**	**for**	**Japanee**	**mans**	**.**
饮酒者	不	好的	为了	日本人	男人	.

Drinkee 对日本男人来说不好。

[ˌdʒæpə'niː] ['tɑːmi] [tuː] [mʌtʃ] [fɑːnd] - - [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] - - ['kɔbləs] .

Japanee	**TOMMY**	**too**	**much**	**fond**	**-**	**-**	**what**	**you**	**call**	**-**	**-**	**cobblers**	**.**
日本人	汤米	也	很多	喜爱	-	-	什么	你	称呼	-	-	鞋匠	.

日本人 TOMMY 太喜欢——你们管它叫——修鞋匠了。

['tɑːmi] [bæd] [bɔɪ] .

TOMMY	**bad**	**boy**	**.**
汤米	坏的	男生	.

汤米，坏小子。

[gɑːt] [drʌŋks] .

Got	**drunks**	**.**
得到	醉汉	.

喝醉了。

[hɪm; ɪm] [kɪl] .

Him	**kill**	**.**
他	杀	.

杀了他。

[sʌm; səm] [ə'merɪkən] [mænz] [tuː] [mʌtʃ] ['kwestʃənz] .

Some	**American**	**mans**	**too**	**much**	**questions**	**askee**	**.**
一些	美国人	男人	也	很多	问题	询问	.

有些美国男人问的问题太多了。

[wɑːnt] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

Want	**know**	**too**	**much**	**.**
想	知道	也	很多	.

想知道的太多了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [dʒə'pæn] - - [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] - - [bɔːr] .

We	**have**	**wild**	**animal**	**in**	**Japan**	**-**	**-**	**what**	**you**	**call**	**-**	**-**	**Boar**	**.**
我们	有	荒野	动物	在	日本	-	-	什么	你	称呼	-	-	公猪	.

日本有一种野生动物——你们称之为——野猪。

[wiː; wi] [mʌtʃ] - [hɪm; ɪm] .

We	**much**	**fearee**	**him**	**.**
我们	很多	-	他	.

我们非常害怕他。

[rʌn] [ə'weɪ] [wen] [kʌm] .

Run	**away**	**when**	**come**	**.**
跑步	离开	什么时候	来	.

来的时候赶紧跑。

[soʊ] [aɪ] - [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [kʌm] [mænz] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['kwestʃənz] [æsk] .

So	**I**	**fearee**	**and**	**run**	**away**	**when**	**come**	**mans**	**that**	**too**	**much**	**questions**	**ask**	**.**
所以	我	-	和	跑步	离开	什么时候	来	男人	那	也	很多	问题	问	.

所以，当遇到爱问太多问题的男人时，我会害怕并逃跑。

[wʌn] [tɪŋ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

One	**ting**	**puzzle**	**me**	**much**	**.**
一	ting	谜	我	很多	.

有一件事让我很困惑。

[fɔːr; fər] [waɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['mʌni] ['ʃɪnˌplæstər] ?

For	**why**	**you**	**call**	**your**	**money**	**shinplaster**	**?**
为了	为什么	你	称呼	你的	钱	胫骨贴片	?

你为什么把你的钱叫做胫骨石膏?

[aɪ] [noʊ] [kæn; kən] [tel] , [ən'les] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːk] [ə'weɪ] [soʊ] [fæst] .

I	**no**	**can**	**tell**	**,**	**unless**	**that**	**he**	**walk**	**away**	**so**	**fast**	**.**
我	不	能	告诉	,	除非	那	他	走	离开	所以	快速地	.

我无法判断，除非他走得飞快。

-

SOOGIWOORA

-

苏吉沃拉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神